

**Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant**  
**Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan**  
**Tasdawit Eebderrehman Mira n Bgayet**



Tamezdayt n Tsekliwin d Tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

**Tazrawt n Master**

**Tayult :** Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

**Tafurekt :** Tutlayt d Tsekla

**Tuzzigt :** Tasekla s Usenfali n Tmaziyt

**Asentel**

**Tazrawt tazyenyerfant**  
**i tugna n tyemmat**  
**deg wungal “*Iḍ d wass*” n Emer Mezdad**

**S yur tnelmadin :**

1. AIT OUALI Hizia
2. BELKHADRA Nora

**Inesyuma:**

**Anemhal :** AYAD Salim

**Taselwayt :** OUATAH Lynda

**Tamekyadt :** OULEBSIR Fadila

**Azemz n tsalett 23/06/2022**

# *Asnemmer*

Ad nesnemmer anemhal-nney Mass EEYYAD Salim, i ay-iwellhen  
deg leqdic-a seg tazwara almi d taggara.

Tanemmirt akk i yiselmaden-nney, yal yiwen s yisem-is.

Tanemmirt i twaculin-nney i d-yellan yer tama-nney yal ass.

Tanemmirt tameqqrant akk i wid i ay-ieawnen deg umahil-a.

Tanemmirt, i wid ara ay-yesneqden amahil-a.

**Nuṛa akked Ḥiziya**

# *Abuddu*

*Tafat n tudert-iw*

*D lferḥ n yemma*

*Ğuğğyen wussan-iw*

*Seg tallelt n wayetma*

*Ma rzan-d yur-i wuguren*

*Ttafey issetma seg yal tama*

*Yezdey deg wul mebla tilisa*

*D Baba fell-as yeefu yerḥem*

*Şşut-is yedder deg wallay*

*D Jidda Taklit ad tt-yerḥem Rebbi*

*Deεεuy yer sidi Rebbi*

*Ad yecfu yemma d uletma*

*Mebla tawacult-iw*

*Tudert-iw d taberkant*

*Ula d tilawin n wayetma*

*D tament d agerruj i lebda*

*Ur tettuyey ara win yezgan yid-i*

*d argaz-iw i yiselmden leḥmala*

*Tutlayt-iw muḥal ad tt-tuy*

*Abrid ur ifuk, tura i yebda*

*Nuṛa*

# *Abuddu*

*Ad buddey tazwart-a:*

*I Baba Hsen d yemma Farida, i yeezizen fell-i atas.*

*I yisetma yal yiwet s yisem-is, Şunya d yessi-s “Aylis, Nilya”,  
Ṭawes, Lwiza, Newwara, Amira, Rima, Lisya, Hnan akked d gma  
Lehlu.*

*I Yaya Zwina, ad yesseyzef Rebbi deg lemer-is.*

*I dadda Eacur d tmeṭṭut-is Karima d warraw-is, Anya, Rabeḥ,  
Nilya, i nanna Zulixa.*

*I emumti, xwali d xwalti.*

*I twacult-iw “AYT WEELI” anda ma llan.*

*Hiziya*

*Agbur*

# Agbur

**Asnemmer**

**Abuddu**

**Agbur**

**Tazwert tamatut ..... 11**

## **Aḥric I: Tizri d tesnarrayt**

### **Ixf I: Tizri**

<b>Tazwert .....</b>	<b>15</b>
1. Tabadut n tezyenyerfant .....	15
2. Amhaz n tezyenyerfant.....	17
3. Iswi d tarrayt n tezyenyerfant.....	18
4. Asbedded n tezri tazyenyerfant.....	20
5. Ayaraf n uwadem aniri .....	20
6. Isekkiren d wullis .....	21
7. Aneqlab n tmeddurin .....	25
<b>Taggrayt .....</b>	<b>25</b>

### **Ixf II: Iferdisen n tesnarrayt**

<b>Tazwert.....</b>	<b>27</b>
1. Asissen n usentel.....	27
2. Timental n ufran n usentel.....	27
3. Iswi n tezrawt.....	28
4. Tizrawin i d-yewwin yef wayen yura Emer Mezdad.....	28
4.1. Tizrawin n Turagt d Master .....	28
4.2. Tizrawin n Magister d Duktura.....	31

5. Asteqsi agejdan .....	35
6. Turdiwin.....	35
<b>Taggrayt .....</b>	<b>35</b>

## **Aħric II: Tasleđt tazyenyerfant n usagem**

### **Ixf I: Tamurt n Leqbayel: tadra n tudrin akked tgensas-nsent**

<b>Tazwert .....</b>	<b>38</b>
1. Tamurt n Leqbayel.....	38
1.1. Lebni n taddart akked tmeqbart .....	38
1.2. Lecyal n wat taddart.....	47
2. Lgirra deg tmurt n Leqbayel .....	52
3. Lyerba deg tmurt n Leqbayel.....	56
<b>Taggrayt .....</b>	<b>58</b>

### **Ixf II: Isekkiren d wansayen n wat taddart**

<b>Tazwert .....</b>	<b>60</b>
1. Isekkiren d wansayen n wat taddart.....	60
2. Tamussni n wat Taddart.....	69
3. Isekkiren d wansayen n Malħa .....	72
<b>Taggrayt .....</b>	<b>80</b>

### **Ixf III: Tikli n Tudert n Malħa**

<b>Tazwert .....</b>	<b>82</b>
1. Tudert n Malħa.....	82
1.1. Tudert n Malħa send tamettant n urgaz-is .....	82
1.2. Tudert n Malħa seld tamettant n urgaz-is.....	83
2. Assayen n Malħa.....	94
3. Azal n tesređt deg tudert n Malħa .....	109
4. Tuyalin n usirem yer tudert n Malħa.....	110

**Taggrayt ..... 112**

**Ixf IV: Anzi n tayemmat n wungal *Iq d wass***

**Tazwert..... 114**

1. Tamhezt d twuri n Malha..... 114

2. Aserwes n waddad n tmeṭṭut yer win n uqjun..... 115

3. Amcابه gar Malha d tyemmat n tmacahut ..... 116

4. Amcابه gar Malha d yemma-s n ddunit..... 120

**Taggrayt ..... 121**

**Taggrayt Tamatut ..... 123**

**Umuy n yidlisen ..... 127**

**Timerna ..... 133**

1. Amawal..... 135



**Tazwert tamatut**

Gar tewsatın tattrarin n tsekla tamaziyt, yella wungal. D netta i d-yeffyen deg talliyin-a tinnegura. Banen-d atas n yimeskaren imaynuten, yal wa d acu n yisental iyef d-yewwi: tayri, amezruy, timetti, tasertit... atg. Gar wungalen imezwura, ad d-nebder “Asfel” i yura Racid Eellic (1981), yerna-d “Faffa” deg useggas 1991, “Askuti” n Saaid Saedi (1983), akked “Id d wass” n Emer Mezdad (1990). D aneggaru-a i d-nefren, ad as-neg tazrawt.

Nebya ad negzu deg tezrawt-a amek i d-yebna Emer Mezdad tugna n tyemmat d wazal i as-yefka, akken ad tt-id-nesken. yef usentel n tyemmat i tres tezrawt-ntey; ad as-neg tasleđt tazyenyreft i tugna n tyemmat, d wamek i tt-yettwali umaru deg wungal-is.

Tazyenyreft d yiwet n tarrayt i zemren ad tessegzi akken iwata ayen nebya ad nexdem deg tezrawt-a, ihi ad nzrew tugna n tyemmat i yellan deg wungal-a “*id d wass*”, imi tettunehsab d tigejdit n uxxam, yur-s tawuri n uselmed n tsuta. Akken ad nessiwed yer waya nebda amahil-a yef sin n yihricen.

Ahric amezwaru, yebda yef sin yixfawen, amenzu d tizri deg-s ad d-nawi awal yef tesleđt ara neđfer deg tezrawt-ntey, tabadut-is d umezruy-is d umhaz-is, ad d-nemmeslay dayen yef yiswan-is d tarrayin-is, tasebdeđt-is d uyaraf n uwadem amezwaru, ad d-nernu ad d-nemmeslay yef yisekkiren d wullis akked uneqlab n tmeddurin.

Ixf wis sin d tasnarrayt, deg-s ad d-nawi awal yef usissen n usentel akked tmental i ay-yeđđan nefren tasleđt tazyenyrefant i tugna n tyemmat i yellan deg ungal “*id d wass*” n Emer Mezdad, ad d-nernu ad d-nebder iswan i nebya ad nawed deg tezrawt-ntey, ad d-nemmeslay yef tezrawin i yemmugen yef wayen yura Emer Mezdad, ama d tizrawin n Master, turagt, duktura akked majister, s usteqsi agejdan n tezrawt ara nessawed ad d-naf tiririyin iwulmen i tezrawt-nney.

Ahric wis sin d tasleđt tazyenyrefent n usagem, ad t-nebdu yer ukkuž n yixfawen.

## Tazwert tamatut

---

Deg yixf amenzu ad d-nemmeslay yef tmurt n Leqbayel d tigensas n tudrin, lebni n tudrin, lecyal n at taddart atg.

Deg yixf wis sin ad d-nawi awal yef yisekkiren d wansayen i yellan dixel n ungal id d wass.

Deg yixf wis kraḍ, ad d-nemmeslay yef tudert n Malḥa d tikli-ines, d wazal n tesreḍt deg tudert-is, d leewayed-is d usirem d tumert n tudert-is.

Deg yixf aneggaru, ad d-nemmeslay yef temhazt d twuri n tyemmat, d userwes d uncabeh n Malḥa deg wungal yer tewsat in yellan dixel-is yakan.

Ter taggara, ad nekfu amahil-nney s teggrayt anda ara neg ayen uyur nessawed.

**Ahric I:**  
**Tizri d tesnarrayt**

**Ixf I:**

**Tizri**

---

**Tazwert**

Deg yixef-a amenzu, ad d-nawi awal yef tesleđt tazyenyerfant, ad neeređ ad as-nxdem tabadut, ad d-nesken amhaz-ines d yiswan-is akked tarrayin-ines. Imi d taselđt-a ara neđfer deg umahil-ntey, i ungal “*Id d wass*” n Emer Mezdad, yef tugna n tyemmat.

Ihi, deg tazwara ad neeređ ad nesbadu taselđt tazyenyerfant:

**1. Tabadut n tezyenyerfant**

Tazyenyerfant d asami amaynut n teskla, yennulfa-d yirem-a ddaw ufus n Jean-Marie Privat, deg useggas 1988, s \*tmudemt “tazyenimant” d “tazyenmettit”, “tazyenumyit”. Maca tikli-ayi ur d-tban ara alammi d aseggas n 1994, asmi d-yeđra uzuzzer n udlis-ines s uzwel “*Bovary Charivari I*”. Belhocine (2017/2018: 04).

Tazyenyerfant, akken i tt-id-tesbadu Sophie Ménard:

*«Tazyenyerfant n teskla d tżuri, tettxemmim yef \*tmezliwin tidelsanin akked tyessa \*tagetmeslit i ibenun tizekkiwin n tsekla d tżuri (ula d imiranen); tettnadi ad d-tyer deg-sen \*isnumak d \* yimsertiyen n tesnalest. »<sup>1</sup> Ménard (2017: 02)*

Tazyenyreft, akken i tt-id-sbadun Jean-Marie Privat d Marie Scarpa:

*« Tazrawt n tugti tadelsant yezgan deg \*tżekkiwin tisekkanin akken i d-ttbanent deg \*tigin (twila) n yimeyraden izamulanen imgardanen: urar*

---

<sup>1</sup> « *L’ethnocritique de la littérature et des arts réfléchit aux logiques culturelles et à la structure polyphonique qui architecturent les œuvres littéraires et artistiques (y compris les plus contemporaines) : elle cherche à y lire les significances et les métissages anthropologiques.* »

*ur nkeffu gar yidles imawi akked yidles yuran, idles afulekluri d wunšib, aserđan d uyerfan, unti d umalay, azerfan d warazrefan, agensay d uzayaray atg. »<sup>2</sup> Privat, Scarpa (2010: 02)*

Tazyenyerfant n tura, tettarra lwelha-s i ucali \*izrişedris d tesnalsa, deg umahil s usfari (*work in progress*) deg udyiz n \*urrum, ula d tira (am tek lut tatrart deg \*umazlay n tweltin n yiluyma), ma yella « tira d tugna », tihawt-ines tettyiwil deg \*ulesfares n umikani d unemđan, yettemmil ad yenjeε «Ayummu n tidet» n \*tnuţtaft amaluyan.

Deg wayen yeenan ilugan n tesnigit deg amazlay-ines \*tikkezt; anagar yur yinazuren, seg Rabelais, Sterne, Balzac, Hugo d Mallarmé, armi d Valéry, Houellebecq d Michaux i t-yerran d tanga deg \*tmaddest-nen. Privat, Scarpa (2013: 03)

*«Luley, mmdey-d, lemdey deg yiwen n wadeg d yidles n “timawit”. Kelluy akken ad iliy d ilelli. [...] ajerrid wala ijerriden. »<sup>3</sup> Privat, Scarpa ( 2013 : 03 )*

D wiya i d-imenzayen i d-ibanen ney i ittwalsen n tezyenyerfant, deg wayen yerzan "cartographie" n tżekkiwin n teskla d isteqsijen-nen uzzigen. Mačči agemmađ mliħ i ufulklur... Privat, Scarpa (2013: 04)

Anelmad n turagt n teskla, ur \*yentel ara anemgal, imi mačči d anelmad n tezyenyerfant. Marie Scarpa tesken-d ayen yerzan ZOLA (2003), amek tasleđt n unagraw n "sémio-culturel" i yeenan \*ineylan tenjmaε-d deg yiwen n umussu n

---

<sup>2</sup> « *L'étude de la pluralité culturelle constitutive des œuvres littéraires telle qu'elle peut se manifester dans la configuration d'univers symboliques plus ou moins hétérogènes et hybrides : le jeu incessant entre culture orale et culture écrite, culture folklorique et officielle, religieuse et profane, féminine et masculine, légitime et illégitime, endogène (de l'intérieur) et exogène (de l'extérieur) etc »*

<sup>3</sup> « *Né, élevé, instruit dans un milieu et une culture uniquement du “verbal” je peins pour me déconditionner [...], Une ligne plutôt que des lignes »*

tmusniwin \*tirayreft akked tizmar tasnalsawin, iwakken ad nesami udyiz adelsan n wungal.

Aḍris, mačči d \*tateggart, mačči d monument, lamaena d tadyant n umeslay i yesεan ilugan imazlayanen. Ulac ugar n "charivari" n *Madame Bovary* (taggayin timazrayin, tasnalsant n charivarique n "retraduites" deg tdamsa n umaḍal "cosmos" d turza n Flaubertien, [ Privat 1994] ). Ulac akaṛnafal deg *Le Ventre de Paris*. Privat, Scarpa (2013: 04)

## 2. Amhaz n tezyenyefant

Tabadut n tzyenyefant temhaz seg wasmi i yella unulfu n yirem deg useggas n 1988. Ihi deg tbadutin timenza i yettwasummren, nettwali deg yimahilen n yizyenyefanen, \*aḍdebbu yessrusay alyu d \*tusda i d-yesuffey gar-asen, amedya, idles amassan d yidles aḍerfan. Belhocine (2017 : 05).

*«Iwakken ad tili tullya i \*tigin yidelsan yemgaraden: « Tazrawt n tugti tadelsant yezgan deg tuṣkiwin tisekkanin akken i d-ttbanent deg udiwenni n \*yimeyraden izamulanen imgardanen d yiregnawen: urar ur nkeffu gar yidles imawi akked yidles yuran, idles afulekluri d wunṣib, aserḍan ussnan, unti d umalay, azerfan d warazrefan, agensay d uzayaray atg.»<sup>4</sup>*  
Privat (2009:11)

---

<sup>4</sup>« Étude de la pluralité culturelle constitutive des œuvres littéraires qui se caractérise par la dialogisation d'univers symboliques plus ou moins hétérogènes (culture orale / culture écrite, folklorique / officielle, profane / religieuse, scientifique / empirique, féminine / masculine, légitime / illégitime, endogène / exogène, etc.). »



### 3. Iswi d tarrayt n tezyenyerfant

#### 3.1 Iswi n tezyenyerfant

Iswi n unekmar-a amaynut, nezmer ad t-negzu deg wayen i d-tenna Marie Scarpa:

« *Ur yelli ara d lxedma s usdag aherfi n yimahilen n \*tirayreft, n yiferdisen, n talyiwin n yidles, iwumi yenqes deg lqima-s (ayerfan, afuleklur...), i yezmren ahat ad as-nsemmi «ifulekluren» isissenen deg tzekka, lamaena tezrew amek taneggarut-a ad sen-teawed, deg \*mezla-s tuzziqt, d «lxedma » deg tira-s»<sup>5</sup> Scarpa (1999: 285)*

- Iswi n tezyenyerfant d asken n n \*timsuka n wassayen:

« *Tid gar yiyersiwen d yimdanen, assay gar yirgazen d tlawin, gar yirgazen imeqranen i yesean azal d wid menwala, gar wid yeddren d wid yemmuten, gar yimezday inaşliyen akked yiberraniyen. »<sup>6</sup>. FABRE (2005: 175)*

- Seg wassayen-a i d-yettefay unagraw n temsuka tawurant s wanzi:

«*Anzi gar yisekkir d wullis, gar ukrunutupi" chronotopie" aseklan d tgenzas tizamulin n wakud d tallunin yettwaddren»<sup>7</sup>.DROUET (2009: 23)*

---

<sup>5</sup> « Il ne s'agit pas de procéder à un simple repérage de faits ethnographiques, d'éléments, de formes de cultures minorées (populaires, folkloriques, etc.) – ce qu'on pourrait peut-être nommer des « folklorèmes » – présents dans l'œuvre, mais d'étudier comment cette dernière se les réapproprie, dans sa logique spécifique, comment elle en est « travaillée » dans son écriture même »

<sup>6</sup> « Celle des animaux et des humains, celle des hommes et des femmes, celle des grands hommes et des hommes communs, celle des vivants et des morts, celle des autochtones et des étrangers. »

<sup>7</sup> « Homologie entre rite et récit, entre chronotopie littéraire et représentations symboliques des temps et des espaces vécus. »

-Iswi n tezyenyerfant d azraw «idles n \*tżekka», tanfalit-a tettwakkes-d seg wayen i d-uran Marie Scarpa d Jean-Marie Privat, anamek-is tettarra lwelha i usersi deg uđris n \*yinefkan idelsanen, deg \*tsuddest-is n ccbaha. Belhocine (2017: 05)

### 3.2. Tarrayt n tezyenyerfant

Γef wayen i d-nnan izyenyerfanen, tasleđt tazyenyerfant tettili yef ukkuż n tferkiwin, i yellan deffir n umahil n \*tiggezt n yinefkan idelsanen, lamaena tettağđa akken ad d-iban usersi-ines deg uđris.

Marie Scarpa, deg umagrad-ines s uzwel « *Pour une lecture ethnocritique de la littérature* » i d-yessegzan ukkuż n tferkiwin-a:

- 1) Aswir n tirayreft: « tetthēris tikli-a yer \*wakaz n yinefkan idelsanen (ifulkluren) i yellan deg tżekka n teskla».
- 2) Aswir n tusnayreft: « ilaq ihi ad \*nessikkez amahil n tusnayreft deg usatal-is adelsan n \*tmselyut; s wawal-nniđen d asken s «wakaz» » s tegzi n tsekka n tusnayreft n unagraw n "ethno-culturel", imi tazekka yezrew ađersan-nni yakan»
- 3) Aswir n usegzi tazyenyerfant: « yettak-d abayur n ukeččum yer tmezla agensan akked uzzig n umahil n yisnamek n uđris aseklan».
- 4) Aswir n "l'auto-ethnologie": « ilaq yef tezyenyerfant ad yessaweđ yer usaru n \*tesnezgimt yef wassayen gar yidles n uđris d yidles n yimeyri: yewwi-d da, ad yili umeslay yef "auto-ethnologie"».

Ukkuż-a n yiswiren sean tixutra gar-asen, tasleđt ur tezmir ara ad tesimzey ara gar tferkiwt d tayed, imi mačči d tamsalt n usnulfu n yidles deg uđris, lamaena aladya idles n uđris. Belhocine (2017:09)

#### 4. Asbedded n tezri tazyenyerfant

Taban-d tazyenyerfant d \*asmad n yimahilen n Mikhail Bakhtine, d Yvonne Verdier akked Daniel Fabre. Imesbeddiden n \*tugrint, senfalin-d akken iwata timmarewt i yellan gar yimahilen n yimezrayen akked imenzayen n unekmar-nsen.

Yef Jean-Marie Privat d Marie Scarpa « *iswi amezwaru n tezyenyerfant d tayuri n teskla "réappropriation" agetmesli n yinefkan idelsanen. Tazyenyerfant tessummer-d akken ad tesres timunin, deg teggrayin n usegzi, adiwenni adelsan i ibennun \*ineylan iseklanen.* »<sup>8</sup> Belhocine (2017: 06)

Timiḍranin n « Ugetmesli » akked « adiwenni », i yettwasqdcen deg ussimel-a, anamek-is dakken tazyenyerfant tettili aladya (mačči deg umsufey yakan acku tesea nnegmi timlilit-ines akked tussniwin-nniḍen) deg usmad n "ethnopoétique" n Mikhaïl Bakhtine i d-ixdmen imenzayen, weya-k n tigawt i \*yended n yidles yef teskla. Belhocine (2017: 06)

#### 5. Ayaṛaf n « uwadem aniri »

Deg umagrad n usebdad, i yettwazuzzren deg wuṭṭun « tazyenyerfant n teskla » deg tesyunt *Romantisme* deg useggas 2009, Marie Scarpa tesnulfa-d tamidrant «awadem aniri» iwumi i as-qqaren s tefransist "personnage iminaire", seg ules n tigin kra n yirem n \*udyiz aseklan d kra n yisummar d tmiḍranin n tesnalest n ufulklur Arnold Van Gennep akked Victor Turner. Ménard (2017: 02)

---

<sup>8</sup> « [L'] objectif premier [de l'ethnocritique] est de lire la littérature dans sa réappropriation polyphonique des données du culturel. L'ethnocritique se propose donc de mettre en évidence, à des fins interprétatives, le dialogisme culturel qui structure les fictions littéraires. »

## 6. Isekkiren d wullis

Tazwara n uwadem aniri “PL” yella ibedd deg tmiḍrant isekkiren n ueddi yesugen-it-id Van Gennep yef kraḍ n yiberdan: tiferkiwin n beṭṭu, tama, agrac "agégation".

S telqayt, taferkiwt n beṭṭu ney n usbēeḍ, tettili d beṭṭu n yiwen yef ugraw-is (annect-a yettili s ueḗel s kra n wakud, s unnefu, s yinig atg), yettwassen s yisekkiren i yesēan taruḗi akked waddad \*adeffiran.

Syin akkin, taferkiwt n tama i yettbeddil deg-s waddad, dayan yexdem tirit n tiḗent, yettarra deg wadeg-is isekkiren n \*usaka.

Yer taggara, taferkiwt n ugrac εawden rran-id i tikkelt-nniḗen yer tmetti-s (ney timetti tamaynut akken yella lḗal mi ara i zzwaj), yesissen isekkiren n ukeččum i yettaḗḗan timlin «yal yiwen ad yesēu i lebda \*azayar azamulan amaynut akked tuyalin (ney xati) yer \*umeyrud anmetti seld aseeddi n tiritin i wulmen [ney tid ur iwulmen ara].

Arnold Van Gennep ijerred tawuri tuddsant n usekkir s yettqεεiden tudert s talya n \*umseḗfer n ueddi:

*«Tudert n umsiman tettili s \*umseḗfer n tferkiwin i d-ixedmen taggrayt-is, tbeddu s talya n tegruma n yiwen n wanaḗ: talalit, taggaḗt ametti, zzwaj, ababat, asfari n tneyrit, \*asmuzzeg, lmut. Yal deg tegruma-ayi yesēa assay d tfugliwin, i yesēan iswi d yiwen: d aeeddi n umsiman seg waddad i yefuken yer waddad i yefuken dayan. »<sup>9</sup> Ménard (2017: 03)*

---

<sup>9</sup> «La vie individuelle consiste en une succession d'étapes dont les fins et commencements forment des ensembles de même ordre: naissance, puberté sociale, mariage, paternité, progression de classe, spécialisation d'occupation, mort. Et à chacun de ces ensembles se rapportent des cérémonies dont

Yur-s, tudert n umsiman d timetti i yettnernin s ubeddel, s tferkiwin, s tuyalin, s usfari, s beṭṭu, s ugrac akked tmeseiwt n tumast d usruh n tayed:

*«I yigrawen am yimsimanen, tudert lmeena-s beṭṭu i yettkemmilen, aɛiwed n usebdeɛ, abeddel n waddad d talya, lmut d tlalit i tikkelt-nniḍen [...] tilin yal ass yimedran imaynuten i ilaq ad t-neɛddi, imedran "seuils" n unebdu d tegrest; tanuba ney n umder n temyer, amder "seuil" n tudert-nniḍen i wid yettamnen. »<sup>10</sup> Ménard (2017: 03)*

Isekkiren tekksen taɛekkemɛt, akken dayen tecriḍen aɛeddi n yimedran-a (Akudan, tabyulujit, inmetti) i yellan d tamettant tazamulant.

S tiki-a, Marie Scarpa tesummer-d axemmem yer unzi gar tmezla n yisekkiren akked tmezla tullsa, gar umseḍfer n usekkir / tudert d tejerrumt n wullis, acku yur-s ungal atrar d umiran yesrusuy dima deg yimukan-nsen tikli n umsiman d tusaft n yiwudam, imi lebni d uhuddu n tumast, d tin i aḡ-d-yesskanayen anda i yettekki umsiman yer "cosmologie", yer tmetti, tettsiliy yiwen n wadeg agejdan deg tikli n tullsa.

Gur-s, tullsa mačči kan am umaru Greimas d Courtès, «aɛeddi n waddad n udeffiran yer waddad i d-iteddun s tallelt n uxeddim », lamaɛna annect-a ma yella kra d «tisnalsanin » d kra n usebdeɛ n umgired n tuzzuft, leɛmer, addad,

*l'objet est identique: faire passer l'individu d'une situation déterminée à une autre situation tout aussi détermine. »*

<sup>10</sup>*« Pour les groupes comme pour les individus, vivre c'est sans cesse se désagréger et se reconstituer, changer d'état et de forme, mourir et renaître [...] Et toujours ce sont de nouveaux seuils à franchir, seuils de l'été ou de l'hiver, de la saison ou de l'année, du mois ou de la nuit; seuil de la naissance, de l'adolescence ou de l'âge mûr; seuil de la vieillesse; seuil de la mort; et seuil de l'autre vie – pour ceux qui y croient. »*

asegzi deg ufrin n unamek n tasnalsant n usmettiw n umsiman i yellan d azgen n \*umseḍfer n uɛeddi, aladya isekkiren n uɛeddi.

kra n wungalen sean kra n tulmisiin s yiwet n temsuket talsant deg unzi akked yisekkiren n uɛeddi. Tajerrumt-a n usekkir yesdukkel-d semmus n tulmisiin tigejdanin:

- 1) Amsedfer: yettili wullis s umyedfer n kraḍ n tferkiwin n usekkir (bettu, tama, agric "*agrégation*"). Maca, tikkwal asiɣzef n tferka taneggarut "tama" d urkid n uḍris, iwumi nezmer ad as-nsemmi «liminarisation», taferka taneggarut n ugric "*agrégation*", tikkwal tettawed deg wullis atrar d umiran. Deg wannect-a i d-yella ufares d uzuzzer n PL (awadem aniri).
- 2) Amuqqel: amyekcam n "microrites", yerra aseḍfer akraḍan n usekkir yer tterf, rnu yer waya, amsedfer « wakuden imenza» akked « ukeččum», «tuffya», i ixedmen deg tmetti-nney am yimecraḍ n «yisekkiren uffiren», tifekkiwin-ayi i imucaæen i useqdec akked umenzay.
- 3) \*Asdikan: ullis yesrusay \*aydebbu yef tulmisiin tidelsanin uzzig d \*umlasay n "cosmologies", d tutlayt n uḍris yef uḥiwel n ugucel, n \*tmezliwin timezwura.
- 4) Asemtiw: \*asurs agejdan n wullis, d usemtiw n umsiman i izemren ad yettwasuylen i wungal amiran, iwakken ad nadin adeg yelhan deg umaḍal.
- 5) Arrum: d tasuqqilt s ukmam i uneqqel azamulan, i urrum n umder akked uɛeddi, i yellan deg wullis, imi asekkir \*yukez-d «yef tegnatin tinmettiyin yemgaraden n uɛeddi warrum, yer ukeččum deg taddart ney yer uxxam, i uɛeddi n texxamt yer tayed, ney yef yiberdan akked yimukan. »

Ihi, tazrawt n yisekkiren n wullis yetteawan i uxemmem s tyuri tasnalsant n tewsatn n tsekla.

Tazyenyerfant teqbel azenziy n umgired gar wumyi, tamacahut akked wungal i d-yexdem Yvonne Verdier deg umagrad, *Coutume et Destin*, i yefkan lweqt-is i uneggal Thomas Hardy:

«Tger tumal [Yvonne Verdier] i kraḍ n talyiwin timeqqranin n tullsa, umyi, tamacahut, ungal ḥerzent assay ilan afud akked yisekkiren i yettseggimen akud \*amazday, rennun-as amecwar n yal tudert; d acu kan assay-a yettbeddil talya seg tewsit yer tayeḍ. Ma necfa yid-s, belli isekkiren lan « tawuri tuslig, di tama twehha yer umawal d tiweltin n tilawt tanmettit, di tama-nniḍen, tettaḡḡa-ten akken llan » [...] yettbin-d wumyi ila yid-sen yiwen « wassay asebdad », yessekfal-iten-id, s wudem ney s wayeḍ [...] Akked tmucuha, assay-nni, ur igezzem ara, am wakken i nwan medden, yettbeddil talya : mačči d tuyalin yer udasil i yecqan, tamsalt terza acehher s « tnafutun ara yessufey umdan ad yeḍfer imir ayen i d-mmalen wansayen ».[...] yef wannect-a i ttfakkant tmucuha akken lhant. Deg wungal, kullec yettbeddil: ansayen d yisekkiren-is d imezgiyen, maca ttalsen-ay-d ayen iḍerrun melmi nunef fell-as. »<sup>11</sup>

Ménard (2017: 04)

Ma, «tettmil iwakken ad zren \*tissda d leqriḥ, i yesbedden gar [ umsiman] d tmetti», ungal aṭas « d \*asersi n wullis i tuget n yisekkiren n uḗeddi», yettbin-d yesrusay aydebbu yer wayen i yesruḥen ansayen akked \*asaka ilaw. Inyiren-a, ttružen, « lwaḥi d usunneḍ n tmettiyin yef leḗwayeḍ, yef \*umyellel ney asentel ur

<sup>11</sup> « Elle [Y. Verdier] remarque d'abord que trois grandes formes narratives – le mythe, le conte, le roman – préservent une relation forte aux rites qui ordonnent le temps collectif et lui rapportent le cours de chaque vie, mais cette relation change de nature d'un genre à l'autre. Si l'on retient, avec elle, que les rituels remplissent « une double fonction qui est, d'une part, de représenter les termes et les conditions de l'existence sociale et, d'autre part, de les maintenir tels », il apparaît que le mythe entretient avec eux un « rapport fondateur », de façon directe ou détournée il les instaure [...]. Avec les contes le lien ne se distend pas, comme on l'a souvent cru, il se transforme : il ne s'agit plus de remonter à la fondation, mais de donner à entendre « tous les bienfaits que l'on retire à suivre ce que les rites édictent ». [...] Et c'est pour cela que les contes finissent bien. Avec le roman, tout change : la coutume et ses rites sont toujours là, mais il nous raconte « ce qui se passe quand on s'en écarte ».

yelli ara d amsiman», i d-yellan deg kra n wadduden, timeddurin i yenqlaben. Ménard (2017: 03)

## 7. Aneqlab n tmeddurin

Baxtin yessemres tanfalit « aneqlab n tmeddurin » i usbadu n tillin n ukarñafal, lmeena-s tarrayt n wamek i yenher ugraw n tfeskiwin yef « tilin n akarñafal » «i d-izgen deg temerrirt tanumi». Berra n wakud awassan akked berra n usaḍuf utlay, aneqlab n tmeddurin d tarrayt i lxedma n waṭas n tiritin tiḍent (tabuhyut "*sauvage*", tiwetmin, amyellel), s tuxedmint n kra n tigawin d kra n tutlayin \*timazlayanin. Amedya, tukksa n beṭtu n tmetti, askan n tfekka s wudem uffir,

Deg umaḍal-a i yenneqlaben, i d-yettilin deg kra n wakud ibedden yef usekkir d uzemz, yettfaka yer taggara s turrin n tyawsiwin yer wadeg-nsent, s useggem n lhala i d-yettwaxerben.

Aneqlab n tmeddurin yetteki s tarrayt-is deg temsal tigejdanin n wungal, rnu yer waya ixeddem tilisa gar lmut d tudert, gar uyersi w d umdan, gar wunti d umalay. Ménard (2017: 04)

### Taggrayt

Deg yixf-a, nessawed nefka-d kra n yisallen yef tesleḍt tazyenyerfant s umata, akked d wayen i d-nnan yimazrayen akked yizyenyefanen yef tesleḍt-a, nerna nebder-d amek i temhaz, iswan-is atg. Rnu yer waya, nemmeslay-d yef usbedded n tezri tazyenyerfant, tarrayin-is newwi-d kra yef uyaṛaf n uwadem aniri, newwi-d dayen awal yef yisekkiren d wullis.



**Ixf II:**

**Iferdisen n tesnarrayt**

## Tazwert

Imi tazrawt-a, d taselđt tazyenyerfant i wungal “*Iđ d wass*” n Emer Mezdad, ad d-nsuddem deg-s tugna n tyemmat. Ihi deg yixf-a wis sin, ad d-nemmeslay yef yiferdisen n tesnarrayt. Deg-s, ad d-nawi awal yef usissen n usentel, timental i ay-yeğġan nefren asentel-a, akked yiswi agejdan uyur nessiweđ yer taggara n tezrawt, dayen ad nessuk tiđ yef kra n tezrawin i yemmugen yef wungal-a n Emer Mezdad, deg-s ad d-nefk asteqsi agejdan d turdiwin, s wacu ara nessiweđ yer yiswan n tezrawt.

### 1- Asissen n usentel

Asentel n tezrawt-a yerza tayult n tsekla n tmaziyt i yuran. Deg-s ad nexdem taselđt tazyenyerfant s wudem usdid i tugna n tyemmat i yellan deg wungal n Emer Mezdad “*iđ d wass*”, imi deg-s ad d-nekkes idles n tyemmat, dya send taselđt-a, yewwi-d fell-nntey ad neg tayuri i wungal-a, ad t-negzu akken iwata.

### 2. Timental n ufran n usentel: gar timental i ay-yeğġan nefren asentel-a ad d-nebder:

#### 2.1. Ayen yeqqnen yer yiħulfan

- Asentel i nefren akken ad nsami tazrawt-nntey, d win i ay-ieejben, imi icudd yer tmettut, ladya tayemmat, dayen iejeb-ay umeslay yef tyemmat, acku d nettat i tigejdit n ddunit.

#### 2.2. Ayen yeqqnen yer tussna

- Nebya ad d-nesken tugna n tyemmat taqbaylit deg tmetti-s d umhaz-is seg wasmi ara d-teseu llufan armi yemyur-as, assayen-is d warraw-is,

argaz-is, lecyal-is: wid n berra d wid n uxxam, d wamek tettharab yef wayen i d-yeğğa urgaz-is.

- Nettef tasleđt-a, iwakken ad d-nenđer abrid s tmuyli d usami amaynut deg unnar n tsekla, acku “tasleđt tazyenyerfant” d tamaynut deg unnar-a.
- Llant wařas n tezrawin yef wungal-a, maca ulac ařas yef tid i yettmeslayen yef tugna n tyemmat d tesleđt tazyenyerfant.

### 3. Iswi n tezrawt: gar yiswan n tezrawt-a ad nebder:

- Ad d-nesken tugna n tyemmat deg wungal “*Iđ d wass*”.
- Ad nexdem anadi alqayan yef tesleđt-a tazyenyerfant, imi d tamaynut, iwakken dayan ad tmucae ařas deg unnar n tsekla.
- Ad d-nekkes idles n tyemmat, iwakken yal win ad yeyren tazrawt-a ad yeseu tikta fell-as.

### 4. Tizrawin i d-yewwin yef wayen yura Emer MEZDAD:

Llant wařas n tezrawin i yemmugen yef wungalen n Emer Mezdad, ama tizrawin n Turagt, Master ney tid n Dukřura. Nennuda ařas, almi i d-nufa tizrawin-a, nekkes-d tizrawin i yellan deg Turagt d Master, nerna nexdem agzul i tizrawin n Majister d Dukřura.

#### 4.1. Tizrawin n Turagt akked Master:

##### 1. Gef usentel:

- Adeg n tmeřřut taqbaylit deg wungalen: «*Iđ d wass*» n Emer MEZDAD, «*Tafrara*» n Salem ZENYA, «*Salas d Nuja*» n Brahim TAZAřART, i texdem ABCHICHE řassina deg tesdawit n Wakli Muřend Ulřağ n Tubiret deg useggas 2010/2011.

- Tasleđt tasentalent n wungal «İđ d wass» n Ęmer MEZDAD, i yexdem OUAMRANE Rabah akked MESSOUICI Samir, s Imendad n mass BOUDIA Abderrezak, deg tesdawit n Wakli Muĥend Ulĥaĥ n Tubiret deg useggas 21/09/2014.
- Tasleđt tasentalant n wungal «tettilli-d ur d-tkeččem» i yexdem UQASI Naser, s Imendad n Massa IDRISI Nabila, deg tesdawit Akli Muĥend Ulĥaĥ deg Tubiret, deg 20 yulyu 2016.

## 2. Gef tsensiwelt:

- Tasleđt n tsiwelt deg ungal «Yiwen n wass deg tefsut» n Ęmer MEZDAD, i texdem BEN KERRU Tafat-nney, s Imendad n Massa MEĖGADI Jeġġiga, deg tesdawit Akli Muĥend Ulĥaĥ deg Tubiret deg useggas 2014/2015.
- Tasleđt n yiwudam deg wungal«Yiwen n wass deg tefsut» n Ęmer MEZDAD, i d-xdem HADJ Meryem, deg tesdawit n Abderraĥmane Mira deg Bgayet, deg useggas 2016.
- Tasleđt n wadeg d wakud deg ungal «Yiwen n wass deg tefsut» n Ęmer MEZDAD, s Imendad n Massa MAĖĖGADI Jeġġiga, deg tesdawit Akli Muĥend Ulĥaĥ deg Tubiret, deg 20/06/2016.

## 3. Gef tesleđt n wumyi:

- Tasleđt n wumyi deg wungalen n Ęmer MEZDAD « id d wass»akk «Ass-nni», i texdem ADJAOUUD Sabrina, s Imendad n Mass OULEBSIR Karim, deg tesdawit Abderraĥmane Mira deg Begayet.

## 4. Gef tesnalsa (narratologie):

- Alas d unasir deg wungal n Ęmer MEZDAD «Tettilli-d ur d-tkeččem», s Imendad n Mass BELLAL Nurdin, deg tesdawit Akli Muĥend Ulĥaĥ deg Tubiret deg useggas 2016/2017.

## 5. Gef tezrizmulant:

- Tasleđt Tizrizmulant n wungal «Yiwen n wass deg tefsut» n Emer MEZDAD, i d-xedment AMIR Fahima akked BELLAL Tilleli, s Imendad n Massa FURALI Yasmina, deg tesdawit Akli Muḥend Ulḥağ deg Tubiret, deg useggas 2015/2016.

6. Gef tasnazmulit:

- Tasleđt tasnazmulit n yiwudam deg wungal «Tettđilli-d ur d-tkeččem» n Emer MEZDAD, i d-yexdem TALBI Wezna, deg tesdawit Akli Muḥend Ulḥağ deg Tubiret, deg 15/06/2016.

7. Gef tasnukyist:

- Tasleđt tasnukyist d tuyalin yer timawit deg wungal aqbayli, amedya «Tettđilli-d ur d-tkeččem» n Emer MEZDAD, i d-xdem MESSAOUR Fadhila, s Imendad n Mass BELLAL Nurdin, deg tesdawit n Akli Muḥend Ulḥağ deg Tubiret, deg useggas 2014/2015.
- Talyiwin n userwes d usemres-nsent deg wungal «Tettđilli-d ur d-tkeččem» n Emer MEZDAD, i xdem HELLALI Salima, s Imendad n Mass Boudia Abderrezak, deg tesdawit n Wakli Muḥend Ulḥağ deg Tubiret, deg 20/06/2016.
- Tanyumnayt deg wungal n Emer MEZDAD «Yiwen n wass deg tefsut», i d-xdemn-tt BERDJOU DJ Nadia akked BOUCEBHA Ismahane, s Imendad n Mass BOUDIA Abderrezak, deg tesdawit n Wakli Muḥend Ulḥağ deg Tubiret, deg 15/06/2016.

8. Gef uznedris:

- Tazrawt n uznedris deg yidlisen i yura Amer MEZDAD «Yiwen n wass deg tefsut», «Tettđilli-d ur d-tkeččem», «Iđ d wass»: tagrest ureyu, i d-xdem AIT AISSA Houa, deg tesdawit Abderrahmane Mira deg Begayet, deg useggas 2016.

9. Gef umyedres:

- Amyeḍres deg wungal «Tettḍilli-d, ur d-tkeččem» n Amer MEZDAD, i d-yexdem MEZRAGUE Brahim, s lmendad n Mass AYAD Salim, deg tesdawit Abderraḥmane Mira deg Bgayet, deg useggas 2015/2016.
- Tasleḍt Tinfaliyin Tiyerfanin d yinzan deg wungal «iḍ d wass» n Emer MEZDAD, i xdmn-tt SKENDRAWI Ynima akked MAHMUDI Tiziri, s lmendad n Mass BOUDIA Abderrezak, deg tesdawit Akli Muḥend Ulḥağ, deg 16/06/2016.
- Timenna deg wungal n MEZDAD Emer «Tettḍilli-d ur d-tkeččem», s lmendad n Mass BELLAL Nurdin, deg tesdawit Akli Muḥend Ulḥağ deg Tubiret, deg useggas 2016/2017.
- Ticraḍ n timawit deg tullisin n teqbaylit, amedya: «Tuḃalin» n Emer MEZDAD, i yexdem FAHEM Ḍrifa, s lmendad n Mass BELLAL Nurdin, deg tesdawit n Wakli Muḥend Ulḥağ n Tubiret, deg useggas 2014/2015.

#### 10.Γef tazyenyerfant:

- Tazrawt tazyenyerfant deg wungal iḍ d wass n Emer MEZDAD i xedment BOUDRAA Ferial akked HAMADACHE Sihem, s lmendad n Mass AYAD Salim, deg tse dawit n Bgayet, deg useggas n 2020/2021.

### 4.2. Tizrawin n Magister d Dukṭura:

#### 1. Tasleḍt n yiwudam:

- Tazrawt n magister i yexdem BELLAL Nouredine, azwel-is *“Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle dans les romans kabyles d’Amer Mezdad”* n tayult n tsekla n tmaziyt, i yexdem deg tesdawit n Abderraḥman Mira Bgayet, deg useggas (2011/2012), deg tazrawt-a yemmeslay-d yeḍf yiwudam yellan deg kraḍ n wungalen i yura Amer Mezdad “iḍ d wass”, “tagrest uryu”, d “ass-nni, tazrawt-a tebḍa yeḍf sin n yeḥricen amenzu d win n tesnarayt d tezri, wis sin d win n tesleḍt yal yiwen deg-sen

yebda d ixfawen, yexdem tasleđt i tsekka tađrisant n uwadem deg ungalen i yura Amer Mezdad, ma d tizriyin n tsekla iseqdec tasimyulujit n uwadem ilmend n Philipe Hamon, d tezri tasenmettit i d-yewwi Lucien Goldeman d George Lukàcs. Sin akkin yexdem tasleđt tasenmettit i yiwudam n ungalen-a.

Ter tagara n tezrawt-a, s tesleđt-a yufa-d d akken amaru n ungal yebya ad yexdem assay gar iwudam n ungal-is, d wid n tilawt. Gar yigmađ i yessaweđ deg tazrawt-a ad naf:

- Deg tesleđt tasenmettit yufa-d:

-Amer Mezdad yefka azal i tsekka tađrisant n uwadem dixel n wungal-is, yes-s id-yeslul tilawt dixel-is.

-Amyaru yebya ad yesken amcabeħ yellan gar iwudam i yellan dixel n ungal-is d wid yettidiren deg tudert n tilawt.

-Tasleđt-a teldi-as abrid n unadi yef umcabeħ i yellan gar lebni n tmetti i yellan dixel n ungal d tmetti tazdayrit deg tallit n lğirra.

-Aneggal yessawdey-d tudert n yal ass i ddren yirgazen d tilawin iqbayliyen.

-Ungalen-a ulsen-d dixel-n sen ayen yellan deg tilawt ama d ayen i iccuden yer tmetti, idlesney yer umezruy.

-S snat n tizriyin-a yessaweđ yegza amezruy n krađ n ungalen-a, akken dayen gğan-as abrid iwakken ad izer amek i d-yella umhaz n yiwudam i yellan dixel n wungalen.

- Deg tesleđt tasimyulujit yufa-d:

-Amer Mezdad yefka azal d ameqqran i yiwudam n ungalen-is.

-Amyaru akken ad yejbed imeyri yesseqdec kra n yiferdisen, amedya: ismawen n yiwudam iwakken imeyri ad yekcem dixel n ungal am akken d tilawt.

-Amyaru yemmeslay-d yef tasniment d tulmisin; tafekka d ṭṭbịɛ̣a n yiwudammaca yefka azal ugar i uferdis n tmeddurt.

-S tesleḍt-a yessawed ad yissin iwudam s waṭas n wudmawen yemgaraden.

-Yexdem amgired gar yiwudan igejdanen d wid yellan d iminegen.

-Imeslay-d yef twuri d temlilt n yiwudam n ungalen-a, yer taggara yufa-d tamudemt n Philippe Hamon nezmer ad tt-nessemres yef yiwudam i yellan deg kraḍ n wungalen n Emer Mezdad.

## 2. Tasleḍt tagerḍrisant:

- Tazrawt n Dukṭura i yexdem AYAD Salim, azwel-is “*Littérature écrite d’expression kabyle: stratégies et conditions d’émergence*” n tayult n tsekla tamaziyt, i yexdem deg tesdawit n Eebderrehman Mira di Bgayet, deg useggas 2020, yezrew tagerḍrisant deg kraḍ n wungalen n Amer Mezdad: Iḍ d wass (1990), Tagrest uryu (2000), d Ass nni (2003), akked snat n tullisin n Kamel Bouamara: Taqsiṭ n Eziz d Ezuzu d Tirgara, i yellan deg wammud Nekni d wiyyiḍ (1998), s tmuyli tagerḍrisant. Tazrawt-a tefreq yef sin n yiḥricen, deg uḥric amezwaru llan dixel-is kraḍ n yixfawen, ineggura-ya d iferdisen n tezri d tesnarrayt, deg uḥric wis sin ad naf dixel-is sḍis n yixfawen. Deg yixf amenzu, yemmeslay-d yef tira n wumyi d yiferdisen umyiten i yellan deg wungalen n Amer Mezdad, yufa-d dakken ggtent tsekkiwin-nsen, deg yixf wis sin, yewwi-d yef tira n teqsiṭ akked d tmacahut deg wungalen n Amer Mezdad, deg yixf wis kraḍ, yemmeslay-d yef tira n Bouamara, anda i d-yufa dakken llan waṭas n yiferdisen iḍrisanen i yesseqdec, iwakken ad d-yeslal amaynut, deg yixf wis ukkuḥ, yewwi-d awal yef talya-nniḍen n tgerḍrisant deg tira n Emer Mezdad,



deg yixf wis semmus, yessegza-d ayen yexdem deg yixfawen yezrin, rnu yer waya yemmeslay-d yef talɣiwin n umyedres akked wassayen n umyedres. Deg tesleɣt-a, iwala deg tira n yimeskaren, iɣrisen iqburen uyen kraɣ n talɣiwin: tabdert, aybalu akked d uwehhi. Ma d assayen i icudden yer tira tatrart yer yeɣrisen imensayen, s umata d yiwet n tarrayt i as-xedmen; d aleqqem, sekcamen iɣrisen daxel n wiyad s wakka iban-d wudem atrar. Deg yixf wis tza yessegza-d anamek n wayen xedmen yimeskaren-nney, ad naf annect-a yegza-t yef snat n tlufa: asenfar ahuskan d usenfar asnaktan.

- Gar yigemmad i yessawed ad naf:

-D tullisin n Kamel Bouamara, i d-yesseknen dakken tira tamaynut d tagerɣrisant, ayen yura yewwi-t-id seg tgemmi-ines akked tmetti-ines.

-Yettwali dakken llan yiferdisen icerken gar tira n Amer Mezdad akked tin n Kamel Bouamara.

-Imeskaren seqdacen iɣrisen n tmensayt timawit, deg tira-nsen tatrart akken ad ten-nerren d imesbayuren, ttnadin tarrayin ifazen.

-Yufa-d iɣrisen-a uran s snat n tarrayin yemgaraden, llan yiɣrisen i d-yekkan seg timawit, umbeed xedmen fell-asen leqdic, llan yiɣrisen n timawit skecmen-ten deg wid n tira tatrart.

-Tira-a tamaynut d tagerɣrisant mi ara nessekcem aɣris n timawit amensay deg tira tatrart.

-Iɣrisen iqburen uyalen d iqeddacen n tira tatrart, annect-a yeslul-d tiwsatin timaynutin.

-Llan waɣas n yiferdisen iɣrisanen yemgaraden daxel n yeɣrisen-a.

-Tagerɣrisant teslalay-d tiwsatin tisekkanin timaynutin.

-Yessawed yegza assayen yellan gar yiɣrisen imensayen akked tira tatrart.

## 5. Asteqsi agejdan :

Iwakken ad nessawed ad d-naf tiririt i iwulmen tezrawt-a tazyenyerfant i tugna n tyemmat deg wungal *Id d wass*, yuwi-d ad d-naf tiririt i usteqsi-a: amek tga tugna n tyemmat deg wungal-a n Emer Mezdad “*Id d wass*”?

## 6. Turdiwin:

- Ahat Emer Mezdad deg wungal-is “*id d wass*” yebya ad d-yesken assay i yellan gar tayemmat n wungal-a, akked tin n tmacahut-nni i d-yebder deg wungal-a yakan.
- Akken i yezmer dayen, ad ay-d-yesken assay gar tyemmat i yellan deg wungal-a d wassay-is d yemma-s n ddunit i yellan deg wumyi.
- Ahat, yebya ad ay-d-yesken amek i tella tamhezt n twuri n tyemmat deg wungal-a.
- Ahat amhaz n tyemmat ieedda-d yef waṭas n tferkiwin.

## Taggrayt

Ger taggara n yixf-a n tesnarrayt, nessawed nesukk-d tiṭ yef usissen d yiswi n usentel-ntey, timental i ay-yeğğan nefren-it, nemmeslay-d yef tezrawin i d-yewwin yef wayen yura umaru n wungal n tezrawt-a “Emer Mezdad”, syin nefka-d asetqsi agejdan i ay-yewwin yer turdiwin.

**Ahric II:**

**Tasleđt tazeyenyerfant n  
usagem**

**Ixf I:**

**Tamurt n Leqbayel,  
tadra n tudrin akked  
tgensas-nsent**

## Tazwert

Deg yixf-a amenzu n tesleđt, ad yili umeslay yef tmurt n Leqbayel, anida ara d-nessegzi s wudem alqayan, tadra d tğensas n tudrin, lebni-nsent d lecyal n wat taddart. Syin akkin ad d-nawi awal yef wayen yeđran deg tmurt n Leqbayel, ama d lğirra, lmut, lyerba atg.

### 1. Tamurt n Leqbayel

Tamurt n Leqbayel d tamerkantit, arraw-is yur-sen ansayen seg zik, ur ten-herken ara, tğfen deg-sen yerna selmaden arrac-nsen akken d imezyanen fell-asen, selmaden-ten yef umezruy n tmurt, yef wayen i d-seėddan seg lbaťel d lmeħna, hekkun-asen ula yef lğirrat i ten-id-ikecmen, selmaden-ten-t yef tebyest i ilaq ad seėun, yef tiherci i ilaq ad tt-id-sufyen , iwakken ad ilin d tasut n uzekka, ula d nutni ad sawđen agerruj n tmurt i tsuta i d-iteddun, ad sawđen tugna n tedianin yezrin i tsuta-nniđen, ad zemren iman-nsen.

#### 1.1. Lebni n taddart d tmeqbart

Qqaren-d zik, asmi bđan lebni n tudrin, deg tmurt n Leqbayel, tella d luđa, anagar tizgi d umaday i yellan deg-s, teččur d isekla. Lexlawi ččurent d lewħuc, tteryul, akked d yiwayezniwen. Ma d lebni n tmeqbart, adeg-is werğin yeffer, tamnađt-is tezga gar wallen n warraw-is.

Yal taddart, tesėa tajmaėt, d taqburt, tezga-d di tlemmast n taddart, yetthiz-itt usemmiđ, tebna s ublađ, tseqqef s uqermud aqbur, tesėa tawwurt, d wadeg n tzallit.

S umata deg tejmaėt i ferrun timsal, d tin i d-aqerru n taddart, ad d-naf Emer Mezdad deg usebter 174, yewwi-d yiwet n teħkayet yef wamek i d-yella lebni n lğameė deg tmurt n Leqbayel.

Yef wakken i d-yehka, d yiwen n urgaz i d-amezwaru i izedyen deg taddart, yewwi-d yid-s talyemt, dya yenna-yas anda tebrek telyemt-a dinna ara yili lğamaε, seg yimir-nni yuyal umđiq-nni d amđiq n tejmaεt.

Tuddar n Leqbayel deg tallit-nni n zik, deg-sent taddart n Malħa, i yettwassnen s tsusmi, d tuseint n waman, ma d lebni n yixxamen ad t-naf mğaraben, akken i mğaraben wulawen n wat taddart, deg-s laman, tayri, wa yettaf wayeđ, ma d lixsas deg taddart, ad d-naf ulac trisiti atg.

S umata, arraw n Leqbayel ħerzen lebni-nsen n zik, seān lebni i yemgaraden yef tudrin-nniđen, yef tmura-nniđen atg.

Deg tama n ugama, ččuren d lexlawi d tizegwa, ulac aqbayli ur yesēin ara taferka ney tibħirt, ħemmlen tafellaħt, akken dayen i ħemmlen ad zzun s yifassen-nsen učči-nsen. Yal yiwen s tferka-is. Ğur Leqbayel, akal d azamul n lħerma, yesēa azal.

Tuddar n Leqbayel merra seant abrid n tala, anda i d-ttagment tlawin aman. Abrid n tala d azamul n tayri, acku dinna i xeřřben irgazen tilawin. Ma d annar d ayla n wat taddart, deg-s i serwaten deg unebdu zik, ma d tura yuyal d adeg n wurrar n warrac.

Yas nħafen, yeyli-d laz d lixsas yer yixxamen-nsen maca zgan ferħen, đsan i ddunit, ħemmlen ad zhun s ccna, aladya ilemziyen-nsen, akken tebyu tili tegnit i ttidiren. Deg tmeyriwin-nsen ħemmlen ad yili řřbel d lyiđa akked ubendayer.

Liħala n tegnawt, deg tmurt n Leqbayel, aladya deg taddart n Malħa, d tagrest i yettilin s wařas, wala anebdu, tagrest d taqessħant ařas, asemmiđ igezzem, ula d aman d zzit jemden, adfel, ađu, lehwa, asigna aberkan. Aya yebder-it-id umaru deg tseddarin n yisebtar-a:

«Tizeywin mbabbent ta yef ta, amzun uggadent tillas. D tagi i d taddart-is, i s-d-yezziin d tasusmi, tezzer deg-s. Tigzirt tuřrar-d seg waman, nettat tuřrar-d seg wakal. Mnennin yexxamen, mnennin wulawen. Widak i s-igan lsas, seg tuggdi i d-nnulfan. Wa isenned yer wa, akken ad yekkes lweħc, ar d-yuyal laman, winna yennejlan. »

«...Taddart meskint, ulac mađi ttawil. Ar tura ur yekkis lhem nni n at zik. Ilefđan! zgan xussen waman. Tillas! ulac trisiti...» sb 40

«Tajmaet n taddart mačči d lberj buqamum am winna sulin di Tizi. D tazeqqa kan tamsarit. Ur d atemmu dayen. Tebna s weblad, tseqqef s uqermud aqbur. Tawwurt-is s wesyar nni n wat zik, d tazurant, ur tettružu ur trekku. Annect n wergaz di teyzi, ma di tehri teedda. Tajmaet yur-s ula d lmiħrab. D yiwen wegnir akken deg-s 3 tdekkani, fell-asen i tyimin warrac werɛad nekcim tufiq n taddart. Berra, idis ufella metwal amalu, d timšellit. Timšellit d tadekkant, ahat 6 iyallen teyzi tehri. Fell-as i tzallan, asmi llan wid ituben. Zik, werğin teqqim d tilemt. Ʋas d igedrez am wassa, ad ilin wid yetzallan. Tura, tuyal i wurar: irgazen d tiddas, arrac d tuqqna d tuffra. Zik, ma yella win i d-irekben zzayla, mi d-yewweđ yer da, ilaq ad d-yader. Mi ara d-yader akken bab-is, amzun d annuz i yunez. » sb 41/42

«Taddart tebna di terga. « 4 yexxamen d utemmu », akken qqaren. Yekkat fell-as leyben, iyum-itt akk, am buseɥtaf yef ibawen. Iban leyben d imezgi ur d inebgi. Taddart n temđelt, iyelli-d igenni fell-as. Kra yeffren, assa ikad-d. Ziyeŋ aɥas n tzeywin htutint, iyisan cerrgen leħyuđ, iqermuden d iceqfan. Yemyi-d waffar d ubuneqqar deg wezrug. Tafat yečča-tt usigna, tafukt tbeddel tamurt. Tagrest tneqquer imdanen. Sebbken imetman deg yimi, akken tsebbek zzit di tecbalit. » sb 92

«Tudrin negrent. Ma lulen-d 20, tmetaten 7 ney 8. Tudrin ur timyurent ara. Ixxamen useggas-a d wid n yilindi, d wid n qabel. Taddart deg-s 30 yexxamen, ur tzidin ur tenqasen. Yiwen ur ibennu di tmizar, adrum ur itembiwil, ur yetzad ur itenqas...» sb 101

«...taddart tetkad-d am tkemmict n wakal, ulac deg-s mađi. Akkin agemmađ, amzun tsenned yer tzeywin, d timeqbert...» sb 131

«...- Tezramt ney nndeh, acimi i s-semman Iyil-Ufella, Ʋas deg uxerduq i d-yusa?

Fihel ma turğa ad as-d-rrent awal, tkemmel:

- Imezwura-nsen, zik mačči da i zedyen. Seg ibudraren i d-usan. Taddart-nsen tamezwarut tella deg yiwen wedrar, yef yiyl, qqaren-as Iyil-Ufella...» sb 132

«Tajmaet di tlemmast n taddart...tajmaet d tilemti-mi d asemmiđ, wid ur nxeddem ara atenad nnig ukanun. Ma d wid ixeddmen banen. «Tajmaet d taqburt, tecfa-d asmi i d-tlul taddart. D tazeqqa teqdem mađi. Zzint-as-d tdekkani. Da i tyimin yergazen tameddit. Da i ferrunt temsal. Zik da i tzallan madden, tura tuyal i

tiddas. Tajmaet tewea atas, adu i d-isudenad yekk fell-as, ad yeddem tissi deg iqermuden-is snat ney 3 tikkal deg useggas i s-xeddmen tacemlit, tarran-as-d madden tiqit. Akka wicfan aya, akken byun xedmen madden, tajmaet werġin i t-teġġa tiqit» sb 173/174

*«Si tejmaet akkin, abrid d akessar. Tezrareg deg-s yas tagecrirt tetijjiq, tisegnit tenta dinna. Axxam-is yetkad-d agemmaḍ, tawwurt-is d tacibant...» sb 174*

« Zik asmi bdan bennun tudrin, tamurt-nney d tizgi d umaday. Qqaren llan isekla annect-ilaten, ulin deg yiggenni. Win isakkden tacwawt-nsen, ad as-teyli tcacit. Tizegwin ččurent d lewḥuc, widak iseblaen imdanen. Ulaq win ara yeffyen iman-is seg taddart yer lexla. D tarbaet i ddukulen, ney ma ualc maḍi sin sin ; tawin yid-sen leslaḥ. Acu i d leslaḥ di tallit nni? Wa itawi azduz, wa d amger, wa d tazzerit. Llan wid itawin yid-nsen tbel d lyaḍa. Di tallit-nni, tbel d lyaḍa tikwal ugaren leslaḥ: lewḥuc taggaden-ten d axessar. Mi sen-slan, ama d izem, ama d ayilas, ama d ajeebuḍ, yal wa ad yezzel s ifri-ines, tuffya ulac. Ula d teryul d iwayezniwen taggaden tbel d lyaḍa. » sb 128

« Ihi, asmi bdan salayen tudrin, mcawaren medden. Akken tella tudert ara tili lmut. Akken tella taddart ara tili tmeqbert. Xtaren-as tamnaḥ. Kra yeqqar-as deg usammer, akken ad seḥmun yeysan n at laxert. Kra yeqqar-as deg umalu akken ur ten-ineqq ara wezyal, ad bbuḥrun wat laxert. Yiwen ur yebra i wawal-is, armi tekker gar-asen. Imenyi yezga yef madden, di tallit nni. Nnuyen armi llan wid yemmuten. Suyen fell-asen. Seččen fell-asen, yuḃal d abrid yer temḍelt. Yenteq-d yiwen d acaraf, yas akken idelli nni ur t-id-iṣaḥ ara wawal. Yenna-yas: -Taddart werēad tuli, nebda-ṭ s idammen d izekwan! Tamnaḥ i sen-ilaqen ur teṭili deg umalu, ur teṭili deg usammer. Tamnaḥ i sen-ilaqen, ad tilli gar wallen-nney. Ilaq ticki ara d-nekker ssbeḥ ad ten-nwali. Tameddit, ticki ara d-nezzi s ixxamen, ilaq dayen ad ten-nwali. Akka, ad zgen gar wallen-nney, akken ad ten-id-netmektay. Akken ur ntettu laxert, d widak i t-izedyen. Ad nili nezga yid-sen. Dya, uyen-as madden awal. Seg yimir nni tamnaḥ n tmeqbert d tmmurt-nney werġin teffir. Tezga yef webrid ufellaḥ, ney yef webrid n ssuq, ney yef win n tala. »...» sb 129/130

*«...Tebna yef lqaea, akken bennun wat zik...» sb 158*

*«Zik axxam, adaynin, takanna, tura axxam d snat n texxamin...» sb 160*



«Teđra d Leqbayel msakit am widak yewwin deewessu tezga teseğririb deg-sen.»  
sb101

«Amdan meskin sin iberdan i t-yurğan: timeqbert ney anejli. Tamurt d lağ i bab  
n wexxam d warraw-is. Anejli d teyribt, d ayrum d tuggdi. » sb 101

«Teđra d yelemzyen am winna icummen cemma n Sidi-Emmar. Mi d-tewweđ  
tmudi ad yunag, aqbayli ur yessin yiwen. Am win i s-d-isuđen d tmezzuyt. Ur yessin  
baba-s ney yemma-s, ur yessin tamurt, ur yeclie di tferka...» sb 103

« ...ağas n medden atenad akk di lexlawi » sb 147

«Di lawan-a n tegrest, tferreq taddart yef sin: wid yesean d wid yenğafen, wanag  
anebdu, eedlen akk medden tikli. » sb 13

«Asmi llan imakaren, akka i sen-tfiqin imezday. Yer dderz-nsen. At taddart, yal  
wa s tikli-ines. Yal wa s usgeğgeğ-is. Yal wa s dderz-is. Awerdan ur yetwaşser. »  
sb 40/41

« Taddart, ilaq akken llan medden ara tiliđ. D taqđiet izamaren, wa yeteanad yer wa, yağ  
yer weğrireb. » sb 44

« At taddart, am iyuzaq: zik i gganen, zik i takkin. Win yeeyan meskin si leetab n wass,  
deg yiđ am uzeqqur, itezzer di naddam. Akken ad yekker zik zik, ad yeenu ccyel-is, ur  
t-id-işah ad ieiwez. Teđra d medden am winna isegririben azru seg wedrar yer wayeđ.  
Aşgunfu ulac, rrebğ ulac. Tidi ur teqqim, ikufan ur ççuren. » sb 63

« Yiwen wass, imezday n yiwet taddart ffyen yer tezgi ad d-zedmen. Tagrest  
useğgas nni izad deg-s usemmiđ. Zik zik i ffyen, tbel ansi k-yehwa ad as-d-tesleđ,  
iyerrez akken ilaq, i yiğij yebda aştenten, isay tamurt. Mmyen wat taddart nni armi  
d tiğzi tuyal d ayla-nsen. » sb 128

« ...At taddart nnan-as: « Dayen i wassa, icad-ay! » Ebban ayen i d-zedmen,  
enan abrid n tuyalin. » sb 129

« ...tebna yef tukksa n sser. Wagi iqurree ljar-is. Ljar-is dayen iqurree-it. Wa ur  
izeğgel wa. Tuyal tmeddurt d snesla, izaggen-is d imdanen, wa yurez yer wa, akken  
msennaden yexxamen di taddart...» sb 141

« ...imezday-is ur mniien deg usemmiđ, ur mniien deg wuryu...» sb 149

«Akken ara bdun medden tamegra, ad bdun aslay n wennar. Tgent-as tiwizi tshednan: aslay d ayla-nsent. Llant tid ara d-yawin leybar deg iqecwalen. Llant tæbbajin, tidak itewlen, ad bdunt aslay. Tikwal, ma ulac leħzen di taddart, s ubendayer d ucewweq i tallent iman-nsent. Dayen tiyratin. » sb 155/156

«Tibħirt, yur-s 16 ney 17 isurifen teyzi tehri. D tibħirt n yiwen ufus. D anqac kan i tt-tenqec nettat s yiman-is, wanag taferka tkerrez asmi ggten iæggalen...» sb 76

*«D tibħirt n yiwet tbaqit. Weraad temyi; acu, yebda waffar itali-tt...» sb 76*

«Abrid n Yiger-Usammer ixulef win n tala. Ad tekkeđ ddaw-as, ad tawiđ tama n zelmeđ. Zik dagi, anida ferqen iberdan, i d annar. Deg-s i serwaten deg unebdu. Deg-s dayen i tyimin yelmezyen, tsummuren itij, ad teħmu tedmert-nsen. Ad zzlen yef waffar ney yef ižekwan, ney ad turaren tiddas. Mačči d tiddas kan i turaren, lewhi-nsen s abrid n tala, mi ara d-đillent tullas, ta tbubb-d asagem, ta tbubb-d aqettun usayur. Amzun bubbent deewessu. Nutni sikkiden deg-sent, tagi ur tesa ara ađar, tagi rqiqet deg umeslux. Tagi tesa timmi, a wi yensan yid-s yiwen yid. Ma d nutenti berrunt i wallen-nsent. Aekaz deffir lluh. Gar teqcict d weqcic, zik zik i tebda tneħyaft. Zik d tura! » sb 66

« Ameybun d win ur nla taferka. Yas ulamma tamimuct kan teyzi tehri. Akal, ur yettnuz ur irehhen, akka i y-t-id-ggħan. Yas yelluz bab-is, akal ur irehhen yef ueebbuđ. Aebbuđ itettu lxir, akal iceffu fell-as. » sb 61

«...Taferka n Leqbayel, tardast n wakal yef wecruf, tælleq gar yeyzer d igenni. Tal tagrest, mi ara ggtent themmalin, yetseggix cwiđ deg-s. zzu ney qim, zree ney qim, ssaba wicfan aya seg wasmi tbeddel tamurt. Amzun tedda lbaraka d yemyaren. Zzu lgelba ad d-tefk rrabea. Ma tuy! » sb 61

*«Tiferkiwin, tal ta s yisem-is. Zrant tal taferka wi t-ilan...» sb 147*

« Tagi d ayla n leflani, aseggas-a, tmeggel akken ilaq, yekkes akk agerrac, yerna yezza-t d ibawen... taferka-yinna agemmađ, n leflani. Seg wasmi yemmut meskin, atan tbur, yerna mmi-s d ajenyur n tfellaħt di Lezzayer. Yuŷ taerabt, ur tezra acu tesa! Acu ara m-yexdem s tferka n Leqbayel....Tiferkiwin-agi-nney cfant i kra iæddan fell-ay. Ačal d ađar i yeddand fell-asant! Ačal d tayuga i tent-yeddzen! Ačal d tagersa i tent-icerrgen! Limer ad d-netgen seg ižekwan-nsen ifellaħen i tent-ikezen d wid i tent-yezzen. Yili ur tafen ara anida ara bedden. Tal taferka s teqsit-is. Zik, asmi ur ggiten ara medden, taferka tettaťaf 8 ney 10 wussan n tyerza; ama di

teyzi ama di tehri, tikli n yiwwas, akken yella deg wawal. Yuḡal, simal teggten medden, akal ibeṭtu d tiferkiwin, tura tardast di tferka. Ula d tayerza fiḥel izgaren, s ugelzim kan i tmeggilen! Yerna limer ad d-nnejmaeen akk widak yeffyen taddart, s wid yellan di Fransa, s wid yellan di Mzeyna, ur tafen ara medden anida ara zzun. Ahat ad myeččen gar-asen. Acu, ur teḡrid anida yella lešlah. » wagi akk d ameslay n Ṭhemmut. » sb 147/148

«Abrid n tala d ilem. Akka di tegrest, ulac tilawin deg-s, mačči am zik. Tura deg unebdu kan i tagment. Kecmen-d waman s ixxamen. Tfukk tæekemt usagem xersum di tegrest, ma neggint tberninin deg wexxam, ḡas ma deg unebdu d asqwerqer, zgant kkawent. Fukkent tfexsa du tegrest, ifukk ḥafi deg wedfel. Qurrif. Agris. 4 ney 5 tikkal i d-tagment msakit. Tifednan tterḡiqent, tuḡalent d tizegzawin, d nnila. » sb 65

« Annar zik, asmi tegget tfellaḥt, ṭḥaraben medden fell-as. D Imecmel, d ayla n medden akk. Yiwen ur t-yeqqaz, yiwen ur yesrusuy deg-s ayen ara t-iḡuren am yeblaḡen n lebni ney iḡumman. Ṭḥadaren medden annar. Ṭḡadaren aæssas-is. Deg-s i serwatan medden deg unebdu, gar izegzawen d iquranen, ad nnejmeeen fell-as wat taddart, ad t-bḡun dayen d nnuba. Win yebyan ad yezwir, ad yendeh; win yebyan ad yeggri, ad yendeh. » sb 155

« Seg wasmi ara yesley wennar, yiwen ur ileḥḥu fell-as, akken alamma tuzdag tirect taneggarut, mi ffyent ssmayem, tizi n ḥertadem. Anebdu akk d ayla n wennar. » sb 156

« Annar n taddart netta ur as-iruh wara. Tura yuḡal turaren deg-s warrac. Simal simal teggten fell-as...mi imed kan cwiṭ weqcic, yemma-s ad t-id-tceggee yer wennar. Din ad yazzel, din ad yurar. Annar i warrac kan, tiḥdayin ad rebbint wiyiḡ, widak mazal di tatalt. Assa atan annar teyli-d fell-as talwit. Ad as-tiniḡ ulac aqcic di taddart...» sb 157

« Dayen ticki ara teḥmu tegnit, d tameyra ney d anecreḥ, deg ifassen dayen i kkatén. Afus, di tameyra, yedda d ubendayer ney d ṭbel. Ulac tameyra ideg ulac afus. » sb 53

« Ilmezyen, di ccna, aṭas deg-sen ur bran i tinna imezwura. Ccna tezdey yal imir n tmeddurt-nsen. Ama d tameyra, ama d tamḡelt, ama d unag, tayect ad d-tarew ccna n lferḥ, ney ccna n lqerḥ, ney ccna n tikli: tezga ccna, mi ara ilin gar-asen, akken tebyu tili

tegnit. Yaş tagnit tegzem-asen ifadden, yef uεebbuđ i teħruruden. Yaş temmundel tmuyli, yerrez wedrar ufud, ddunit-a mačči d mm tızidanin. D tiqriħin i d-tesugut. Ilmezyen-nney zgan di ccna, akken i t-id-yeğġa yiwen: « Ʋurwat agdud icennun». » sb 53/54

« ...Ččan lferħ. Teđra yid-sen am warrac. Tađsa anecreħ. Amzun wissen acu i d-sulin. » sb 178

« ...Dagi teđsa d uqeşser tgellden, uyen akk taqaεet. Wa isawal i wa, wa icennu. “Zwi-tt, rwi-tt”. Wa yettmeslay i wa s zzhir d ameqran...» sb 203

«Tamurt, d arraw-is i s-ibennun tamusni: cwit cwit, aseggas deffir wayeđ, lqern deffir wayeđ, ayen walant wallen, ayen xeznen wulawen, ad t-jerđen ifassen. Allay ur t-tezdiy tatut. Ma d nekkni iyunzan tira, nettu ula d asekkil. D tineri i d amezruy-nney, d ilem i ideg nezzer. » sb 57

«Nniqal nemmey deg tillas n at war imawlan, n at war izuran. Nuyal nemlal d usulef. Yaş asekkil yemħa deg wallay, d aktay kan yeddem ufexxar. Asekkil yuyal d awal, seg yimi yer yimi, seg yimi yer umezzuy. Tuyal tmusni seg yimi yer tmezzuyt. Zzman izerri, imawen sawalen, imezzuyen serwaten. Akken, armi cwit yekkaw yimi, yuyal d ablađ. Amezzuy netta yezga yettşennit, win i s-d-isuđen kra ad t-yamen. Tuyal tmusni-nney si tmezzuyt yer tmezzuyt. Yaş akken allay yekref, yezga d amεebber netta d buberrak. Ataş d imenyi! » sb 57/58

«Buberrak yeyli yef wallay yeggull deg-s, yetsuđu-yas ayen i s-yehwan. Ataş i nnuyen, aseggas deffir wayeđ, la sennin leqrun. Ar iđa temεebbaren. Iles yebda itembiwil, yuki-d seg umeyrud. Yendeħ yer ufus ula d netta yebda ambiwel. Yebda itaddam tira. Yuyal-d usekkil. Neğġa astewtew. Asmi yiwen yiles kan i d-inetqen, tewεerfell-as tegnit, dđan-tt fell-as, rejmen-t ula s yeblađen, qqnen-t, gezmen-t, ččan-t yeqjan. Tura ilsawen akk atenad ad d-takkin, la tħemmu rreħba, yeεmer ssuq di tudrin. Ilsawen snedhen ifassen, ifassen snedhen iyunam, iyunam dđmen asekkil. Buberrak yebda aceqqeq, ifessex am wegris nnig welma mi ara d-iđill yitij. Ad yekker wallay seg umeyrud, ad ggtenant tektiwin. La y-d-tettuyal tmussni. D tanafa kan i tesεedda, zriy ur ay-teğġa ara; yaş tanafa yezzifet. » sb 58

«...ameslay n Lexwni mačči am win n Muħend-Amezyan. Netta yugar-it di leεmer, yeccuref, yeyra, yerna yessen taqbaylit akken ilaq. Yuş tameslayt. Ameslay n Muħend-Amezyan am yeyzer mi ara d-yenfel, kra i d-yufa sdat-s ad t-yeddem...» sb 178

«Berra, tura yeyli-d yid. Tadamcact ulac mađi di tmurt-nney, tugeđ deg wussan-a umerđil, gar yennayer d furar. Zik zik i d-iyelli yid. Uđan Ƴezzifen, ur d-itali ara wass alamma tkerheđ iman-ik. Zik zik i gganen medden, ussu imennee deg usemmid. Lhasun, tagrest yiwen ur t-iħemmel. TeseƳlay-d tuggdi Ƴef yemdanen. Ađu gar lejqayeq d ashurru, am tejlibt n tƳiar. Ggigmen lmal udaynin d wid n lexla. Uccanen, limer mačči d laz i ten-id-itawin alamma d leħwari, ad as-tiniđ ğğan tamurt : ulac askeewew. Iyelli-d usemmid, igezzem am tefrut. » sb 13

*« Asemmiđ n tmurt-nney, ađas yilen d akellex. Sebbken waman deg iƳezran, tsebbek zzit di leqsud... » sb 13*

«Berra tezdey tsusmi. Amar d adfel. Ađu nni i d-ibegsen kra yekka wass, atan yekbel. Ass aneggaru di yennayer, yekkat-d wedfel. D amerđil.» sb 15

«Berra yewwi ugeffur, ma d aneznaz yezga yekkat. D arqaq mađi. Yelha i wakal. Lehwa tarqaqt tkeccem akal, ad tsew tmurt alamma terwa...» sb 50

«Tura, atan yewwi ugeffur. Asigna yeffel metwal adrar. Ahat ad yelhu lħal. Agemmađ akkin metwal At Yeğđer, tebda tafukt tettlal-d.» sb 60

«Amenzu di cebrari, asemmiđ-is d amxalef. Tesbek zzit deg wecbali, sebken imetman deg yimi. Gersen waman deg iƳezran dayen sbekken tikli, uyalen d ijenwiyen.» sb 112

«Tamurt ula d nettat tekcem di cebrari-ines. Teyli-d fell-as tesmeđ, yeqqur wul-is. Tuccent di tezgi tekcem deg yefri-s, tekbel iman-is. Akka day tamurt, tekbel iman-is, tegres. Wissen melmi ara d-tuƳal tafukt.» sb 113

«Ƴas akka asemmiđ igezzem, asigna am wakken yufrar kra. Aneznaz nni i d-yesmiqiyen, ad as-tiniđ iruħ yewwi. Cwiť n tafukt ad d-tettali. Ass qrib ad izeggen.» sb 114

*«...Tifednan la tizzifent seg usemmid, idammen isebken...» sb 132*

«...Tikwal ad d-iđil yiťij amzun iturar «tuqqna-tuffra», ney isieƳiz iman-is. Akka cebrari am win iƳezzan lebšel, ur iban yeđsa, ur iban yeťru. Deg yid, ad as-tiniđ yeyli-d igenni seg wakken i d-ťmirin waman d webruri. Tura akka ad as-tiniđ tufrar cwiť tegnewt, ma d azizwu yemzer ad d-yeglu s wedfel...» sb 133

«... d asemmiđ berra. Abrid Ƴer lbiru Ƴas akken ur yebeid ara, ilaq-as ad yeffey s azniq. Ageffur tura ur yekkat ara, ma d asemmiđ igezzem...» sb 135

«*Ağemmađ metwal Tamğut, adfel yesbur i wedrar. Asigna d aberkan, ibubb-d aman...*»

*sb 148*

«*...yas asemmiđ n cebrari isebeek axlul di tenzar...*» *sb 143*

«*...di tegrest, yettsuđu-d deg-s yiwen wađu d asemmađ, ineqqer igelman, itawed alamma d iysan*» *sb 149*

«*...asigna ibubb-d ayen iwumi ur yezmir...*» *sb 176*

«*...ađu uzayar am ujenwi. Igenni yellelem s usigna d aberkan ibubb-d agefur; ahat mađi ad d-yeglu s wedfel...*» *sb 188*

«*Berra, iqubel-iten-d uceylađ. Asemmiđ igezzem am tefrut, itawed alamma d iysan...*» *sb 226*

«*...- Dayen! D tidett, asemmiđ n wassa igezzem!*

- Yak assa d amerdil. Ilaq ad d-yeglu s wedfel yas ulamma d taberriđ n yeysi. Adfel amerđil ineqq abeεεuc deg wakal, yelha i tfellađt. Deg yiđ-a, ahat ad iwet. Di luzin, mi ara yili akka usemmiđ, meqqar seħmuyen-t, ney nndeh. » *sb 230/231*

## 1.2. Lecyal n wat taddart

At taddart, ulac win i yeqqimen war axeddim, anagar izawaliyen, yal yiwen yettef amkan-is n lexdma, am urgaz, am tmeđtut, ulac amgired gar-asen. Yerna amur ameqqran, yas ma ur ufan ara axeddim s ugerdas-nsen, xeddmen ayen ufan kan, iwakken ad d-awin lqut i twaculin-nsen.

Irgazen n taddart, yal yiwen deg wacu yecyel iman-is, llan wid yesmenyifen ad xedmen deg tmurt lyerba, d wid ixeddmen deg luzin, lmina, imi dinna i yettili leklas ađas, llan wid yesεan agerdas, maca xeddmen tafellađt ney anqec deg tbeħirin atg.

Ma wid ur d-nufi ara mađi axeddim, ttarran-tt i usuzu n lkawkaw deg yiberdan, lxedma deg leqhawi atg.

Ula d tilawin n taddart, seant axeddim, maca yemgarad cwiđ yef lecyal n urgaz, imi llant kra n tlawin lecyalat-nsent yebđa yef sin leşnaf, wid daxel n uxxam, d wid berra n uxxam, akken llant tid yettfeen yiwen gar lecyal-ayi. Lecyal i idumen yur-sent

d wid n uxxam, am uheggi n usawen, tarda n yicettiden, aheggi n lqut, tizedyet, lexyada, ařebbi n yiyersiwen atg. Akken dayen i xeddment lecyal n berra, tteawanent-d irgazen-nsent d yimawalan-nsent, am tfellaht, aneqec, aslay, tukksa n lmal, lbiru, tira n tebratin atg. Annect-a yuder-it-id Emer Mezdad deg tseddarin n yisbtar-a:

« Imyaren, ulac. Irgazen-nney ma menseen si tizi n temzi, sawaden 40 ney 50 iseggasen, syin tawin-d atan si lyerba: wid ixedmen di lmina, turin-nsen meccent; wid ixedmen deg izulixen, twaten-d s karaf. Atan mačči yiwen, d lehlak ixeddamen, d lehlak igellilen. Mi d-wwden yer taddart, aseggas ney sin, ad awin abrid n tmeqbert. Seg tillas yer tillas. Seg wemruj n ddunit yer win n laxert. Si laxert yer tayed. Segmi i d-kkren d agrireb. Irgazen-nney msakit. Wissen anwa i y-yedean. Yerna ihuza» sb 14

«Akka tafellaht n Leqbayel. Rrbeh yecrek ma d taxessart aha. » sb 18

«Kkren unagen yer Fransa. Netta, i-mi mezzi, yufa-d amdiq di lmina...»sb 18

«...yesnuzu kawkaw deg iberdan...» sb 18

«Yas negren ifellaħen di taddart. Amur ameqran atan di lyerba, wid i d-yeggran neylen yer Teeja, ufan axeddim di luzin. ufan iman-nsen dinna. Adrim yella, axeddim mačči berra, yentel yef wuryu d igefran. La qqaren kra ara imagen s tamacint. Nutni ur taddamen, ur srusun. Zgan ddurin. Mačči am ufellaħ, ma d ageffur fell-as, ma d itij fell-as. Anebdu idur-it, tagrest terna-yas. Ssaba, ha tella, ha ulac. Ma d axeddim n luzin, yal aggur deg-s ssaba. Ma ur teyna teşser. Xdem ney qim. » sb 51

«Azger n tyerza, atas i sawalen fell-as ifellaħen. Seg wasmi ara imed, yewwedd agenduz, i beddunt fell-as tquranin...» sb 69

«...akka i teřentun tessirt i d-yezzad timzin d yirden, asmi yella d amecřuħ. Tissirt n Si-Meqran n Taddart-Umalu. Tusa-d yef webrid ukerrus. Dinna akk i zzaden medden, ulac tissirt nniđen di læerc. Zik i d-itenkar, yemma-s ad as-tæebbi i weyyul. Taylewt sya, tayed sya. Tikwal, tayed di tlemmast, sufella n tbarda. » sb 80

«...Yas amdan yugi luzin, ney tafellaht, ney tanezzuyt, yezmer ad isentel iman-is anida nniđen. Yezmer ad yedfer abrid n tzuri, ad yuyal d anazur, ad yezzer deg-s tuggdi d uqelleq i t-izedyen. Ad yaf iman-is. Yal mi ara d-isufey kra, ad k-awin

medden d awal. Ad as-qqaren yeḍfer tidak n ccwaṭen. Da i tent-nuy, nekkni s wi. Armi nuḃal akk d izamaren. » sb 82

«Acu, axeddim ur d aḃrum kan. Yes-s i itay wergaz amkan-is gar medden. Mačči am win ixeddmen am win ur nxeddem. Amezwaru, yezdi iman-is, yerna isuli ccan imawlan-is, ččan řwan, yekkes fell-asen lhif; ma d wis sin, yekkat fell-as uzaylal...» sb 82

«Yella yiwen di taddart, asmi i d-yewwi *le Bac*, yekcem anida ara yissin agesrer, ad d-yeffey d agasrar, d aneqqac. Rran-t medden d ihwah. Baba-s ur as-ğğan ara ad yeqqim di tejmaet...» sb 83

«Mi ara yeqqim di lkantina ney di lqahwa, ad yeḃmer rreḃba umeslay. Di tejmaet n taddart dayen, ittaf iman-is. Di taddart ayen i s-yehwan yini-t, ulac tuggdi, ma dagi di luzin aṭas n widak i t-isikkiden s yir tamuyli...» sb 85

«Lxewni yeḃra armi yeceaf, řur-s agerdas n leḃsab, di temdint n Lezzayer i t-id-yeqlee, asmi akken teswa tyuri, mačči am tura, wigi i d-sufuyen ur řran anida ara ffyen, ama s trumit ama s teerabt. Ula d tamaziyt, ssnen kan tinna n ccna d cdeḃ, tinna n “ḥemmley-ṭ ṭhemmel-iyi, baba-s yugi-yi.” Agerdas ad t-id-awin, tamussni ulac. Lxewni, zik yella ixeddem d lbiru. Armi d yiwen wass, ufan-as-d tasebba, gren-t yer lkantina...» sb 109

«...imeksawen ur tewten, akraren ur xsiren...» sb 126

« *Abrid yer lbiru yas akken ur yebeid ara, ilaq-as ad yeffey s azniq...* » sb 135

« *Akka i d-yufa iman-is di luzin. Asmi teldi, d netta i d amezwaru...* » sb 139

« ...yerna mmi-s d ajenyur n tfellaḥt di Lezzayer. Yuy taerabt, ur tezra acu tesed! Acu ara m-yexdem s tferka n Leqbayel... » sb 147

« - Tiferkiwin-agi-nney cfant i kra ieddand fell-aḃ. Ačal d aḃar i yeddand fell-asant ! Ačal d tayuga i tent-yeddzen! Ačal d tagersa i tent-icerrgen! Limer ad d-netgen seg iḃekwan-nsen ifellaḃen i tent-ikezen d wid i tent-yezzen, yili ur tafen ara anida ara bedden. Tal taferka s teqsiṭ-is... » sb 147/148

« ...akken i kecmen yer lmina di temdint n Lille. Ddeqs i xedmen din, Fransa řerren-t-id kan seg ddaw tmurt... » sb 150



«Asmi tebda lgirra, irgazen akk ffyen i taddart, tedda yid-sen tfellaht d userwet...Asmi tefra, wid i d-yuɣalen, ama seg umaday ama si lɣerba. Amzun rɣen ifassen-nsen, tafellaht d userwet eergen-asen. Gren akk iman-nsen anida nniɣen. Wa yerra-t i tiɣin d wesnuzu, wa iger iman-is ɣer lbiru, wa yerra-t i leqhawi. Lhasun sentellen akk iman-nsen. Kukran akal d tyerza. Kukran amger d userwet. Nnuɣen ɣef wakal-a, mmuten fell-as, d tidet...» sb 156

« ...teyli-d tsusmi ɣef luzin. Tasusmi n yemdanen kan, timacinin zgant d ashurru...widak ad ffyen, wiyiɣ ad aɣen amdiq-nsen alamma d 9 n yiɣ, ar d-tekcem terbaet tis 3. Am yiɣ am uzal, asgunfu ulac, zɣdiɣ n tmacinin d win ifadden. Afellaɣ dayen leqqmen-as tamacint...» sb 188

« Winna ixedmen deg ukuntwar yeddem-it di tmezzuɣt, yesla-yas. D netta i d amɛellem...zik yella ixeddem di Fransa...» sb 205

«Tamurt-nney akka ɣur-s d tannumi. Tset arraw-is, am uwayezniw neɣ yir taqjunt. Akka taddart-a, segmi i s-d-tecfa i t-iɛemren. Taddart teggumma ad timɣur, ula d yiwen wexxam ur d-yerna. 30 yexxamen asmi yebda lqern, 30 yexxamen aseggas-a. Wa yenɣa-t bujhiɣ, wa yenɣa-t laɣ, wa yenɣa-t nnif, wa tenɣa-t tmenɣert, wa yenɣa-t tɣad. Yal wa amek i s-teççur, acu kan maççi d imɣaren i yetmetaten. Ulac imɣaren da, akken i truɣun d igeɣman, d ilmezyen. Ulac imɣaren, ma d timɣarin ggtent. Tilawin, nutenti, sennint iseggasen akken sennint iɛeqqayen deg wezrar. Aɣlil! Tɣimint-d i twayyin. Ta temɣel sin, ta temɣel 3, ta 4. Ggerrint-d i nngaɣi d wussan iberkanen. Dɣa deg wussan-a n tegrest, ma teffey-d tafukt, ad tent-tafeɣ deg wennar i yiɣij. Tsumment. Sbecbucent. D tifermacin. Taɣucin d tideɛmamacin. D tukmicin. Acu n lebsa, acu n lɣala. Ta tetani-d i ta, neɣ stewtiwent gar-asent. » sb 14

«Tamurt ma tset arraw-is, yessi-s d aɛsar i tent-tɛesser. Liɣala n tmettut i yiman-is, akken texdem ur tettɛeddi ara. Mi ara tili ɣer imawlan tɣadaren taqciɣt am wakken beqqun ad tfares cwiɣ n lehna skud ur teffey. Mi teqqen tabniqt, am wezger yeqnen azaglu. Ad t-terr i ddel d teekmin. Ur t-id-iṣaɣ yiɣes ar d yali wass. Ur t-id-iṣaɣ ad terr awal ma ur t-yeɛjib. Tadist deffir tayed, dderya d inilban, am lbaɣata, wa ur ireffed wa. Tamɣart d wemyar si tama, ad tnezman fell-as. Tilewsatin si tama nniɣen, dderz-nsent ad yesnunnut aɣas d aseggas. Akken ara tyil ddunit qrib ad as-d-teɣs, mi jewɣent akk tlewsatin, imɣaren wwɣen amkan-nsen, imiren i d-teyli txeṣṣart taneggarut, yerna ur tebna fell-as. » sb 15

«...Ussan-a ugeffur. Tikkwal, Wrida at Eli tetakk-as yelli-s tettħami-t, acu deg unebdu kan. Teqqar di lysi. Taqcict tettwel aħas, yerna yers leeqel-is. Ccyel n uxxam akk d win n berra. » sb 29

«Tidak wuyur llant teslatin, ahat mačči d nuteni i yetdummun. Yetnefsusi cwit leetab fell-asant. Akka i qqaren zik, ma d tura kra din ibeddel. Ula d tislatin n tura beddlent. D timyarin i itegririben fell-asant. Ĥemmlent taguni alamma d azal...» sb 48

«...Aħas i tħebba tistan, tura teggra-d deg yewtal. Ula d ikerri n leid tura mačči d ameeluf...» sb 52

«...Mi ara d-dillent tullas, ta tbubb-d asagem, ta tbubb-d aqettun usayur. Amzun bubbent deewessu. Nutni sikkiden deg-sent, tagi ur tesea ara aħar, tagi rqiqet deg umeslux. Tagi tesea timmi, a wi yensan yid-s yiwen yid. Ma d nutenti berrunt i wallen-nsent. Aekaz deffir lluh...» sb 66

«...tislit, ad d-tekk d tiseylit i wexxam-im. Ad tili amzun d yelli-m. Yes-s ad irešsi mmi-m. Ad yexdu i tlufa-yagi i ħ-d-yezzin. Ma teyliq, ad kem-terfed...» sb 90/91

«...Tgent-as tiwizi tsednan: aslay d ayla-nsent. Llant tid ara d-yawin leybar deg iqecwalen. Llant teebbajin, tidak itewlen, ad bdunt aslay...» sb 155/156

« Mi swant lqahwa, tekker Tħemmut tesared ifenjalen. Syin tesmendeg i tmes abrid nniħen. Terna-yas isyaren iħedmen akken ad tettef di tqejmurt n teslent...» sb 161

« ...tidak ixedmen di lbiru. Am tsekkirin gar igerfiwen. Iceħħiden-nsent d iberqacen, tegget tiymi...» sb 188

« Tawes txeddem di lbiru si 8 alamma d jjuħ n tmeddit. Si jjuħ d asawen, fkan-as tesriħ yer l'UNFA. Tettakk tamusni-ines d tezmert-is i tlawin, yessetma-s. Tettaru-yasent tibratin, tettwešsi-tent, temmal-asant iberdan di tillas n ddunit-a ideg zzrent...» sb 191

« ...mi d 4, ad aliy s axxam, ad ceyley d imensi. Ad sirdey kra iceħħiden-iw, ad rnuy wid n watmaten-iw, d wid n baba. Syin, ilaq ad sizdgey akk lħala, alamma yewwa imensi. Mi ččan řwan, nek d nuba-w, d taneggarut. Imiren ad asen-d-ssuy, akken ma llan. Di lqaea i neggan. Ĥur-ney d ddiq, snat n texxamin, 13 ieggalen.

Mi sen-d-ssiy, ilaq ad heggiy imekli i uzekka, yemma ur tezmir ara ad d-teseww. Ur tettwali ara mlih, 4 iseggasen aya segmi t-yeğğa yezri. Mi kfiy aheggi imekli, tikwal ennuy kra yellan yeqqers ad t-xiḍey, ama d aserwal ama d aqacir. Imiren ad tṭsey, ma yusa-d naddam...ssbeḥ ad d-kkrey zik, akken ad d-afen lqahwa tewwa. Ad asen-d-seḥmuy aman, ur siriden ara s waman isemmaḍen. » sb 194

«Tilewsatin teffyent yiwet yiwet yer yexxamen-nsent. Acu, yas akken yur-sent dderya zgant yer «mamma», zḏant nnig ukanun, zḏant s tiqqad. Di taddart akk i jewğent, ur teffyent ara deg wexxam, am nuteni am warraw-nsent...» sb 146

## 2. Lgirra

Tamsalt n Lgirra, deg tmurt n Leqbayel, tewweḍ armi d tudrar n Leqbayel, tḥuza-ten mačči d kra, aṭas i yemmuten, ḡḡlent tlawin, ggujlen warrac d teqcicin, uzzlen yidammen deg lqaea. Aṭas n yimnekcamen i d-yerzan am yirumiyen, iṭerkiyen...atg. Akal n Leqbayel yuyal d idammen deg umkan n waman, aṭas i yemmuten s laḥ, s waṭṭanen, imnekcamen xedmen ula d akal n tmurt n Leqbayel, ma d Leqbayel qqimen ttwalin s wallen kan, ur zmiren ad xedmen ula d acemma.

Deg taddart n Malḥa, akken i tella tudert i tella lmut s tugget, ugar n wussan n Lgirra, yerna d ilemziyen i yettmattaten s waṭas. Lmut tessawal i nnger n tudrin, Taḥemmut segmi tebda ameslay yef lmut, tugi ad teḥbes, tḥekku-yas i Malḥa, yef lmut i ten-iḥuzan deg talliyin-nni mi tella d tilemzit, anda deg lawan-nni yuget lmut i d-yekkan seg Lgirra n Fransa.

Ulaq axxam ur d-terzi lmut yur-s, aleqqaq, awessar, lmut ur teḍdil ara, ma terza-d tgellu ula s yileqqaen. Timental banent, llan wid yemmuten s waṭṭan, wid yeqqes uzrem atg. Aṭṭanen-ayi d amnekcum arumi i ten-id-yewwin yer tmurt-nney, d nutni i d-timentel n lmut n waṭas n warraw n Leqbayel. Annect-a akk yeffey-d seg yimi n Tḥemmut i Malḥa, d nettat i yesḥan isallen yef tmurt-is akked d taddart-is d wayen yeḍran deg-s. D ayen i d-yebder Emer Mezdad deg tseddarin n yisebtar-a:

«Tekker Igirra. Yef medden akk, akka i la qqaren mi akka tefra: atas i tesserbeḥ taggara. Ma d nettat teqqed-itt. Lgirra yef medden akk, acu tiyita anagar kra i t-yeččan. Twet-iten akken ur d-tenkaren. Terza-yasen ifer. D afeddix ur ntejji. Tuğgla n temzi, a lyaci, ulac taluft i t-yečban. » sb 15

«Lgirra yef medden akk i teedda. Akka i la qqaren wigi isalayen ixxamen, mi tmuqleḍ tazeqqa-n sen ad ak-teyli tcacit, ulin deg igenni ačal d leeli. Lebruj sulin widak isentellen tiqerray-n sen ussan nni n rreud d lbarud. Widak iteffren deffir tsebbalt ney deffir tedmarin n Jacqueline, dihin di Fransa. Ney di Tunes akk d Tetunsiyin. Mačči anagar nettat i yeğglen, mačči anagar arraw-is i yeggujlen. D tidett! Aqedruref i teqqedruref ur yezmir yiwen ad t-yektil. » sb 16

«...Ula d Igirra-yagi-nney akka i d-tebda, asmi tefra tin n Walman. Isefra. Ccna. Zzmamat. Awalen ijdiden. Ad t-isufey Rebbi yer Ixir kan, wamma taswiḥ-a ad d-teglu s kra. Yerna ma yella kra yellan, tagi d taneggarut! Wa ur imetṭel wa! Asmi d Irumyen, ikad webrid i medden. Nutni banen, nekkni nban. Ur needil iles, ur needil ddin. Yal wa yeḥqel wid-is, yedda yid-sen. » sb 62

«Azayar-a n Teeja si zik d ayla imesdurar. Deg-s zerreḥ irden timzin. D netta i sen-itekksen laḥ, degmi yezga fell-as imenyi. Imnekcem faqen i wazal-is, zran d netta i d takufit idurar. Win i t-yetṭfen, yetṭef-iten. Asmi i d-yekcem Uṭerki, 10 iseggasen d imenyi, tayzut ur tekriḥ, kra din ibuṛ. Azayar ideg tegget tfellaḥt yuḥal d aḥriq. Atas i yeswa idammen, netta zik izdey-it laman; 10 iseggasen n rriba d tillas, yiwen ur t-yezriḥ. Yeyli-d laḥ yef imesdurar! Atas i yemmuten. Wa ur imetṭel wa! Aṭerki, netta, ur iḥar ur yelluḥ, yettraḡu ad as-nesuter laman. Iceggeḥ-d iberraḥen-is yef leswaq n Ssebt, n Berj-ssbeḥ d Mnayel, qqaren i medden: « ilaq ad d-tuḥalem s abrid, d inselmen akk i nella, d atmaten, lumma-nney yiwet, sselṭan-nney yiwen, netta d Aṭerki! » Dya tagi n sselṭan, Leqbayel ur as-zmiren. Atas i yemmuten s laḥ di tudrin. Laḥ yegla-d s terka. Tenger tmurt armi qrib teqqim d tilemt. Armi d asmi mlalen leḥrac, sdukklen iman-n sen, semman i yiwen d lamin n lumna, uggay n at Jennad ney ma Iyebriwen. Yeğgā Uṭerki azayar, yuggad acu i d-yetlalen di tdukli n tudrin! » sb 58/59

«Asmi i d-tekcem Fransa, acu i deg ara y-ṭherrem? D azayar. Tebda-t am teqrist n weyrum, tefka-t i tarwa-s nettat. Ma d Leqbayel tmuqulen, acu terza-ten taruḥi n tidett. Irden tunagen akkin i lebḥer. Deg tudrin, imi ukufi tezda-t tisisit. Asmi ffyen irumyen, kkren-d widak-agi-nney. Tamurt ad as-yekkes laḥ dayenni. Ad ṛwun akk

medden. Mi řwan, imiren ara ishilen i wenhar. Acu, ařas i yekkat lař s aqerru, ceffun! Wid-nney enan azayar, kerzen-t akk. Nekkni nyil d azrae ara t-zereen! Ziyen, i bennu. Azayar meskin yettwagzer akk. Si tizi armi d tizi, ssiman d ugudrun. Afellař teřęa-t tfellařt, yuřal d amyid. Ddac-ddac, luzinat ad d-tifrirent 20 iseggasen aya. Nniqel tdillint-d ur d-keccment, akken qqaren. Ma d tura ad d-sufuyent iqezdiren, tinaeaurin, igerwazen, icettiden...» sb 59

«Asmi tefra lğirra, ulawen ceqqfen, ddreyent wallen, rkan ikesman di tzeřwa; yilen medden ad asen-d-yeggri liser. Ad ifakk unejli, temrit di tmura n medden. Ziy, imir nni i tebda teyribt n tideř. Akken kan ffyen irumyen, đefren-ten Leqbayel, ddan deg ijufar-nsen. Ğęan-d tamurt d tilemt. Di lğirra, ğęan tamurt akken ad nnayen Fransa; mi tfukk lğirra, ğęan tamurt akken ad xemmsen di Fransa. Degmi qqaren: tirga mxalfa. Llan wid yellan deg umaday menseen si lmut; asmi akken isusem ukertuc, tfffen abrid-nsen, wa yer Mursilya, wa yer Paris, ařas i yemmuten wa di lmina, wa deg ucañi, wa deg webrid. Targit turew-d axerri. Wehmen ula widak zzreen si Tmurt: « Amek idelli tesuffyem-ay-d s idammen, tura teylim-d fell-ay d zzerzur! » Akka i teđra d Belaid. » sb 102

«...Widak yemden cwit trun fell-asen medden, i-mi uyen yid-sen tannumi. Yerna nniqal wwđen tizi n rrebeř. Acu taggaden medden mađi, d ařřan n tusut. Yef wakken i d-ħekkun, ařřan-a zik ulac-it di tmurt-nney. D irumyen id-yeglan yes-s d tarzeft isengaren. Ayen nyan yes-s di Leqbayel d ayen ur iqebbel leeqel. » sb 114

«Tekker lğirra. Wa yemmut, wa yennejla. Argaz-is nyan-t di Tubiret widak iwumi qqaren *la Main Rouge*. Syin, rnan řur-s sin warraw-is, uřen, glan s tasa-s. Cwit terna temyart deffir-sen, truř, ula d nettat ur d-tettuyal. Dir win iferrřen s lmut, acu tinna d tamxaleft: ass nni, timeqqit imetřawen ur tt-id-teffi si tiř-is. » sb 146

«Weqbel ad yeffey Urumi, qqaren-ay mi testaqel tmurt ad d-nnejmaeen akk yeyriben, ad acaren tudrin. Ziy, glan yes-sen deg icuđad-nsen. Seg wasmi yeffey Urumi i d axessar mađi, ulac axxam deg ur nnejlan ara sin ney 3. Yerna, a yessetma, irumyen tiřherci-nsen yiwen ur t-ila. » sb 88

« Asmi tekker lğirra, Dda-Rabeř ula d netta yuřal-d yer tmurt. Yeffey yer umaday, netta akked Salem dayenni. Ffyen ad kksen tillas d weyrum aberkan, d tugđdi. Salem yemmut, ma d netta yeggra-d yer deffir. Atan yuřal d aeessas, sdat lbiru. » sb 151

« Asmi tebda lgirra, irgazen akk ffyen taddart, tedda yid-sen tfellaht d userwet. Kra din ibur. Asmi tefra, wid i d-yuyalen, ama seg umaday ama si lyerba, amzun rrzen ifassen-nsen. » sb 156

« Asmi i d-γlin fell-aney imnekcem n Fransa, faqen i temsalt-a n saddat. Kecmen-d leercac s lbarud d idammen, medden wa ur imeṭṭel wa, arraw n teqbaylit am yizan i tmetaten. » sb 184

« ...di lgirra n Walman, adfel yenna-d γas eṭṭef! Tagella tyab γef medden. Limer mačči d abelluḍ i jemæen medden deg ikufan, yili imdanen ad myeččen...» sb 186

« Ad yili yiwen, ṛebban-t-id imawlan-is am izimer, ur itebbi ur yetkerric, werḡin i sen-d-yewwi taluft. Mi yekcem di ṭrad, ad ibeddel akk, ad yuγal d wayeḍ...» sb 201

«Abrid-a, tewwi-tt-id γef at Yiγil-Ufella, msakit. Iγil-Ufella d taddart anida teddunt ad ḥedrent i temḍelt.

– Ad aγ-yenḡu Rebbi, iseggasen-a ineggura, tesenger-iten lmut. γur-sen tamḍelt tezga, a laṭif. γas ayen ieeddan di lgirra nni, ur asen-mmuten ara wannect-a n yelmezyen. Ma tkemmel akka, ad fakken. Aggur nni ieeddan i nnejmaæen wat taddart, byan ad zlun timecreṭ. Akka i sen-d-yenna yiwen wemrabeḍ. Zlan-t ahat 15 n wussan aya. Ččan-t, ffyen-ṭ-id ; atan weræad izemmem waggur, yewweḍ-asen-d wayeḍ deg usenduq...» sb 86

«Ineqq laḥ. Tudrin negrent. Ma lulen-d 20, tmetaten 7 neγ 8. Tudrin ur timyurent ara...» sb 101

«...Atan assa ad yunag abrid aneggaru, tuyalin ulac.

– Aseggas-a qeṭṭieet lmut! D Taḥemmut i d-inetqen. » sb 105

«...« Ihi d tidett, aseggas-a qeṭṭieet lmut. » D werdiya n Eemran i d-inetqen...» sb 113

«- Asmi mezziyey, cfiy-d lmut tezdey gar-aney, werḡin i teffey fell-aney, ulac axxam γef ur d-trezzu xersum abrid deg useggas. Ama d amyār ama d ilemzi, neγ d aleqqaq, yiwen ur yemnaε. Dya, wid i d-yettlalen tesengar-iten. Amzun d aḡuccu i ten-tetḥuccu. Ulac tamettut iwumi ur mmuten ara 4 neγ 5 deg warraw-is. Ma turew-d 10 wissen ma ad as-ddren 3 neγ 4. Degmi zik tilawin sugutent dderya. Widak imeneen asmi leqqaqit, aṭas deg-sen ur nesawaḍ ara tizi n 15 iseggasen. Akken i

ttruḥun msakit d imeksawen. Wa tenya-t tawla iyezran, wa yeqqes-it wezrem, wa nyan-t igersalen. Widak yemden cwiṭ ttrun fell-asen medden, i-mi uyen yid-sen tannumi. Yerna nniqal wwḍen tizi n rrbeḥ. Acu taggaden medden maḍi, d aṭan n tusut. Yeḥ wakken i d-ḥekkun, aṭtan-a zik ulac-it di tmurt-nney. D irumyen i d-yeglan yes-s d tarzeft isengaren. Ayen nyan yes-s di Leqbayel d ayen ur iqebbel leeql. » sb 113/114

«...Di ddker, lmut d tudert i tettkemmil. Lmut ur tella, i-mi ad d-akk nemlil di laxert. Wagi d firaq n teswiṭ kan. Taggara ad temlil tasa d wayen turew. Wagi d firaq n kan n ddunit, taggara timlilit tban ad tyellel dayen. Ad mlilen wid yemḥemmalen, ur ttilin imeṭṭawen. Ad yegget weyrum. Ulac tidi, ulac axeddim. Ad nečč, ad neqqim. Ulac imenyi, ulac idammen. Di ddker, agerbuz-a d axeddae. Itağğa-yay deg webrid. Ulac deg-s laman. Tagecirt tulwa. Izri itulles. Tuymest tengugi. Aeeddis iseglaf. Agerbuz-s, d ayurru. Taggara, ad yuḡal s akal. Yekka-d seg wakal, ad yuḡal s akal. Iman ad yeffey seg-s, ad iḍegger akkin taylewt yeqqersen. Iman ad yemmey di tegnewt, ad yeddu d yefrax, ad yeddu d tzizwa, tidak yezzaden tamment. Tameddit, ad yuḡal s axxam, ad itezzi i tcemmaet, d afertettu. Ad yeddu s waḍu deg yiḍ gar lejquyeq, ad isenned yeḥ tsumta n win ezizen fell-as, ad t-iwanes, ad as-yemceḥ imeṭṭawen. Akken alamma 40 wussan, iman ad itezzi i taddart, i taddart anida llan wid iḥemmel. Mi zemmen 40 wussan, ad yezzer di tegnewt, ad yaweḍ axxam aneggaru, ad yemlil d wi t-yurwen ney d wi yurew. » sb 115/116

### 3. Lyerba

Send Iğirra n Fransa, yuḡal yinig yezga gar yixxamen n Leqbayel. Aṭas n warraw n tmurt, yilen s yinig ad afen tudert yifen tin-nsen, yerna amur ameqqran deg-sen d ifellaḥen, ḡḡan lxedma n tmurt-nsen, iwakken ad nadin axir deg tmura tiberraniyin, imi smenyifen ad unagen wala tameict n laḥ, ttunagen akken ad d-awin lqut i twaculin-nsen, ula d tayuri tkemmilent dinna. Yerna aṭas ur nezmir ara i tudert n tmurt-nsen, aladya win yesen axxam d dderya, yettmenyif ad yunag ula d netta, iwakken ad d-yaf lxedma s lexlas leali.

Kra yur-sen ṭlaba deg tmurt, regglen yer tmura tiberraniyin, yaḥ ma yur-s dderya d tmeṭṭut yettağğa-ten, am Salem, argaz n Malḥa, yerwel yeḥ ṭlaba-ines,

yeğğa Malħa deg uzgen n ubrid, yuƧal yexdem deg lmina n Fransa, deg lweqt anda qrib ad tebdu lƧirra, yuƧal-d i tikkelt tamezwarut Ƨer tmurt-is, wten-it-id, yemmut srid atg.

Mi tefra lƧirra, Mačči aƧas i d-yuƧalen Ƨer tmurt, lamaena, seg wid i d-yuƧalen wwin-d yid-sen aƧas n waƧtanen, tuƧalin-nsen ur tekmił ara, imi ttemtaten srid, akken dayen aƧas deg-sen i yeglan s twaculin-nsen, akken llan wiyad ur d-uƧalen ara mađi.

Syin akkin, uƧalen ttunagen, lamaena mačči i uƧrum, am mmi-s n Malħa “Udem-n-temğert” i yunagen mebla sebba, imi axeddim yella, aƧrum yella atg.

Deg tmurt n medden, aƧrib yettuƧal d aberrani, ur yettamen, ur t-ttamnen, yezga d aƧrib war tixutert, yettuƧal d aydi. Mi ara d-yuƧal Ƨer tmurt-is yettħulfu iman-is d aƧrib ula Ƨef yimawlan-is, d taddart-is.

S wakka i teedda lƧerba, tezga Ƨar yiberdan n warrac, yal tasuta telmed Ƨer tsuta i ieeddan, lƧerba d abrid Ƨer tudert i yifen tin-nsen. Annect-a akk yebder-it-id Emer Mezdad deg tseddarin n yisebtar-a:

«Imyaren, ulac. Irgazen-nney ma menen si tizi n temzi, sawaden 40 neƧ 50 iseggasen, syin tawin-d aƧan si lƧerba: wid ixedmen di lmina, turin-nsen mečcent; wid ixedmen deg izulixen, twaten-d s karaf. AƧtan mačči yiwen, d lehlak ixeddamen, d lehlak igellilen. Mi d-wwden Ƨer taddart, aseggas neƧ sin, ad awin abrid n tmeqbert...» sb 14

«*Ƨas negren ifellaħen di taddart. Amur ameqran atan di lƧerba, wid i d-yeggran neylen Ƨer Teeja, ufan axeddim di luzin...*» sb 50/51

«*...Yak ula d mmi-s n Malħa, amenzu-ines, atan agemmađ. AƧas aya ur d-yusa. AƧas i d-yeqqaren dayen iħaħ, aħat yejwej din mađi...*» sb 88

«Tamurt d laƧ i bab n uxxam d warraw-is. Anejli d teƧribt, d aƧrum d tuggdi. «AƧrib d aberrani di tmura n medden. » Ulac win iƧef ara yettkel. Ur itamen yiwen, yiwen ur t-itamen. AƧrib d aydi di tmura. Imir d tidett, laƧ iesser medden, tuƧmas-is hebbjent deg iƧerman. Yugar izerman. Ulac win yugin arraw-is, neƧ tamurt-is, ma d taƧribt tbaħ. Am laxert. Ut yemnae deg-s, win yeddin Ƨef ifadden-is. » sb 101



«...Yeqqim kan cwiṭ, yuṭal yunag gemmaḍin inig aneggaru, d abrid yer wemruj, tečča-t tmurt usemmid, yenya-t ineslem, akal awerdan. Seg tillas yer tillas! Asmi tedda d tislit, yuy-itt Salem, ur qqimen ara atas akken. Mi tfukk tmeyra, uraden iqezdiren, yeddem tabalizi-is. Yuggad ṭlaba. Yeddez abrid-is yer Fransa. Aewin-is d firaq. Yekcem yer lmina. Yexdem dinna seg wasmi tefra lgirra n Walman armi d asmi cwiṭ ad d-tekker tagi-nney. Yusa-d, tṭil dayen ifukk firaq. Ziyenni...» sb 102

*«...Acu, yas akka ufan medden ayrum, iyriben mačči atas i d-yuyalen.*

*Taggara-ya, llan wid yewwin ula d at yexxamen-nsen yid-sen... »sb 102/103*

*«Akka i teḍra d mmi-s n Malḥa. «Ihi tinna n lyerba yef weyrum, dayen tfukk, ur tetteedday ara. Tagi i d-yeggran d lyerba n tawant! » sb 103*

### Taggrayt

Yer taggara n yixf-a, nessawed nessegza-d isallen i tesea tmurt n Leqbayel yef wayen i yellan deg wungal n Emer Mezdad “*Iḍ d wass*”, syin akkin nezra-d tadra d tgensas n tudrin, lebni-nsent d lecyal n wat taddart. Akken dayen i d-nemmeslay-d yef lgirra d lyerba i iḥuzan tamurt n Leqbayel.

**Ixf II:**

**Isekkiren d wansayen n wat  
taddart**

**Tazwert**

Deg yixf-a wis sin, ad d-nemmeslay yef yisekkiren d wansayen n wat taddart n Malḥa, tutṭfa-nsen i yisekkiren ama saddat, asellem-nsen yef yiḥekwan d yiḥessasen, aḥraz-nsen i wansayen am zzwaj, lḥwacer, lecḡal-nsen, d tdukli-nsen atg. Syin ad d-nemmeslay yef tmussni n wat taddart, ama d tafellaḥt, tanezzuyet, aserwet, luzin, lmina atg. Ad d-nawi awal dayen yef yisekkiren n Malḥa i telmed deg taddart-is, d wansayen-is i teḥrez.

**1. Isekkiren d wansayen n wat taddart**

Taddart n Malḥa, gar tuddar i yettqaddaren saddat imeḥzuzen, ttammen seg-s, aladya tilawin, yiwet seg-sen-tt nettat, i yezgan deg yimi-s. At taddart-is fkan azal, ula d wid yellan ddaw n wakal, ttsellimen fell-asen, ttsellimen yef yiḥessasen, akken dayen ttbeddalen slam gar-asen.

Ula d ansayen-nsen ḥerzen-tent, am zzwaj i yettuneḥsaben gar wansayen iḥan tixxutert, i imucaḥen aṭas deg tuddar, imi s zzwaj i t-bennu tmetti.

Deg wayen i d-yebder Ḥmer Mezdad, zik nni taḡciṭ takken-tt imawlan-is ad tezzwej akken d tilemḡit, imi ḡur imawlan-is i teqqen temsalt n zzwaj, d nutni i yetṭfen taytast. Seld zzwaj-is, ad tuḡal am tewtult, taddist deffir tayed. Ma tamḥiṭ, ad tt-naf tettidir d yimyaren-is akked d tlewsatin-is.

Seg tudert n Teḥmut deg wungal-a, ad d-naf tamḡart d umḡar i d-mdebren yef tudert n teslit, yef waya i d-ttilin wuguren gar-asen.

Gar wansayen-nniḍen i yellan d tigejdit n Leḡbayel, d tadukli, d tegmat, imi arraw n taddart yal yiwen yesnned yef wayeḍ, yerna yal yiwen yetṭef wayeḍ.

Ma d temsalt n tesreḍt, llan wid yetṭuḥen Rebbi, llan wid ulac maḡi, imi yal yiwen deg ubrid-is, yal yiwen deg umḡiq-is, kul yiwen yetṭef deg lḥerma-s, ulac win izeddemen yer wayeḍ.

ƧƧfen ula yef wansayen-nniden, am aseffuggul-nsen i leewacer, asextan-nsen i warrac-nsen.

Ƨas akken, tella tnehyaft seg zik deg tmurt-nney, gar uqcic d teqcict. Amedya aqcic seg temzi-s, sufuyen-t imawlan-is yer ubrid akken ad yurrar wa ad yissin ddunit, ma taqcict ttaggan-tt deg uxxam i ttrebga d lecyal, maca tilawin ƧƧfen-tt yef leheq-nsent, ur sumehen-tt ara yef yizerfan-nsent.

Deg wansayen-nniden i mucaen gar tuddar d ttar, imi seg zik i yella, at taddart yiwen ur isemmeh deg nnif-is, imi d nnif i d-azamul n tiruggza, win ixedmen kra n tyawsa i wayed, imir kan ad as-tt-yerr, temsawaden ar temgart, d timenyiwt deg lexlawi.

Arraw n taddart n Malha, d wid i ihemlen ad yilin yer tama n yal yiwen i yuhwajen kra, aladya deg wussan-nsen n ddiq, ma yemmut hed deg taddart-nsen, teruzun yur-sen, akken d igrawen, yas ma ulac adeg anda ara sersen iman-nsen deg temdeltnni, maca tixxutert yur-sen ad ilin sdat n yimawlan n lmyet d imwanas. Ula d tilawin n taddart, hemlen-tt ad ruhen-tt yer ljanaza, yal yiwet anda tettyamay dinna, yas ma deg umennar tehulfun-tt i usemmid, maca yef lwajeb sebbren-tt, llan-tt tid yettmeğğiden, tid i yestewtiwen, ad as-inid yer tmeyra i ttruhentt. Ma d irgazen, ula d nutni ur fernen ara adeg anda ara qqimen, hed deg wezrug, timeqbart, iselsa-nsen deg tegrest d ibernyas d ibaltunen.

Seg ma ad kcmen yer uxxam n lmeyet, nutni d aezzi, snen lwajeb-nsen ukud wid yuhwajen tallelt. Lehen ma yekcem-d yer uxxam, ur t-yettbeddil hed, yas ma llan imwanas, maca abeddel n tidet yettuyal yer bab igenwan, i izemren ad yeznen ssber d leeqel i wid yuhwajen.

At taddart, yas ma yekcem-iten laz d lixssas deg tudert-nsen, yas ma tawden anda ur zemiren ara iman-nsen, lamaena hemlen ddunit, yef waya ur d-yettass ara akk di lbal-nsen laxert, yilen deg ddunit ara kemlen tudert-nsen, ttun d akken ddunit-ayi d abrid kan. Anect-a akk ibder-it-id Emer Mezdad deg tseddarin n yisbtar-a:

«Qqaren d ddnub yef tasa ma ur teseedel tarwa-s, ma tella tnehyaft gar-asen. Nettat, ddnub ur t-tewwi ara: d ayen ara yečč wa i tetten wiyiđ. D ayen ara yels i tlusun dayen» sb 11

«Dya sin ney 3 wussan weqbel, zik zik i teŋenkar. Kra n wacu hemmlen ad t-id-theggi. Amyar iħemmel aħeddur deg uyefki. Tamyart d tafermact, kksen akk wuglan...» sb 19

«Lmut tezga yid-ney, ur ilaq ara ad t-naggad. D lferđ fell-ay, ulac win ara tezel. At laxert llan d icawraren, icawraren ad uyalen d at laxert, annect byun kken-t di ddunit. Akka i teemer. Limer ur d akka, imdanen ad myeččen gar-asen. Ugar! Akka i d-t-yeğğa Rebbi ddunit. Limer d lebyi, mi yemmut yiwen ad t-neğğ kan deg wemkan-is. » sb 19-20

« D ljamuša: zullen wid yettzallan, ħewwsen imawlan uħewwes. Yal wa amek yeseedda ass-is iyimi. Nniqal, ad adren yer Tizi ad zren JSK, yuyal ur ufan ara win ara ten-yawin. Lkiran akk ččuren. Ula d ataksi s ubunyw. » sb 25

«Weltma-s n Muħend-Amezyan, zik zik i tedda d tislit. Yuuy-itt yiwen n at Umalu. Yerra-tt d tawtult. Yal aseggas ad d-tebređ yiwen. Tacalba n dderya...argaz-is, yugar-itt atas di leemer. Yuuy-itt yef 14 iseggasen. Akken tefra lgirra, d wagi i d-yewten yur-s d amezwaru. Yeddem-itt. Am tsekkurt yeddem cebbirdu...» sb 26/27

«Mi wwđen yer tmeqbert, Taher yebda asellem yef ižekwan: «...A kra imeđlen da! » Akka yal ssbeħ, yettsellim yef wid yemmuten. Yas mezzi, yejguggel di tidak n zik, am yimwaren n taddart ney ugar...» sb 42/43

«Mi ara tt-telleq deg waggus-is, teğğa axxam-is di tmana. Imi kan akka, wamma segmi i d-tecfa i taddart, yiwen ur imazzeđ yer wayla n wayeđ. Lħerma yef medden merra. » sb 62

«Tura bedan teffyen medden. At taddart, am iyuzad: zik i gganen, zik i takkin. Win yeeyan meskin si leetab n wass, deg yiđ am uzeqqur, itezzer di naddam. Akken ad yekker zik zik, ad yeenu ccyel-is ur t-id-išaħ ad ieiwez. » sb 63

«...Win i d-templal ad d-yezwir yur-s s «*eelixir a Nna-Malħa!* » Tura bdan teffyen medden...» sb 63

«Yerna mačči yer medden akk i inetteq, anagar yer wid iħemmel, yezra ad as-d-fken tamezzuyt, widak yemden cwit di leemer. « ...wamma ilmezyen n tura, ttun laxert,

testulles-iten ddunit. Ẓillen dagi ara zẓun ur tfakkan. Nutni, d abrid kan ddunit-a.»...»  
sb 64

«...*Gar teqcict d weqcic, zik zik i tebda tneħyaft. Zik d tura!* » sb 66

« Zik nni deg-s i d-zzwaren, mačči yiwen ney sin i nyan da, deg webrid-a i d-tarran medden ttaṛ. Win i s-t-italasen i wayeḍ ad as-yini: « Ad iyi-d-yehqer webrid n Yiger-Usammer », ney: « Nek yid-k ad nemlil deg webrid n Yiger-Usammer. » Maca seg wasmi tefra lğirra, tagi n ttaṛ tuyal amzun akken ttun-t medden, wa ur d-izeggwir i wayeḍ. » sb 73

«Zik, adrum ara tekcem tagi n ttaṛ, ḥseb-it amzun yenger dayen. Wa ad t-id-itağğa i wa, ljlil i ljlil. Ad yekker yiwen ad isefqed yer lexla, ney ad isewweq, akka kan yerra ccyel-is gar wallen-is, tameddit ad t-id-awin yef uferrug. Ad t-sensen. Ad t-sirden. Ad zallen fell-as. Ad t-meḍlen. Awal ad yeffey, d aṭṭan i t-yenyan ney d tiyirdemt i t-yeqqsen, ney yeswa aman n terga, tewwi-t tawla iyezran. Yiwen ur d-ibedder ttaṛ ney lmut s uḥbal. D tin n Rebbi. Teččur-as. D ayen yuran. D ayen i d-yewwi di twenza, meskin. Yebya-t Rebbi. Imawlan-is ur tgallan deg yiwen. Acu, zran ansi i sen-d-tekka tyita, zran anida ara t-rren...» sb 73/74

«Ad as-xedmen akken xedmen. Ad t-meḍlen d azedgan. Teččur-as. Ad run fell-as kra n wussan. Ad d-sensen fell-as. Ttaṛ yiwen ur t-id-ibedder, yas irekkem deg wulawen. Akken, wa ad t-id-itağğa i wa. Ad ay-yenğu Rebbi deg lewsegga! » sb 74

«Ad ggallen deg-s yiwen ur inetteq yur-s. Ula ma yemmut, ur t-mettlen ara. Ur d yiwen ney sin i suffyen di tufiq, eezzlen-ten di taddart, ma yemmut win ezizen fell-asen ad yeqqim di tesga alamma ifuḥ. Syin, winna yettwaeezlen ad yeddem agelzim, ad yeenu tiymert di tmeqbert, ad yegez azekka iman-is. Agdud-nney, mi ara s-yehwu, yetyar yugar asfaḥ. Ulac tasa. Ulac afrayen yur-s. Ddem deewessu ney ad k-teddem. » sb 84

«...Yas tilawin nniḍen tmeğğident, nettat i s-d-yeggran d asusem. Yekkaw yezri-s, yugar asfaḥ di ssmayen. Werray wudem-is, ffyen-t idammen. Afus yef lḥenk, la tetthuzzu iman-is. Tuser aksum. Aglim-is ibubb iysan, yenteḍ yur-sen. Amzun d lexyal, yetthuzzu-t waḍu n ddunit-a. Axxam yeččur d lyaci. Tilawin kecmnt akk yer yidda n webraḥ, ney yef tdekkannin n wesqif. Igezzem usemmiḍ. Tgezzem taluft. Sebken idammen deg iẓuran. Ma d irgazen, kra deg wezrug, kra di tmeqbert. Wa yenneḍ deg ubernus igan aculḥ, wa yelsa abaltu, iger ifassen-is di ljiban. Tilawin

kra tmeġġident, kra la stewtiwent amzun yer umeslay kan i d-usant. Kra cebbhent-d s tqendyar d tijdidin amzu d tameyra mačči d tamđelt. Assa, d asunzu n tesfifin d imendyal! Eedidi, yemma-s n Belaid, nettat afus yef lhenk tetthuzzu iman-is. Teggugem dayen. Assa ad t-teffey tudert. Ayen ara ternu sya d afella d zzayed. Asurif-is d timeqbert. Agemmađ-is d azekka.

– Ad d-yazen Rebbi ššber, akken i d-yuzen taluft.

Malha twujeb sut wexxam, tid yeqqimen deg wesqif.

- Ad t-yemhu Rebbi deg wulawen. Tasga-ines di rrehma. Ad d-yazen Rebbi ššber.

Tagi d Taħemmut.

- Ššber d leeqel!

Tagi d Werdiya n Eemran.

Ma d Seediya uFerhat, nettat awal ur t-id-yuli. Enant tiymert deg wesqif yef tdekkant, qqiment gar tberraniyin, yer tama n sut taddart. Tagi d weltma-s, d tamezyant mađi. Armi d tura i d-tewweđ. D Mzeyna i tezdey. Tekcem-d tawwurt n wesqif. Tkad yeffey-it leeqel. Tkad tfelleq tasa-s. Vžant wallen-is seg imetți, amzun d agguren aya ur teggan. Texser ssifa-s! Amzur-is yerwi akk, yeqli-yas-d yef tuyat. Acu n lebsa, acu n lħala. Attan amzun tebbehba.

- Ay a Belaid, a gma!

Tezzerzer metwal axxam anida i t-zžlen. Medden akk mwexxaren akken ad as-ğğen abrid. Mi t-twala, teyli fell-as, teyli yef yedmaren-is. Tesemħalleq-as.

Twala-t Malha seg wesqif, yewea-d wagens yur-s. Degmi qqaren « win yemmuten yethenna. » Teffyen-t iyeblan mi t-teffey tudert. Talwit, anagar lmut i t-id-isasayen. Agerbuz yeğğa leemer! Ur t-ineqq usemmiđ, ur t-iceqqqu wežyal. Ur yettlaz, ur irewwu. Ur t-tqerreħ ara tuymest, ur ihellek ara taeebuť. Ur iquerreħ, ur iferreħ. Ur itekruruf ara ma teğğa-t tgecririt. Ur itazzal yef weyrum. Dya, taluft n weyrum i s-d-ufan ixef-is. » sb 99/100/101

«...Ma d tayribt tbaħ. Am laxert. Ut yemnae deg-s, win yeddann yef ifadden-is. »sb101

«Ula di temđelt yiwen ur yelha d yiman-is. Wa yetqarrae wa, wa itaddi-t i wa. Abrah, simal simal itacař. Irennu-d lyaci. Ulac tardast anida ara teqqimed...» sb 104

«...Di ddker, lmut d tudert i tettkemmil. Lmut ur tella, i-mi ad d-akk nemlil di laxert. Wagi d firaq n teswiēt kan. Taggara ad temlil tasa d wayen turew. Wagi d firaq n kan n ddunit, taggara timlilit tban ad tyellel dayen. Ad mlilen wid yemhemmalen, ur ttilin imetṭawen. Ad yegget weyrum. Ulac tidi, ulac axeddim. Ad nečč, ad neqqim. Ulac imenyi, ulac idammen. Di ddker, agerbuz-a d axeddaē. Itağğa-yay deg webrid. Ulac deg-s laman. Tagecirt tulwa. Izri itulles. Tuymest tengugi. Aēddis iseglaf. Agerbuz-s, d ayurru. Taggara, ad yuṭal s akal. Yekka-d seg wakal, ad yuṭal s akal. Iman ad yeffey seg-s, ad iḍegger akkin taylewt yeqqersen. Iman ad yemmey di tegnewt, ad yeddu d yefrax, ad yeddu d tzizwa, tidak yezzaden tamment. Tameddit, ad yuṭal s axxam, ad itezzi i tcemmaēt, d afertettu. Ad yeddu s waḍu deg yiḍ gar lejquyeq, ad isenned yef tsumta n win ezizen fell-as, ad t-iwanes, ad as-yemceḥ imetṭawen. Akken alamma 40 wussan, iman ad itezzi i taddart, i taddart anida llan wid iḥemmel. Mi zemmen 40 wussan, ad yezzer di tegnewt, ad yaweḍ axxam aneggaru, ad yemlil d wi t-yurwen ney d wi yurew. » sb 115/116

*«Asmi ara yexten weqcic, ad as-inin: «Asmi ara timyuredad tzelluḍ akraren, a bu cclayem. » ...» sb 124*

*« ...Yerna, ula d ibulṭa ggten. Mi wwḍent yur-sen, tsellem fell-asen Ṭhemmut, terna Werdiya...»sb 130*

«Tasebḥit, mi s-d-tluṭa Ṭhemmut yer temḍelt, ur tenna zzant ney ryant. Tesentel tagelzint, ṭhelles lfuda. Tedda yid-s, ula d asbur ur yella. « Tamḍelt-a, fell-i fell-ak, ur yezmir yiwen ad isenser. Tameyra win ur neḥḍir ulac tiyita, ma d tamḍelt ulac ssmah. » sb 143

« Asmi tella temyart-is, yiwet sstut, ad as-isemmeh Rebbi, tezga tesserway-as-tent yef temsalt-a umeslay. Asmi i d-tedda, tella mezziyet maḍi, werēad tekfa remḍan. Taḥemmut, di nniya n temzi, tyil tamyart-is am nettat am yemma-s, axxam n wergaz-is am wexxam imawlan-is. Ddurt nni kan tamezwarut werēad i s-yekkis lḥenni deg waccaren, tefka-tt ad tḍumm adaynin. Tesufey leybar yef weerur-is ass n ssbuē. Akken i s-terra awal, tamyart tamcumt tetṭef-itt deg ucebbub, yerna tluṭa-yas-d i wemyar-is, qqnen-t yer uḍar n weyyul tensa dinna, armi yuli wass. Isli, argaz-is, ur t-id-yuli ara wawal. Yella ula d netta d aqcic maḍi, itaggad-iten mačči d kra. Netta yeqqim di tyurfet yetšennit yer udaynin mi tesnexfat. Nettat dayen tēlleq amezzuṭ yer tyurfet, ahat ad d-tekk syin kra n leenaya. Leenaya ulac! Mi yuli wass, ma gnen waman deg yeyzer, nettat ur tgin



ara. Tamyart-is tekker-d ad tezzal. Mi tezzul, teena-tt yer udaynin tebra-yas-d amzun d tayaṭ. Tenna-yas: « Tceeffeḍ ney aha? » Acu texdem akken ad tecceḥ?

- Ad tecfuḍ d nek i kem-yuyen mačči d netta. Yes-i ara tiliḍ mačči yes-s netta. Anda i yi-yehwa ara terreḍ.

Mi tfukk awal, teseegra-yas yiwet tyita s temrart, tweccem-as azrem gar tuyat. Teqqim tru, armi teɣya. Azekka nni, yemma-s d baba-s rzan-d fell-as. Tefreh mi ten-twala. Teḥka-yasen acu yeḍran yid-s. Kkren rnan-as tiyrit, rran-t tazegzawt. Uggaden ad asen-d-tuḃal s axxam ad teqqim d tamwarebt. Di tmurt-nney, am zik am tura, tin yeffyen, awufan ur d-tettuḃal ara dayen, ur d-tberren ara maḍi, ula i terzeft, ula di targit. Ayen yuḡwen, yuḡew. Ayen yebdan, yebda. Ayen yebḍan, yebḍa. Aqellal yerrzen, dayen yerrez. Mi d-kkren ad ffyen imawlan-is, tfukk terzeft, nann-as i temyart:

- Attan yur-m, ṛebbi-tt akken i m-yehwa.

Ass nni, mi ffyen imawlan-is i tezra sebben-tt dayen. Terna tacalba n tlewsatin ur xeddment ur tḍummunt. Zgant zedlent! asmi imed cwiṭ wergaz-is, yebda itunag yef weyrum...itas-d kan di leewacer. Ma yufa-d yemma-s ur terfa ara, atenad ad ten-teḡḡ ad tṭsen akken, ma yufa-tt-id terfa ney yella wi s-yeddand di nmmara, ad as-teggall ma tettes yur-s.» sb 145

« Aseggas igellu-d s wayeḍ armi tesaweḍ i warraw. Tarew! Uḃalen tlalen-d wa deffir wa, amzun d aḍas i ten-id-taeṭtes. Ur tetenkar deg waddud, atan terfed wayeḍ. Wa ad d-ilal, wa ad yemmet, ur tesidir ara dderya. Wa semman-as, wa werḗad. Lḥasun, ur tezra aḥal turew. Nettat tezga tefreh, tezga teqreh. Tuḃal tduz, am wakken mačči deg weerur-is i tterḍiqent. Tannumi akk d tugḡdi mjajint-as. » sb 145/146

« ...argaz-is, ur t-ineqq ur t-ietteq. Yelha d weyrum d ccwal-is, yezzet deg-sen. Timlilit-nsen deg wussu kan. Tikwal. Itezzu deg-s dderya akken tettezzu taxsayt deg wakal. Deg uzal, yal wa deg wennar-is. Agemmaḍ, tamuḃli-nsen. Tilewsatin teffiyent yiwet yiwet yer yexxamen-nsent. Acu, ḃas akken yur-sent dderya zgant yer «mamma», zḡant nnig ukanun, zḡant s tiqqad. Di taddart akk i jewḡent, ur teffiyent ara deg wexxam, am nutenti am warraw-nsent...» sb 146

«...Tḥadaren medden annar. Tḡadaren aḗessas-is. Deg-s i serwatent medden deg unebdu, adrum adrum, yal wa s nnuḃa-s ussan imenza unebdu, gar izegzawen d

iquranen, ad nnejmeeen fell-as wat taddart, ad t-bɗun dayen d nnuba. Win yebyan ad yezwir, ad yendeh; win yebyan ad yeggri, ad yendeh. » sb 155

«...Anebdu akk d ayla n wennar. Am wass am yiɗ, yeččur d irgazen, arrac, izgaren. Deg wass serwatan, mi ieedda uzizwu, cwit d Imeyreb, ad bdun asizdeg alamma yeɣli-d yiɗ. Asizdeg ilaq-as wezwu, degmi i t-tağğan i tmeddit. Mi fukken asizdeg, ad sersen tuzzar, ad acaren tijemmaein, ad tent-εebbin yeɣyal. Dayen ifukk wass d lectab-is. Ussan unebdu yezzifit. Tikwal itij iŝerree, azwu swayes ara siɗgen ulac, ad d-yawed yiɗ weread bdant tirac. Deg wennar i tnusun ifellaħen» sb 156

«...Mi imed kan cwit weqcic, yemma-s ad t-id-tceggee yer wennar. Din ad yazzel, din ad yurar. Annar i warrac kan, tiħdayin ad rebbint wiyiɗ, widak mazal di tatalt...» sb 157

«...- Ulac am tegmat! Ulac am tdukli! Ma neddukel, nemlal, yiwen ur ay-yezmir! Ad awen-d-awiɣ yiwet tmacahut. » sb 179

«Teffey yer usefqed i lexla, teggra-d deg Yiɣil-Ufella d tamɗelt. «Degmi i qqaren “yal ass s wayla-s”. Saddat imeezuzen, bnaɗem di lebyi-nsen i iteddu. Anda i sen-yehwa i t-ttawin. » sb 175

«*Taεebbuɣ-is teħma s seksu d lqahwa...*» sb 172

« Aģemmaɗ akkin i taddart, metwal tamdint, ccix yebda tuddna. Tayect amzun d asrugmet, seg wasmi akka i s-d-uɣen asawaɗ. « Ulac tamnaɗ deg wedrar ur as-d-nsell. A ddunit deg i d-neggren, ula d tuddna n ccix s trisiti. Zik, qqaren kra n wacu i d-yesnulfa urumi d leħram, tura atan trisiti tekcem ula d tayect n ccix n lĵameε. Zik win iwumi tehwa tzallit, ilaq ad yefk tamezzuɣt akken ad isel, tura d ccix i d-ireεeden, yesduqqus-d wid yettzallan d wid ur netzalla. Amzun d ccix s timmad-is i yeddehħimen s ixxamen ad zallen medden s yiɣil. Zik maɗi, asmi weread i d-nnulfan lecɣal-a n lĵamaε, medden yer igenni i sikkiden anida yewweɗ wass. Mi kfan yetran deg igenni, d tazallit n tħur. Ʋer tukkuzin, itij imal. Itri amezwaru netta igellu-d s tzallit n Imeyreb. Ma d leica mi ara d-suɣen wuccanen, neɣ mi ara nnudment wallen. Acu zik, medden di tfellaħt akk i εacen. Llan wid yettzallan di lexla ɣas tama n tegrurt. Llan wid yettzallan deg wennar, di tmudi userwet. Llan wid yettzallan deg weħriq, di tmudi n tezdemt n yesɣaren. Acu widak nni yettzallan akka ur ggiten ara. Amur ameqrان d wid yettzallan deg wexxam tameddit mi ara d-neħren, mi ara d-nnejmaεen si tfellaħt. Sdukulen-tent akk yef yiwet tikkelt, tameddit

lewɛi imensi. Yerna ma tedliɛ yef tidett, zik aṭas n wid ur nessin ara tazallit, lehɛun kan d laz-nsen. » sb 183/184

« ...A saddat imeezuzen. Leqrar uzal, d ussu. Leqrar n tudert, d aṣekka. Ad sgunfun yeysan-nney, mi ftutsen. » sb 184

« Saddat imeezuzen zgan deg yimi n Malḥa. Tizzyiwin-is yes-sen i neddhent. Kra iderrun ḥeddren-as. Yes-sen i d-ituyal usirem ma yeffey. Yes-sen i d-zennunt tissas ma ḡḡant ulawen. Yes-sen i tænnin yer Ugellid Ameqran. Rebbi deg igenni, nutni di lqaea. deg lemɛam-nsen, di lxelwat-nsen i berrken medden, mi ara d-tsuɛ fell-asen tbuciṭant n ddunit. Asmi i d-ɣlin fell-aney imnekcam n Fransa, faqen i temsalt-a n saddat. Kecmen-d leεrac s lbarud d idammen, madden wa ur imeṭṭel wa, arraw n teqbaylit am yizan i tmetaten. » sb 184

« Negren akk wid mezziyen, argaz tamettut. Imnekcam faqen i temsalt n saddat. Mi ṭṭfen leεrc, imir kan ad zzin afrag i lxelwa n ssid ad t-rren di lḥebs, ad as-salin ayalad ad t-yerr yer daxel. Tuffya n lberhan syinna dayen. Ssid ameezuz i ɣ-d-inefeen s lbaraka-s, atan di lqefs am uεezzi. Sidi Ḥend-Awanu akka i teɛdra yid-s, yerra-t weyrab yer daxel. Teqqar Fransa: « Amek, a Leqbayel, saddat-nwen neṭṭef-iten, i kunwi amar tugarem-ten? » sb 185

« Saddat imeezuzen, zik teddum-asen madden di lebyi. Nutni dayen ur ten-taḡḡan ara. Nekkni neserway-asen leweadi, netqadaɛ-iten, nutni serwayen-aɣ leenaya-nsen, ṭḥaraben fell-aɣ. Mi nendeh yes-sen, abrid i ɣ-yehwan nay-it, nutni zgan yid-ney. Ama di lyerba, ama di tmurt. Ama di lebḥer, ama di lber. » sb 197

« Bdan ibeḥriyen theggin tiflukin, lbabur dayen yekcem uqamum-is deg waman, cwit kan ad yezzet. Yendeh yiwen n tmurt-nney s saddat imeezuzen. Yendeh yes-sen 6 iberdan ulac, armi d wis 7, teɣli-d talwit. Rsen waman, yuɣal lebḥer amzun d tidikelt ufus. Lbabur nni yuɣal di lewhi, yufrar-d uqamum-is seg waman. Wehmen akk madden amek, am rrayes am ibeḥriyen am iminigen, yiwen ur yefhim amek i d-ters talwit yef lebḥer. Qqimen tmeslayen, seḥsaben-as, ur as-d-ufin ixf-is. Yuɣal yenteq ɣur-sen bu iniyman nni, yenna-yasen: « D saddat imeezuzen i ɣ-isellken! Nek nedhey yes-sen, nutni ur aɣ-ḡḡan ara! » sb 197

« Yuɣal rrayes n lbabur yefka-yas aṭas isurdiyen i wergaz nni. Yeyna-t! Acu saddat imeezuzen, tikwal mi ara neffey i webrid-nsen, tarran zzεef fell-aɣ. Taḡḡan-aɣ. Tɛderru yid-ney am lmal yeḡḡa umeksa, win i s-izemren yečč-it. Nyelli deg teɣzi n tillas. Yiwen

ur iżerr anida ara isers ađar-is, seg wakken tullsent wallen. Mi d-teyli fell-ađ deewessu, ha d lğirra, ha d terka, ney d taluft nniđen, mi gğten laz d imetđawen, imiren ad d-nemmekti saddat imeezuzen! » sb 198

« M ara tengelwa ddunit, anagar tarewla ma temnee bab-is. Saddat tuyalen d ulac. Iderman tfelliqen, yal wa anida yerra. Imdanen tuyalen d ulac ula d nutni. İyelli wazalnsen. Acu yeswa wergaz ney tameđđut sdat waldun d ujenwi? Yellin medden am yizan. Uyalen d ulli deg ubatwar. Ulac win ara k-iyiden. Ulac win ara tyiden. Imdanen uyalen d lmal. D lmal agugam, ula d awal yeğđa-ten» sb 201

« *Ulin yer lkar, d nutni i d imenza. Sellmen yef unehhar...* » sb 226

« Ađas n tlawin ulac tin i tent-yecban, tbeddilent mi ara d-tekcem twerdant axxam. Aggur, sin, mi teedda tmeyra, yetsuđu-d deg-sent wađu n tiselbi, alađif. Tamıart amzun d kra i tt-izedyen. Kra deg wexxam ad yegriwel. İmenyi, asuyu, tnezzihen akk lğiran. Ađas i s-yeqqaren axxam-a atan rsen-as-d iheckulen, yers deg-s wegrawal. İmiren ad bdun isefsax, ad bdun zzyara iderwicen ney n tlabba. Tamıart nni, ad ađ-yemnee Rebbi, ad as-yuđal mmi-s d ilili, amzun mađđi d nettat i t-id-iřebban s lğif n lğifan. Ad tesyiwit fell-as, ad as-teserway yir ddeewat. yas anagar lxir i s-ixeddem, nettat ur t-tettwali ara, axxam akk ad as-yuđal d aberkan...» sb 217/218

## 2. Tamusni n wat taddart

Deg tama n tmussni, deg wayen i d-yebder umaru deg wungal-is, ad d-naf at taddart n Malđa d imerkantiyen deg tmussni, sean deg wallađ, yal tasuta tezuzur i tayeđ, armi i ufraren deg teħrci, werğin tekcem-iten tatut, ma deg lawan-a ula d

asekkil ttun amek yettwaru. Tamussni n tura, teedda-d seg tferkiwin yemgaraden, Tuḡal seg yimi yer tmezzuyt. Ma deg zzman i iæddan, imawen sawalen, ma d imezzuyen serwaten. Akken, armi cwiṭ yekkaw yimi, yuḡal d ablaḡ. Amezzuy yeqqim akken yettmehṣsis, win i d-isufyen kra seg yimi-s, ad t-yamen. Seg yimir i tuḡal tmusni-nney si tmezzuyt yer tmezzuyt. Ma d Iles yebda ambiwel seg zik, afus yebda tira. Ula d tira tuḡal d asekkil. Ġḡan medden astewtew. Ilsawen snedhen ifassen, ifassen snedhen iḡunam, iḡunam ddmn asekkil. S wakka i teedda tmussni. Deg taddart n Malḡa, llan wid yifen wayeḡ deg tmussni-s, llan ulac maḡi, am mmi-s Muḡend-Amezḡyan. Yugar-it Lexwni di leæmer, yeyra, yerna yessen taqbaylit akken ilaq. Ma tura, amur deg-sen ur tṭifen deg kra, ula d tamaziḡt snen-tt ala i ccna d ccḡaḡ.

At taddart, yal yiwen s uswir-is, llan wid i yewḡen armi d tasnawit, wid yesæan agerdas am Lexwni, ḡas akken ḡemlen ad d-awin iberdan-nniḡen yemxalafen n tmusni am tfellaḡt, tigrsa, luzin, lmina, lkantina, tanezzuyt, lbiru, tukksa n lmal, azzaḡ n tmezḡin d yirḡen. ḡas ma tikkwal, ur d-uffin ara axeddim ḡef wayen yeenan tayuri-nsen, maca tesliken iman-nsen s yiberdan-nniḡen, am asnuzu n tyawsiwin atg.

Asmi tefra lḡirra, Leqbayel llan wid i d-yuḡalen yer tmurt, tæerq-asen tfellaḡt d userwet, tgersa, maca rrant i wayen-nniḡen, tṭfen amkan deg lbiru, leqḡawi atg. Akken dayen, llan wid yuffan axeddim di luzin, imi dinna kan i uffan iman-nsen, dayen ma ugin lxedma-a, zemren ad ḡfren iberdan-nniḡen am tzuri. Annect-a akk ibder-it-id Emer Mezdad deg tseddarin n yisbtar-a:

« Imyaren, ulac. Irgazen-nney ma menæen si tizi n temzi, sawaḡen 40 ney 50 iseggasen, syin tawin-d aṡan si lyerba: wid ixedmen di lmina, turin-nsen meḡḡent; wid ixedmen deg izulixen, twaten-d s karaf. Aṡan maḡḡi yiwen, d lehlak ixeddamen, d lehlak igellilen. Mi d-wwḡen yer taddart, aseggas ney sin, ad awin abrid n tmeqbert. Seg tillas yer tillas. Seg wemruj n ddunit yer win n laxert. Si laxert yer tayed. Segmi i d-kkren d agrireb. Irgazen-nney msakit. Wissen anwa i ḡ-yedeæn. Yerna iḡuza» sb 14

«Akka tafellaḡt n Leqbayel. Rrbeḡ yecrek ma d taxessart aha. » sb 18

«Kkren unagen yer Fransa. Netta, i-mi mezzzi, yufa-d amdiq di lmina...» sb 18

«...yesnuzu kawkaw deg iberdan. » sb 18

«Ya negren ifellaḥen di taddart. Amur ameqran atan di lyerba, wid i d-yeggran neylen yer Teeja, ufan axeddim di luzin. ufan iman-nsen dinna. Adrim yella, axeddim mačči berra, yentel yef wuryu d igefran. La qqaren kra ara imagen s tamacint. Nutni ur taddamen, ur srusun. Zgan dduzin. Mačči am ufellaḥ, ma d ageffur fell-as, ma d itij fell-as. Anebdu idur-it, tagrest terna-yas. Ssaba, ha tella, ha ulac. Ma d axeddim n luzin, yal aggur deg-s ssaba. Ma ur teyna tešser. Xdem ney qim. » sb 51

«Azger n tyerza, aṭas i sawalen fell-as ifellaḥen. Seg wasmi ara imed, yewweḍd agenduz, i beddunt fell-as tquranin...» sb 69

«...akka i teṭentun tessirt i d-yezḍaḍ timzin d yirden, asmi yella d amecṭuḥ. Tissirt n Si-Meqran n Taddart-Umalu. Tusa-d yef webrid ukerrus. Dinna akk i zzaden medden, ulac tissirt nniḍen di læerc. Zik i d-itenkar, yemma-s ad as-tæebbi i weyyul. Taylewt sya, tayed sya. Tikwal, tayed di tlemmast, sufella n tbarda. » sb 80

«...Ya amdan yugi luzin, ney tafellaḥt, ney tanezzuyt, yezmer ad isentel iman-is anida nniḍen. Yezmer ad yeḍfer abrid n tzuri, ad yuḃal d anaḃur, ad yezzar deg-s tuggdi d uqelleq i t-izedyen. Ad yaf iman-is. Yal mi ara d-isufey kra, ad k-awin medden d awal. Ad as-qqaren yeḍfer tidak n ccwaṭen. Da i tent-nuy, nekkni s wi. Armi nuyal akk d izamaren. » sb 82

«Acu, axeddim ur d ayrum kan. Yes-s i itay wergaz amkan-is gar medden. Mačči am win ixeddmen am win ur nxeddem. Amezwaru, yezdi iman-is, yerna isuli ccan imawlan-is, ččan řwan, yekkes fell-asen lhif; ma d wis sin, yekkat fell-as uzaylal...» sb 82

«Yella yiwen di taddart, asmi i d-yewwi *le Bac*, yekcem anida ara yissin agesrer, ad d-yeffey d agasrar, d aneqqac. Rran-t medden d ihwah. Baba-s ur as-ğğan ara ad yeqqim di tejmaet...» sb 83

«Mi ara yeqqim di lkantina ney di lqahwa, ad yeemer rreḥba umeslay. Di tejmaet n taddart dayen, ittaf iman-is. Di taddart ayen i s-yehwan yini-t, ulac tuggdi, ma dagi di luzin aṭas n widak i t-isikkiden s yir tamuḃli...» sb 85

«Lxewni yeyra armi yeceaf, yur-s agerdas n leḥsab, di temdint n Lezzayer i t-id-yeqlee, asmi akken teswa tyuri, mačči am tura, wigi i d-sufuyen ur zran anida ara

ffyen, ama s trumit ama s teerabt. Ula d tamaziyt, ssnen kan tinna n ccna d ccdeh, tinna n “hemmley-t themmel-iyi, baba-s yugi-yi.” Agerdas ad t-id-awin, tamussni ulac. Lxewni, zik yella ixeddem d lbiru. Armi d yiwen wass, ufan-as-d tasebba, gren-t yer lkantina...» sb 109

«...imeksawen ur tewten, akraren ur xsiren...» sb 126

« Abrid yer lbiru yas akken ur yebeid ara, ilaq-as ad yeffey s azniq...» sb 135

« Akka i d-yufa iman-is di luzin. Asmi teldi, d netta i d amezwaru...» sb 139

« ...yerna mmi-s d ajenyur n tfellaht di Lezzayer. Yuɣ taerabt, ur tezra acu tesa! Acu ara m-yexdem s tferka n Leqbayel...» sb 147

« - Tiferkiwin-agi-nney cfant i kra ieddin fell-ay. Achal d aɗar i yeddin fell-asent! Achal d tayuga i tent-yeddzen! Achal d tagersa i tent-icerrgen! Limer ad d-netgen seg izekwan-nsen ifellaħen i tent-ikezen d wid i tent-yezzan, yili ur tafen ara anida ara bedden. Tal taferka s teqsiħ-is...» sb 147/148

« ...akken i kecmen yer lmina di temdint n Lille. Ddeqs i xedmen din, Fransa zerren-t-id kan seg ddaw tmurt...» sb 150

«Asmi tebda lğirra, irgazen akk ffyen i taddart, tedda yid-sen tfellaht d userwet...Asmi tefra, wid i d-yuɣalen, ama seg umaday ama si lyerba. Amzun rren ifassen-nsen, tafellaht d userwet eerqen-asen. Gren akk iman-nsen anida nniħen. Wa yerra-t i tiyin d wesnuzu, wa iger iman-is yer lbiru, wa yerra-t i leqhawi. Lħasun sentellen akk iman-nsen. Kukran akal d tyerza. Kukran amger d userwet. Nnuɣen yef wakal-a, mmuten fell-as, d tidet...» sb 156

« ...teyli-d tsusmi yef luzin. Tasusmi n yemdanen kan, timacinin zgant d ashurru...widak ad ffyen, wiyiħ ad aɣen amħiq-nsen alamma d 9 n yiħ, ar d-tekcem terbaet tis 3. Am yiħ am uzal, asgunfu ulac, zħdiħ n tmacinin d win ifadden. Afellaħ dayen leqqmen-as tamacint...» sb 188

« Winna ixedmen deg ukuntwar yeddem-it di tmezzuɣt, yesla-yas. D netta i d amelllem, zik yella ixeddem di Fransa...» sb 205

### 3. Isekkiren d wansayen n Malħa

Yal tayemmat teṭṭef deg leewayed-is, tezra lwajeb-is, akken ula d Malḥa yaṣ teččur d lecyal, maca werḡin tett kra deg yisekkiren n taddart-is, yal ma teɛdda-d sdat n yizekwan iles-is yezga yettsellim fell-asen, tezga tettektay-iten-id, ulac ass ur d-bedir ara wid yellan ddaw wakal yaṣ deg wussan-is n lfuruḥ, tettili akked d medden i yuḥwajen d arfiq , deg ddiq-nsen d amwanes, tettebbidi-d yur-sen, ur ten-taḡḡa ara, tezra d akken tanefsit-nsen texreb, ulawen-nsen ddaqen, tettek-asen akud yelhan s tmezriwt-is, tettamen s saddat imeɛzuzen , yal ass tesutur deg-sen tallelt, tesuffuy ula d ikerraren akken ad as-d-sellen wa ad teeiwnen, maca seg wasmi yemmut Salem, tfaq d akken ur yelli ara akk saddat-ayi, tfaq d akken d lexyal kan. Ma deg leewacer tuy tannumi tesseway-asen, i wid i as-yemmuten, d wid i yeezizen yef wul-is, ama i urgaz-is, arraw-is, imyaren-is, acku yur-s at laxert, ttuyalen-d yer yixxamen-nsen deg wussan n leewacer, yerna ḥemlen ad d-afen, ayen i ḥemmlen deg ddunit.

Malḥa d tayemmat am nettat am tyemmatin-nniḍen, telmed ansayen n tmurt-is, terna telmed yur imawlan-is tuget n tmusniwin d yilugan n umeslay, ayimi, aqader...atg, imi ula d nutni ṛebban-tt-id akken iwata, tewwi-d yur-sen tussna n tudert akken d taqcict, mi tuyal d tameṭṭut s uxxam-is, ur tt-ufi ara iɛewwiqen deg tudert-is tamaynut, annect-nni yettuyal yer yimawlan-is i yezgan yer tama-s, telmed yur-sen ayen ilaq ad tesɛu tmeṭṭut taqbaylit, seld zzwaj-is tuyal d tayemmat i iččuren d leewayed, i iččuren d lecyal ama deg uxxam ney deg berra-s, tufa-d iman-is d tayemmat d wawal, yur-s lecyal ur teffakan ara, wid dixel n uxxam am tukkra n zik, tazallit, tanwalt, tizdeg, azewi n wussawen, alethi d dderya-s, i sen-texdem dima lebyi-nsen, tettarra-ten deg uswir eelayen, tessawad anda i tettarra iman-is deg rif eelajal-nsen. Imi i d-ggeri weḥd-s ulac d acu ur d-yerzin ara yur-s, laz, lmeḥna, tuggdi, ddiq, leḥzen, am wakken i d-qqaren yal cceda tettaɓaε-it talwit, ula d nettat tessber tenal, tezga tettddeu i Rebbi, tezga teṭṭef deg-s, tezga tettnadi talwit.

Akken dayen i teḥrez dima lecyal-is n berra imi d weya-k i teḥmmel nezzeh, tettaf iman-is deg tebḥirt-is, i d-izegan deg Iger-Usammer, d argaz-is Salem i as-t-



id-yeğgan dya ula d nettat tefka-yas azal, tħureb fell-as seld Salem. Yerna taferka yer leqbayel d azamul n lħerma. Yas tikkwal ulac d acu i tezza deg-s, yas ulac d acu ara texdem dinna, yal tikkelt tezzuyer iman-is yur-s, d tina i d-tanila tamezwarut i tħemmel Malħa, ad tawwi yal ssbaħ, tħemmel abeħri-s asemmađ, tħemmel ad tesriħ i wakal n lexla i as-d-yettaran rruħ, d ccawt n wid i tħmmel, akken dayen i tħemmel talwit n yisekla, d tuyac n yigdađ.

Yas Iger-Usammer yettawwi-yas lweqt ugar lecyal n uxxam, maca tanefsit-is tettali deg-s. Seg wasmi yella Salem tettertiħ mi ara ad tewali iyersiwen-is i tetterbbi, deg lawan-is tella tetterbbi lmal d tsita, maca seld lmut-is, teğga ttrebga-n sen, tuyal tetterbbi tiyuzađ akked iwetal. Iyersiwen-is zgan deg wallen-is, tettakk-asen ad ččen yal ass, tettmeslay yid-sen am imdanen. Tettara-ten d iħbiben n tudert-is d tuffirt n ddunit-is. D ayen i d-yebder Ęmer Mezdad deg tseddarin n yisbtar-a:

«Tger ayenja yer tasilt, yedda-d wacu i d-yeddan. Tebda tferreq-asen. D tamudi imensi. Sin d arrac, yiwet d taqcict. Ur ħemmlen ara seksu. Sya yer da tetbeddil-asen imensi. I nutni kan. Ma d nettat ayen yellan tesegđi-t. Ayen i d-yugaren, tettarra-t yer tama i uzekka nni i imekli. » sb 12

«Ma di leewacer, ur yella uyilif: teħakk-asen amur-n sen, ma ulac ad trun yef tnebdadin. At laxert tuyalen-d s ixxamen-n sen di leewacer. Ĥemmlen ad d-afen ayen ħemmlen di ddunit.

Dya sin ney 3 wussan weqbel, zik zik i tettenkar. Kra n wacu ħemmlen ad t-id-theggi. Amyar iħemmel aħeddar deg uyefki. Tamyar d tafermact, kksen akk wuglan, nettat, asmi tella yef ddunit, tħemmel aħlaw ujilban, am igedrez am ssmayem. Argaz-is, d win iyef tezza tasa-s, iruħ kan akka ur yuđin ur yebla, s lmut n leybina, 7 n teršasin i ineqren idmaren-is, argaz-is iħemmel buzelluf. 5 warraw-iss d imezyanen i mmuten, ur rwan tibexsisin. » sb19

«I 5 yid-sen msakit i d-suturen d ayefki d tbexsisin. Ayefki yeshel tura. Ma d tibexsisin ma llant tefra, ma ulac tettakk-asen tifirest, ney tizurin, ney ddellee.

Yal aseggas tesnusuy-d fell-asen, di tyanimt. D tiyawsiwin-a i s-d-suturen. » sb 19

«Anagar di leewacer i themmel ad ten-id-tebder. Limer assa mačči d amerđil amzun d leewacer, ahat yiwen ur t-id-tetadder. Yerna tneddef tasa-s, tettqedririf. Yekkat-itt uzenneqnaq. Anda-t yiđes, ma ad tt-id-yas! » sb 20

«Segmi yebda mmi-s axeddim di luzin n Teeja, d nettat i t-id-isakayen, zik zik werɛad tafrara. Tetaggad ur itawɛđ ara di lawan. Ađas n medden i d-stixiren, widak itargun tafsut. »sb28

«Ad tejbed iman-is, ad tdegger taduli, Ad d-tekker am tin ibubben akufi. Ad tezwi iman-is. Syin ad d-teseħmmu tiqit n lqahwa. Mi t-teswa ad teenu ussu-ines, ad t-telleq. » sb 28

« Tiɣeryert, ass s wass i t-tettdummu. Mačči d ilefđan i themmel, yenya-tt wmmas-is agguren-a ineggura. D iqjan i ihebbjen deg-s, mi ara twet ad teknu. » sb 29

«Mi tekfa tazallit, tefka lfađiħa: «Abab igenwan d tmura, tgeđ-ay tasga di rreħma. » D tagi i d lɣatima-s. Truħ ad tesaki Muħend-Amezyan. Testebteb-as di tewwurt»sb 36

«Mi yeffey Muħend-Amezyan, tekker, teslal afenjal nni ideg yeswa lqahwa. Aman d ijenwiyen. Syin tesmendeg i tmess amar ad texsi. Terna-yas sin isufa, imir kan tettef deg-sen. D asɣar n ddilya iħeđmen nezzeh. Ticki yehđem wesɣar, fiħel asuđu. Yerna tura mačči am zik, ađas swayes i tenqes tezmert. Yuli yilizeq armi cwit ad yennal izedki. Ula d dexxan am wacemma kan. Teddem timesleħt i tyeryert. Mi tekna, tħulfa i kra deg wmmas-is isuy. Tđumm kra ilefđan am yir medden, ma teğğıđ-asen abrid, ad k-alin. » sb 48

«Mi tesers timesleħt, teena ussu. Tgerrez-it akk. Tezwi-t akk, tezwar deg win-is, amar win d-ikeccmen. Teggra-d di texxamt n mmi-s. Tesemlal akk ijirnanen, yiwen yiwen, terra-ten ddaw tsumta. Teddem tisugar igirruyen nni yeswa, tesaweđ-itent armi d akanun. Tesmendeg abrid nniđen i tmess. Tger afud n tasaft d aqbur, ddeqs aya i t-id-thegga. Timess tetterdeq, tefka-d ifettiwjen annect-ilaten. Tsemma. Teebbed. « Akka ara ryen yeysan n wemcum, wid-nney ad d-ifriren di rreħma. » La tesawal i rreħma, nettat yeddren amzun d aydi. » sb 50

«Tger tiṭ s adaynin, yaṣ akken tezra d ilem. Akka i tuy tannumi seg wasmi itaçaṛ d lmal. Zik tezga tfunast d mmi-s, tixsi d izamaren. Asmi yella wergaz-is, yal aseggas ad isufey agenduz ad t-isenz. S yedrimen nni i d-rran Iger-Usammer asmi yerhen. » sb 50

«Yur-s sin yewtal. Tebna-yasen taæcciwat deg wezniq. Tura d nnuba-nsen ad ččen. Teddem-d cwiṭ n weyrum yeqquren, tger-it deg waman yehman asmi ireṣsa, tekkes-as tayert. Ulac acu i s-iteddun deg iḍumman. Ma yugar-as kra ney ma ixser-as, tetten-t yewtal, ney ikerri n leid ma yella. » sb 51

« Zik tla kra n tyuzad. Lhant i tmellalin, acu akken tebyu tbedd yid-sent, azniq-is yezga yumes. Sfuḥuyent-as akk axxam. Tuget maḍi deg unebdu, ur k-id-iṣaḥ ara ad teqqimed deg wezniq. D lehya ad d-yekcem xis sin. Iseggasen-a ineggura tesenz-iten akk, ur as-d-teggra yiwet. Ma d timellalin, tura mačči am zik, tilint di ssuq. Lhant yaṣ qedment, yerna azal-nsent yerdeb maḍi, rrzent-d yef tid n wexxam. » sb 51

«Tesbur lfuda, teffey. Tebra i uqerru-s tuggad ad tt-iwet waḍu. Mi sen-tdegger ayrum, terna-yasen ameslay: « Aha kn ay aberkan, tuyaled i gma-k d ilef. Teqdeed-as ad yečč talqimt. Degmi i k-qqaren anagar win ur nezmir i wayed. Aha kan, ma yuy-ik yissid, iban webrid yer tasilt. Kečč ay amellal, eni tetullsed, yerna werxad yuli wass. Aberkan yedda-t yef gma-s. Amellal ad yečč kra ma yugar-d. Anagar win ur nezmir i wayed. Ama d lmal, ama d medden» sb 52

«Tesmundel times, tesnegdam fell-as aseksut. Terra tawwurt n wexxam, terna tin n wesqif. Ageffur, tura, iruḥ am wakken yesnxfet cwiṭ. Yedda d usigna metwal Taddart-Ufella. Yaṣ akka yella usigna, ahat sya ar tameddit ad d-yeffey lḥal. » sb 61

«Dya nettat, yal ssbeḥ d abrid yer lexla, tsefqaḍ. Amzun wissen acu yellan deg-s ney ahat d lkenz i teffer! Taferka n Leqbayel, tardast n wakal yef wecruf, tælleq gar yeyzer d igenni. Tal tagrest, mi ara ggtent tḥemmalin, yettseggix cwiṭ deg-s. Zzu ney qim, zree ney qim, ssaba wicfan aya seg wasmi tbeddel tamurt. Amzun tedda lbaraka d yemyaren. Zzu lgelba ad d-tefk rrabea, ma tuy! Teddem sella, tger deg-s tagelzimt, yaṣ akka assa ur d-tzeddem ara. « Tagelzimt tlaq di lexla. Yiwen ur yezra acu ara s-d-tger teswiet. Ha d ilef, ha d ifis, ha d aderwic. Yelha win yettḥebbiren, yelha win yettḥebbiren. »...» sb 61

«Mi teddem sella, teena abrid metwal taqerrabt, yer Yiger-Usammer. »sb 63

«Teena abrid n tqerrabt. Mi tewweḍ sdat n lɣameɛ-is, tsellem yef iɛessasen, d kra imeḍlen din. « Ayt at Yiḡil-iḡil, ay at Temguṭ, a ccix Muḡend uLḡusin, a bab igenwan d tmura. Teddum yid-neɣ taggara. Ḥarbet fell-aḡ, fell-asen. » sb 65

«Abrid-a n Yiger-Usammer yur-s lhiba. La tesuruf deg-s ddac-ddac, sella yef weɛur-is, teččur d iḡumman, tenta deg-sen tgelzimt. Atan inṡeg-dyiwen wewtul igzem-as-d abrid, amzun d kra i t-id-iqeddmen. Inṡeg-d am lebraq, iḡarren-is ineggura am imextafen. Idel imezzuyen-is. Cwiṭ kan yemmey di tferka n wadda. Akka tasebḡit, tikwal d abareɣ neɣ d uccen i d-tetemplili. » sb 74

«Amecwaṛ tewweḍ yer Yiger-Usammer. Taferka teelleq gar webrid d yeyzer. Iseksar lḡal mačči d kra. Teldi tiseɣlit. Tekcem yer wayla-ines. Tuder armi d tibḡirt. Tama ufella, tezḡa dinna kra iḡewḡan n texpayt tabeelit, tama n wadda tezḡa-tt d lebšel; tama usammer tezḡa-tt d lbaṡata, tama umalu tezḡa-tt d tajilbant. Tibḡirt s ufus-is i tt-tfeggel. Tezḡa-tt ḡayen nettat. Tura d lawan ad t-tesusi, ad as-tekkes affar. Ma yefka-d Rebbi lufa, aseggas-a ur d-tettaɣ kra. Ayen teɣya ad as-t-id-yefk wayla-s. Mačči am yilindi, kra ḡin d tiḡin i t-id-uyen. Muḡend-Amezɣan yezga yeqqar-as: « Anef i teqwirt, ečč kan steefu. » Ma d nettat ur t-ihenna ara wul-is, ilaq ad t-ṡami cwiṭ akken ad d-yerfed iman-is. Acu iwumi yezmer yiwen ufus? Yerna tura, yenza wulac. Tadrimt uxeddām ur t-tesawaḡ ara ula sya yer da. Ussan qessiḡit yef win iwumi rḡiq lḡal. Anda i t-yerra meskin d tadrimt. Tewɛer ṡlaba n medden. Skud tezmer ad teḡrured yer Yiger-Usammer, ur as-yefka ara wul-is ad teqqim d iḡimi kan deg wexxam. Skud ur t-tetṡif tesga, ayen iwumi tezmer ad t-tfares. » sb 76

«Tibḡirt, yur-s 16 neɣ 17 isurifen teɣzi tehri. D tibḡirt n yiwen ufus. D anqac kan i tt-tenqec nettat s yiman-is, wanag taferka tkerrez asmi ggten iɛeggalen. Nutni msakit, akken ma llan tura, enan akk tamnaṡ-nsen. Anagar nettat d Muḡend-Amezɣan i d-yeggran deg wexxam. Yelli-s deg wexxam-is, thenna, yur-s irden timḡin. Ma d winna tewwi teɣribt, winna ahat d war tuɣalin. » sb 76

«D tibḡirt n yiwet tbaqit. Weread temyi; acu, yebda waffar itali-tt. Ilaq ad t-tekkes. Ma ulac kra ḡin yečča-t. Yerna assa ggten waman, yellexs wakal. Mi tger aḡar-is, ad yezzer alamma d tawetḡit. Tesenɣel iḡumman deg ugudu. Syin teqqummec, tekcem deg uxemmem. Ma ad tleɛej tibḡirt ad tt-tesfres neɣ mačči assa. Taqabact n wusay ḡagi i tt-teffer ddaw teblaṡ, yiwen ur t-ittaf. » sb 76

«Aṭas i teqqim akken s uqummec. Yiwen wul yeqqar-as: « Fres tibhirt, ur taggad», wayeḍ yeqqar-as: «Rḡu kan sin ney 3 wussan ad yezqef wakal. » Yerna wid yessnen qqaren, win isusin akal ma yebzeg ad t-yezdey uweṭuf. Teqqim akken armi ddubbzen igerzan-is, yebda-tt-id wejjir. Akka i d ṭbiaa! Tal tikkelt ara tebyu ad teg kra, alamma s uxemmec. Kkes-d ansi ur tt-tettawi. Asmi mezziyet, yemma-s tesserway-as tiyrit, teqqar-as: « Zzayed di ccyel. » sb 77

«...- Beleid uBelqasem. Mmi-s n eedidi iEzzuren, tinna izedyen deg Yiyl-Ufella. Yak yemmut-d meskin si Fransa. Iḍelli i d-yewweḍ. Assa d tamḍelt.

Malḥa tcehhed. - Ihi, yak nniy-am mačči di ddunit i lliy! Aḥeq wagi i yi-d-teseggra teswiṭ ma sliy. Ad as-yeefu Rebbi meskin. Ṭtef a Eedidi iEzzuren! D aya i m-d-yeggran!. » sb 78

«- *Yas d tagecirt-im, ad ḥrurdey kan. Ad kkent-eetley cwiṭ di tikli. Nek ilaq-iyi ad sgunfuyey. Ttef, arrac-nney msakit. Ur d yiwen ney sin i y-d-yeddane deg usenduq.* » sb 78

«Tuder yer yiwen wegḍi, tger deg-s sella-s. Ma d tagelzimt tesentel-itt ddaw teblaṭ anida tettaḡḡa taqabact n wusay. Ṭtfent abrid uxenduq. Din ara mlilent d tlawin nniḍen. Ad ddukent akken alamma d Iyil-Ufella. » sb 78/79

«Tuder yer yiwen wegḍi, tger deg-s sella-s. Ma d tagelzimt tesentel-itt ddaw teblaṭ anida tettaḡḡa taqabact n wusay. Ṭtfent abrid uxenduq. Din ara mlilent d tlawin nniḍen. Ad ddukent akken alamma d Iyil-Ufella. » sb 79

«Ma d Malḥa, nettat ur d-tewwiara asburru, yak ur tebna ara yef temḍelt n wassa. Awi-d kan ma ur d-yuyal ara ugeffur. »sb 86/87

«Ameḡḡed. Acirrew. Ṭḥulfa Malḥa i kra ad tt-id-itali. Taqriḥt n tderrit anagar aḍar yeddane ḥafi. » sb 92

«Malḥa twujeb sut wexxam, tid yeqqimen deg wesqif...» sb 100

«Twala-tt Malḥa seg wesqif, yewea-d wagens yur-s. Degmi qqaren « win yemmuten yethenna. » Teffyen-t iyeblan mi t-teffey tudert. Talwit, anagar lmut i tt-id-isasayen. Agerbuz yeḡḡa leemer! Ur t-ineqq usemmiḍ, ur t-iceqqu wezyal. Ur yetlaz, ur irewwu. Ur t-tqerreḥ ara tuymest, ur ihellek ara taεebbuṭ. Ur iquerreḥ, ur iferreḥ. Ur itekruruf ara ma teḡḡa-t tgecirt. Ur itazzal yef weyrum. Dya, taluft n weyrum weread i s-d-ufan ixef-is. » sb 100/101

«Malha nettat, yal awal yeqqaz di tmezzuyt-is; zrint akk fell-as. D icawraren, d ilmezyen, atas iwumi temdel allen. » sb114

«Tsukk Malha tamuyli yer tzeqqa anida yezzel Beleid uBelqasem» sb 115

«Tedda yid-sent yer tzeqqa anida zzen Beleid. Mi d-teffey Malha seg wesqif, tewwi-d tasa-s deg ufus-is.

- D aqcic mađi. » sb 118

«Akka i tt-id-tger Malha deg uqerru-s segmi i d-teffey seg wexxam n lmut. Abrid-nsent yer taddart, d abrid n tmeqbert. Ufant dinna irgazen mačči d kra. Armi d tura i la d-tawđen. » sb 130

«Tasebhit, mi s-d-tluya Themmut yer temđelt, ur tenna zzant ney ryant. Tesentel tagelzimt, thelles lfuda. Tedda yid-s, ula d asbur ur yella. « Tamđelt-a, fell-i fell-ak, ur yezmir yiwen ad isenser. Tameyra win ur neđdir ulac tiyita, ma d tamđelt ulac ssmah. » sb 143

«...yer tseylit n Yiger-Usammer, ayla n Malha...» sb 148

«Nenna-d Iger-Usammer d taferka n Malha. Ljil i ljil, wa itağga-t-id i wa armi i d-tewwed yer Salem, argaz-is. Mi wwđent yer tseylit, tader Malha ad d-teddem sella d tgelzimt anida i tent-teffer. S uyiwel kan, tekkes-d cwiđ n waffar...» sb 155

«... Akken kan i d-tekkes cwiđ n waffar, Malha teddem sella d tgelzimt. Assa dayen ifukk usefqed. » sb 155

«Malha dayen: - Ay aessas n temnađ-a! Sellam yef ueessas n wennar. Yur-sent weread yennejla sya. » sb 157

« Beleid uBelqasem qrib ad t-zzun deg wakal. » sb 172

«Beleid uBelqasem dayen tura yemdel uzekka-s. Fukken fell-as lfađiha. Yal wa ad yuyal s axxam-is. Azekka ajdid weread yessid di tmeqbert. Akka ddunit-a, amezyan yemmut, awessur yeqqim. Yiwen taberkant teddem-it, ur yebna fell-as, yeğga-d arraw-is d iwzan, wayeđ yeđnadi fell-as, nettat tyunza-t. » sb 175

«Teffey yer usefqed i lexla, teggra-d deg Yiyil-Ufella d tamđelt. « Degmi i qqaren “yal ass s wayla-s. » sb 175

«Teddem-d takemmict n waffar si sella. Tesuref armi d taxxamt n yewtal. Teldi-tt, atenad uzzlen-d yur-s, eeqlen-tt-id. Lmal agugam yezra win i s-ixeddmen lxir. La d-jebdden deg

ucebbak, amzun byan ad d-netqen. Tdegger-asen affar nni, widak uzzlen-d yur-s.» sb 176/177

«Ula d lmal, asmi tillin deg udaynin, tuyalen akk d iberkanen seg wakken wabbu yezgan...» sb 185

«...tewweḍ armi d saddat imeezuzen, nettat ur neswa tibšelt. Asmi yella Salem, mi ara t-iwali akka yunag yexf-is, tetṭef afus yef lḥenk, izri ireṣša deg ukanun, yeqqar-as: « D lxiir kan! Acu i kem-yuyen dayen? Eni temmut-am tyuga? » sb 199

« Ass nni, saddat imeezuzen ḡḡan-tt gar iberdan, am nettat am warraw-is. Ur mnien Salem. Tendeh yes-sen, tḥell-iten, tqezzeb-asen. Mačči ikerri ney sin i sen-tesufey. Ur as-d-ḥessben. Ziyen sdat rṣas ur zmiren i kra. Yaṣ tettawi-d akka tiqburiin, yur-s d tannumi kan, yes-sent idehhu wallay- asemmaḍ, seg wassen i tfaq ziy saddat d lexyal kan. » sb 199

erna tettamen s Rebbi d saddat...» sb 217

«*Tesers-as-d taqessult, terna-yas-d tayenjawt. Tger ayenja di tasilt...*» sb 229

## Taggrayt

Yer taggara n yixf-a, newwi-d awal yef yisekkiren d wansayen n wat taddart n Malḥa, tuṭṭfa-n sen i yisekkiren am saddat, asellem-n sen yef yizekwan d yiessasen, aḥrez-n sen i wansayen am zzwaj d ttaṛ, lewacer, lecyal-n sen i yemgaraden ama i wergaz, ama i tmeṭṭut d tdukli-n sen gar-asen. Taneḥyafet i mazal tettili gar uqcic d teqcic, rewaḥ-n sen yer ljanazat d tattuyet-n sen i laxert atg. Nemmeslay-d dayen yef tmussni n wat taddart am tfellaḥt, aserwet, luzin, lmina atg. Akken dayen i d-nemmeslay yef yisekkiren n Malḥa i telmed deg taddart-is, ama asellem-ines yef yizekwan, saddat imeezuzen i tumen sey-s, rewaḥ-is yer ljanazat, akken i newala dayen ansayen-is i teḥrez, ama lecyal deg uxxam d wid n berra, leḥmala-s i lexla d yiyersiwen atg.

**Ixf III:**

**Tikli n tudert n Malḥa**



## Tazwert

Deg yixf-a wis krađ deg uħric n tesleđt, ad neeređ ad nesken amek tega tikli n tudert n Malħa, send d seld tamettant n urgaz-is Salem, d wassayen-is d wid i as-d-yezziin, ama d assayen-is d at taddart-is, timdukkal-is, iyersiwen-is atg, syin ad nemmeslay yef wazal n tesređt deg tudert Malħa, wa ad d-nawi awal yef tudert-is s umata.

### 1. Tudert n Malħa

Tudert n Malħa tædda-d gar snat n tferkiwin, i snat ħuzan-tt aħas, imi i snat æddan-t-d anagar s lhif, iyblan, tuggdi, leħzen atg. Ʋas ma tudert-is mi yella Salem tesæa cwit n lfereħ, d tudert-is mi yemmut yuħal-as-d usirem, maca d wid i yettnussun srid, ur teddumun ara.

#### 1.1. Tudert n Malħa send tamettant n urgaz-is

Malħa send ad yemmet urgaz-is, tella tettidir di læzza d lehna. Tečča, teswa; tesæa dderya; argaz yer tama-s iħemmel-itt, tħemmel-it, eziz fell-as mačči d kra, tefka-yas azal meqqren deg tudert-is. Salem, yettqadar-itt, d asusam ur tt-ikkat ur tt-ijerreh s yimeslayan. Iħemmel tarwa-s, yettnecraħ yid-sen, yesteqsay fell-asen. Tufa-t Malħa yer tama-s, tesæa yef wacu i tsenned; d argaz yifen irgazen, afus-is iserreħ yettseddiq. At taddart-is, ur tessinen ara amek iga imi ur inetteq ara mađi. Llan wid i s-yeqqaren diri-t, akken llan wid i as-yeqqaren ixuss deg lefhama. D axxam-is i yufraren deg taddart yesæa tisita; sean igran, maca Ʋas anect-a merra Malħa ur yekmil ara lferħ-is, imi Salem yunag yer Fransa, akken ad yexdem dinna, ma d nettat yeğġa-tt deg tmurt atg. Ad d-naf ameskar n wungal-a yesseken-d merra tiyawsiwin-a deg tseddarin n yisbtar-a:

« yerna Salem eziz yur-s wawal. Segmi i t-tuy, tecfa-yas kan d asusam. » sb 17

« Nutni yellan ufraren-d yef wat taddart, » sb 17

« Mi t-yenya qurif deg ifassen-is, baba-s yettsudu-yas-ten alamma ħman. Baba-s d argaz yifen irgazen. » sb 23

« Tħemmel ad tesddewnen cwiṭ, ssbeħ zik. D dker i tħemmel aħas mačči d tibuyar. Akka ula asmi tella d tilemžit, werɛad i t-teqqid ddunit. » sb 29

« Asmi yella urgaz-is, yal aseggas ad isufey agenduz ad t-isenz. S yedrimen nni i d-rran Iger-Usammer asmi yerhen. Di lawan nni ulac win ur t-neswa ħur-sen, nettat d Salem. Iyi d wudi akken i ten-takken d iqbučen. Nettat, tikwal teqqar-as: « Senz am medden, ula d nekkni ad nesiger cwiṭ. » Maca Salem ur isugat ara awal. » sb 50

« Asmi yella Salem, mi ara t-iwali akka yunag yixef-is, tettef afus yek lħenk, izri ireħsa deg ukanun, yeqqar-as: « D lxir kan! Acu i kem-yuħen dayen? Ēni temmut-am tyuga? » sb 198

« Mi ara t-iwali, akka am wassa, yeqli-d fell-as uxemmem, tikwal yekkat amek ara t-id-isenteq. Ĥas akken eziz fell-as wawal, yeħra ameslay yesnefsuy taekemt. Mi ara teqqim akken teggugem, tgemmen ur as-terra awal, ad yeddem acluħ-is, ad t-tefk tewwurt yer berra. » sb 199

« Mi ara t-iwali, akka am wassa, yeqli-d fell-as uxemmem, tikwal yekkat amek ara t-id-isenteq. Ĥas akken eziz fell-as wawal, yeħra ameslay yesnefsuy taekemt. Mi ara teqqim akken teggugem, tgemmen ur as-terra awal, ad yeddem acluħ-is, ad t-tefk tewwurt yer berra. » sb 199

## 1.2. Tudert n Malħa seld tamettant n urgaz-is

Seg wasmi yemmut Salem, tenneqlab tudert n Malħa, teqqim-d iman-is kan, tenħaf aħas, teġġel akken d tilemžit, ula d imawlan-is negren, terna-d yer yiri-s krađ n yigerdan imezyanen, yeġġa-tt Salem ur tebni ara i lmut-is, yeġġa-yas-d dderya, taferka, tasarut n uxxam, tħureb yef wayen i as-d-yeġġa, texdem lħerma i yeman-is.

Teggra-d am tuccent i jerħen, tezza tasa-s mačči d kra, yezga Salem deg wul-is d texmmam-is, ulac ass ur ieeddan mebla ma temmekta-t-id, asmi i yella deg ddunit tessewa-yas ayen i iħemmel aladya deg leewacer, segmi i yemmut texser tbiɛa-s, tuyal tħemmel ameslay d yiman-is ney akked d yiħersiwen-is, amzun

tettwazdey. Seg texmam yef urgaz-is, yekcem-itt texmam yef tarwa-s, texmam yef mmi-s i yunagen yer libeid, yelli-s i yezwğen akken d tilemzit, maca yas akken ulac sin-a, yettili yid-s yiwen-nniđen d win iwumi qqaren Muħend-Amezyan ala netta i as-yerran lxir. Seg yimir, tukki-d Malħa d akken yeqqim-as-d anagar şşber d ddeawi yer yillu akken ad as-yebddel anyir-is yer wayen yelhan.

### 1.2.1. Tudert berriken

Mi tella Malħa d tilemzit, texşer argaz-is deg lğirra, tuyal tağğalt akken d tilemzit, yeğğa-yas-d krađ n warrac d ileqqaqen, tenbeddal tudert-is armi tuyal d taberkant, teqqim-d iman-is war amwanes war afus n tallelt ara d yilin yid-s deg wussan-is n ddiq, teřba-d arraw-is iman-is , tezra yuđer wakud i d-ggera lamaena tezga tettef deg Rebbi, armi tesawed tewwi abrid leali, anda tesmyur-d arraw-is iman-is, texdem lecyal-is, arnu yer waya, tettef deg tesredt-is, tezra leslah-is.

Malħa meskint, seg wasmi yemmut urgaz-is, eergen-as iberdan, yas ma yur-s arrac i as-yeččuren tudert-is, maca ma ylin-d fell-as wuguren, tettgera-d weħd-s, ala nettat i ittħulfun i ddiq, d tilemt i d-as-d-yeğğa Salem atg. Arnu yer waya, ur tezri ara lefreħ seg temzi-s armi d temyer-is, teğğa-tt ula d tazmert-is seg texmam d ddiq i yettruzun yur-s yal tikkelt.

Seg tedyant-a n lmut n Salem, ulac d acu ur d-izegiren yer tudert-is, teseedda lmeħna, lhif, iyblan, tuggdi akked leħzen, maca d taşebbart, yal ass tdeęeu yer Rebbi, akken ad as-d-yefrej, tekcem-itt tederwect, tuyal armi tettmmeslay d yiman-is kan, teggar ařas yer dixel n wul-is armi i tfleq seg leħzen d leqraħ.

Yezdey lxuf deg yidammen n Malħa, yugi ad as-yeffey, deg tazwara, tidyanin n lmut i d-yerzan yer tudert-is, tuyal tettagad ad temekti wid i as-yemmuten, asmi llan warraw-is d imezyanen, tezga d axemmem fell-asen, tewwi-ten d anezgum yef wamek ad ten-řebbi. Asmi imyuren yal yiwen anda yerra, d mmi-s amezwaru i yunagen akken, i yerran tudert-is s tuggdi war tilisa, tuyal

tettugad aħas Ƴef yimal, tuggad ad ggeri weħd-s, wa ad t-yeďfer Muħend-AmezƳan.

Segmi tella d tilemƳit, nettat d lhif d leetab, d umenuƳ-is akked ddunit, tezga tetteƳemmim Ƴef tedianin i as-yeďran, arnu Ƴer waya tetteƳemmim ula Ƴaf yimal, yekcem-itt lexuf Ƴef mmi-s Muħend-AmezƳan, tuggad ad ggeri weħd-s.

Akka tal tayemmat, ma yekcem-itt kra Ƴer wallaƳ-is ur tettakki ara, alamma tefra-t, ur tesedday ara ussan-is di talwit, alamma tezra ayen i tessaram tewweď-it, leqraħ n Malħa yezga yid-s seg wasmi i tt-yeĝĝa Salem, seg wasmi i yunag mmi-s i iezizen fell-as, seg wasmi i terra mmi-s Muħend-AmezƳan Ƴer wallaƳ-is, tezga tetteƳemmim fell-as, yettxennaq-it uxemmem armi tettuƳal yetthiz-it ummuqel d tsusmi, tettaweď anda ur d-tettakki ara i tilawt ideg tella.

YuƳer ma yeččur wul n tyemmat, yerzzu-d Ƴur-s ala aħħanen, tanefsit-is texreb, tettuƳal tetteƳemmim kan, lmeħna d ddiq yettruƳu ifaďen n Malħa yettara-tt Ƴer tħlam, yezdeƳ-itt unezgum, tettidir am wakken ur tettidir, yettruħu-Ƴas yiles, tefka allay-is Ƴer wid izdeƳen ul-is, Ƴer warraw-is d wid i tħemmel, Ƴer taggara yettaħħaf-itt waħħan, tettuƳal ur tezmir ara ula i uxemmem-nni.

Tidianin n Malħa i as-yeďran, ama lmut n baba-s akked Salem, ama lmut n warraw-is imeƳyanen, ħuzan-tt aħas yerna beddlent-as akk tudert-is, anect-a yeĝĝa-tt ad teffey i leeqel-is, ad tetteƳmeslay d yiman-is neƳ akked d yiƳersiwen-is. TetteƳmektay-d akk iktayen ieeddan, aladƳa Salem i izedeƳen allay-is, tugi ad tettu tidyanin yezrin atg. Anect-a akk ibder-it-id Emer Mezdad deg tseddarin n yisbtaħ-a:

« Segmi i d-yekker Ƴerwa-tent, yerna iseƳƳay-Ƴas-ten-tt. Degmi akka, Ƴas tura meqƳer, ieedda i isennanen, mi tesakked deg-s ad tergagi tasa-s. Ma yeďsa, ad taf yebbuħra wul-is ula d nettat. Ma imuƳben neƳ yulwa, daƳ nettat. » sb 12

«Tekker lgerira. Ƴef medden akk, akka i la qqaren mi akka tefra: aħas i teserbeħ taggara. Ma d nettat teqqed-it lgerira Ƴef medden akk, acu tyita anagar kra i t-

yeččan. Twet-iten akken ur d-tenkaren. Terza-yasen ifer. D afeddix ur ntejji.  
Tuğġla n temzi, a lyaci, ulac taluft i t-yecban. » sb 15

*«Mačči anagar nettat i yeğġlen, mačči anagar arraw-is i yeggujlen. D tidett! Aqedruref i teqqedruref ur yezmir yiwen ad t-yektil. » sb 16*

«Temmut-asen tyuga d snat testan d warraw-nsent. Dya, nnulen lqaæa, teyli-d fell-  
asen lihana d tameqrant. Nutni yellan ufraren-d yef wat taddart, deg yiwen wass,  
uyalen d igellilen, ur asen-d-yeggra wacemma. Tuli-ten tlabba: izgaren d testan ziy  
d imnuşaf, tekkin deg-sen wiyiđ. Mačči d ayla-nsen kan i sen-yeryan. Yedda ula d  
ayla n medden » sb17

«Tekreh ad d-temmekti wid yemmuten. Tettaġgad ad ten-id-tesendekwel. At laxert, ur  
hemmlen ara wid ara ten-id-ibeddren tal taswiæt. Yak ula d nutni tjerreħ tasa-nsen di  
laxert. Ma di leewacer, ur yella uyilif: tettakk-asen amur-nsen, ma ulac ad ttrun yef  
tnebdadin. At laxert tuyalen-d s ixxamen-nsen di leewacer. Hemmlen ad d-afen ayen  
hemmlen di ddunit. » sb18/19.

«Argaz-is, d win iyef, tezsa tasa-s, iruħ kan akka ur yuđin ur yebła, s lmut n leybina, 7  
n terşasin i ineqren idmaren-is, argaz-is iħemmel buzelluf. » sb 19

*«Argaz-is, d win iyef tezsa tasa-s, iruħ kan akka ur yuđin ur yebła, s lmut n  
leybina. » sb19*

« Anagar di leewacer i tħemmel ad ten-id-tebder. Limer assa mačči d amerđil amzun  
d leewacer, ahat yiwen ur t-id-tettader. Yerna tneddef tasa-s, tettqędririf. Yekkat-itt  
uzenneqnaq. Anda-t yiđes, ma ad t-id-yas! » sb 20

« Anagar di leewacer i tħemmel ad ten-id-tebder. Limer assa mačči d amerđil  
amzun d leewacer, ahat yiwen ur t-id-tettadder. Yerna tneddef tasa-s, tettqędririf.  
Yekkat-itt uzenneqnaq. Anda-t yiđes, ma ad tt-id-yas! » sb20

*«Seg wasmi akka iruħ, qrib ad tedderyel seg imeđti, yal mi ara t-id-temmekti. » sb 25*

«Yas akken yeweer itawi-d aħas n tlufa, yemma-s yes-s kan i tettwali tafat: eziz fell-  
as d axessar, yak asmi yella di tattalt yerwa lehlak, gar yiccer d weksun kan i t-id-  
tesenker. Yerna d netta i tesider d amenzu. Akken i teqqar, « yes-s i d-teldi tiť » Seg  
wasmi akka iruħ, qrib ad tedderyel seg imeđti, yal mi ara ad t-id-temmekti. »sb 25

«Cwiṭ cwiṭ, tibratin tiqlilent, armi negrent dayen. Yemma-s tedra yid-s am tuccent ijerħen, yalass ilaq ad as-yaru Muħend-Amezyan. Tibratin tuyalent-d: Udem-n-tmenğert ineddel tamurt. » sb26

« Iyblan snejlayan yef medden ides, ma d nettat d naddam i s-d-rennun. Tal tikkelt mi ara s-terwi tegnit, iyelli-d fell-as amzun d ameyrud. Ad teyli yer wussu, ulac axemmam ulac aħebber. Yef yiwen yidis i tt-tekkat si yelluy n yiṭij alamma yuli wass, tesay tafat igenni. Ula d lefjer tikwal ur tettzalla ara. Ccix ad d-yedden deg usawaḍ, ad d-akin akk wat taddart, ama tzallan ama aha, ma d nettat ur as-tsell. » sb 28

« *Mačči d ilefđan i themmel, yenya-tt wemmas-is agğuren-a ineggura. D iqjan i ihebjen deg-s, mi ara twet ad teknu. » sb 29*

« *Attan tezzad awal deg uqerru-s, nettat zik yezżaden s tesyar. « Ahat d temyer kan wamma tiselbi werwad. Ffer leeyub ay akal. A wer ay-seknen medden s uḍaḍ. » sb 30*

« Asmi yemmut Salem. Tanħaf aħas akken ad d-trebbi 3 i s-d-yeğğa d ilaqqaqen. Atan tura teyli teğğa-s, texser tbia-s, yenya-tt uzellum, yečča-yas akk iyemran d tgecrar. Atan tettmeslay iman-is am tin zedyent tewkilin. Allay-is yezżad irennu, amzun d tissirt mi ara tezzad ablaḍ. Aeşar taeşşer, acemma ur d-iteffey. Ablaḍ mačči d azemmur. » sb 31

« Tbedd yef warraw-is. Tuggad ad asen-qqaren «dderya n tağğalt»; medden, meqquer yimi-nsen. Tettun. Anecfu yur-sen ulac ney yemħa. Tura, aħas i yettun yef wacu teğğel. Medden d iblaḍen, ayen yezrin fell-asen, amzun ur yezri. » sb 36

« *Yeğğa-yas-t-id Salem 6 wagguren deg uebbuḍ-is. » sb 36*

« *La tesawal i rreħma, nettat yeddren amzun d aydi » sb 50*

« *Salem ur isugut ara awal. Atan dayen, tuyal armi d yur-s, temmekta-t-id. Yerna tekreh ad t-id-tebder. Tuggad ad tejreħ tasa-s di laxert. » sb 50*

«...*Yerna tekreh ad t-id-tebder. Tuggad ad tejreħ tasa-s di laxert. » sb 50*

« *Aħas i trebba tistan, tura teggra-d deg yewtel. Ula d ikerri n leid tura mačči d ameeluf » sb 52*

« Tawwurt n wesqif, tasarut-is annect-ilat. D Salem i t-id-isasen si Fransa, asmi 7tefra lgirra n Walman. » sb 62

« Atan dayen, awi-t err-it yer Salem. Ansi i t-id-tewwi ad d-teggri ħur-s. Ulaç ass deg wussan-a terna deffir-s, deg ur t-id-tebder. Yezga yid-s uđan ussan, ħas yerka ugerbuz-is ddaw wakal, d iseggasen aya. Tasarut texdem d nnħas d waldun ; d tazayant, d tazurant. Mi ara t-telleq deg waggus-is, teġġa axxam-is di tmana. » sb 62

« Tekmec am Malħa, am nettat i tezwi. Ad as-tiniđ s yiwet talext i mugent. Ad as-tiniđ d tiwesranin dayen, ħas akka ur meqquerit ara ađas deg leemer. Win tekkat ddunit tettaġġa-ħas-d ccama, ama deg wudem yeyzan, yekrez, iduz, ama di teerurt yeknan amzun yerza-s wejgu-ines. Usrent am yetbir aksum. D Tiyessetmatin n lihana. Teqraħ ney lefreħ, yef tikkalt i d-ħellint fell-asent. Dsant akken, ttrunt akken » sb 77

« Testeqsay medden, ma ur zran leflani. Wid yemmuten banen, tešber tasa. Ma d wid iruħen, ufgen, glan s ššber d leeqel. Tegguni lexyal-nsen. Tal tagnit, tesaram ad as-d-acarən amnař. Akken twala Malħa ur tt-id-yuli ara wawal, tfaq-as Tħemmut d andaf i tt-tesendef. » sb 90

« Ayrum ad yuyal d tirgin. Awal ara d-yeylin di tmezzuyt d iyeblan i d-irennu. Ad tnadiđ ad ak-yekkes lxiq, d wayeđ i d-irennun. ħas yekkaw weglim. ħas ad as-tiniđ yellez wul yuyal d aqejmur, tidett, yezga ineddef ziyenni. » sb 91

« Tawla d rriba deg wul. Tawekka n tuggdi. D tin n lař. Amek ara yili uzekka. Yeweer win i d-yeggran iman-is. Ticki ara tengugi nniya, ul ituyal s igerzan. Yettwaddaz akk. Ticki ara yuyal ddkir s aerur, tayzut ad tuyal d aħriq. » sb 91

« Ticki ara taweđ tfidi s iyes, imetti ituyal d tiremt n yal as; ađas n wid yeffyen i lexla, temmyen deg umaday. » sb 91

« ...reglen imezzuyen n Malħa, imiren nnulent akal n Yiyil-Ufella. » sb 92

« Teccarrew Malħa. Taqriħt n ddunit, anagar win teqreħ i s-yetħulfun.

– Ay a Beleid, a gma! » sb 99

« Tayemmat iwumi tegzem tasa, i s-d-yeggran d asusem. ħas tilawin nniđen tmeġġident, nettat i s-d-yeggran d asusem. Yekkaw yezri-s, yugar asfaħ di ssmayem. Werray wudem-is, ffyen-tt idammen. Afus yef lħenk, la tetthuzzu iman-

is. Tuser aksum. Aglim-is ibubb iħsan, yented ħur-sen. Amzun d lexyal, yetthuzzu-tt waħu n ddunit-a.» sb 99

« *Malħa nettat, yal awal yeqqaz di tmezzuyt-is; zrint akk fell-as. D icawraren, d ilmezyen, d imyaren, aħas iwumi temdel allen.* » sb 114

« *Malħa nettat, yal awal yeqqaz di tmezzuyt-is ; zrint akk fell-as. D icawraren, d ilmezyen, d imyaren, aħas iwumi temdel allen* » sb 114

«*Tedda yid-sent ħer tzeqqa anida zħlen Beleid. Mi d-teffey Malħa seg wesqif, tewwi-d tasa-s deg ufus-is.*

*-D aqcic maħi.* » sb 118

«...tebra kan i wallen amzun d ticiret i tt-yetħfen, tebya ad tt-texneq. » sb 130

« Akka, tal tikkelt mi ara texlee, ney mi ara tefqee, ticiret-a trezzu-d ħur-s ; seg wasmi i s-t-id yeħħa Salem. Yeħħa-tt-id gar iberdan. Teħħla n temzi. Tikwal tettarra-t kan i nnhati. Ticiret nni d taqurant! » sb 130/131

«Malħa ħas akken teemer tqerrut-is, awal yeggumma ad tt-id-yali. Dayen, zħay fell-as umeslay. Iles-is yuħal d tablaħ. Imi-s yekkaw, ulac imetman. ħas akka aħu amzun d ajelkaħ, tekkas asbur n lfuħa. Tisebbaħin ukawaħu tijiħqent deg waluħ, abrid la d-itarew aman. Ticiret nni i s-yetħfen tagerħunt-is, tura tuder-as ħer ugerzi, thebbej deg-s amzun d iħesmaren n weqħun. Ney am win i tt-id-yewten s tummeħt. Akka, tal tikkelt mi ara texlee, ney mi ara tefqee, ticiret-a trezzu-d ħur-s; seg wasmi i as-tt-id-yeħħa Salem. Yeħħa-tt-id gar iberdan. Tuħħla n temzi. Tikwal tetarra-tt kan i nnhati. Ticiret nni d taqurant! »sb 130/ 131.

«...Tisebbaħin ukawaħu tijiħqent deg waluħ, abrid la d-itarew aman. Ticiret nni i s-yetħfen tagerħunt-is, tura tuder-as ħer ugerzi, thebbej deg-s amzun d iħesmaren n weqħun. Ney am win i tt-id-yewten s tummeħt. Akka, tal tikkelt mi ara texlee, ney mi ara tefqee, ticiret-a trezzu-d ħur-s; seg wasmi i as-tt-id-yeħħa Salem...» sb 131

«...*Tagecirt n Malħa tebda asuħu. Amzun tenta dinna tsegnit. Simal tesuruf, simal tqerreħ-itt* » sb 131

« Ddeqs i qħiment dinna, di 4 yid-sent. Zħint-d amzun i wurar. Taerurt-nsent tekna, aħas d aseggas i tbubb. Tifednan la tizħifent seg usemmiħ, idammen isebken. Iħsan la seglafen si teqreħ d leetab n tikli: ters-d gar-asent yiwen tsusmi i tt-yeflan anagar acelyaħ yettsuħun deg tselnin d tsufa. » sb 132



«Malħa, yiwen wass deg Yiger-Usammer, d asqewqew i tesqewqiw, degmi teṭsusum, ur d-tettfaka ara awal alamma tuli-tt-id tidi, yerna tekkat agerz-is akken ad t-id-tesufey » sb 132

«Thulfa i tidi tettezririg deg weerur-is. Limer iḍelli i as-d-yenna yiwen, assa ad tunag amecwar am wa, ad as-tini: « Nek acu tezmert acu n lħala, acu ara i-yessiwḍen yer Yiyil-Ufella, acu ara yi-d-yerren. Limer ad afey dinna yemma tæzizt ur tt-udrey. » sb 143

«...Yer tseyilit n Yiger-Usammer, ayla n Malħa. Qqiment dinna dayen akken ad kksent angaf d weqraħ n yeysan. Aḍu yebda-d ashurru, iyum awal n tlawin. » sb 148

«...yas teqqed-itt ddunit, yur-s arraw-is. Medden d irgazen. Yas yiwen agemmaḍin i uzegza...» sb 172

«Mi terra tawwurt, teqqim yef tšeddart deg wesqif. Tenna: « UK! » abrid ney sin. Tedleq tagecirt-is tayeffust, tesla-yas mi tetterdeq. Ma d tazelmaṭ yif ma tekref-itt. » sb 175

«Malħa attan treṣsa allay-is deg wayen yezrin. Teggumma ad d-tesenser. Awi-t, err-it yer wid yemmuten, simal itimṭur bu sin iḍarren, simal yettmektay-d tiqburin. Timsal n zik smendigent tewser. » sb 185

« Ussan deg i d-teggra Malħa, am tazart am ubelluḍ, yunzan-ten medden, tanfen-asen di lqaæa. » sb 187

« Yuṭal yiwen wass tefka-t tewwurt yer berra n tudert. Yuṭal d azeqqur, yexnunes, inqer-it waldun. Netta iruħ, nettat teggra-d yer deffir, arraw-is d ileqqaqen. Tamettut iman-is, am temzet gar iyuraf. Simal tezzin iyuraf, simal timzet tettuyal d takka. Day ula d nettat tebri akk. Ass ni, saddat imeezuzen ġġan-t gar iberdan, am nettat am warraw-is. Ur mniæn Salem. Tendeh yes-sen, thell-iten, tqezzeb-asen. Mačči ikerri ney sin i sen-tesufey. Ur as-d-ħessen. Ziyeṅ sdat rras ur zmiren i kra. Yas tettawi-d akka tiqburin, yur-s d tannumi kan, yes-sent idehhu wallay-is. Seg wassen, mi i s-t-id-wwin yef uferrug, Salem yuṭal d aquan, d asemmaḍ, seg wassen i tfaq ziy saddat d lexyal kan. » sb 199

« -Amek ihi. Temzi txeddem yef tewser.

-Akka am kem, seg wasmi i kem-d-cfiy tezigid d agrireb, atan ur d-iban wara fell-am. » sb 232

« Baba-s atan iban. Akka kan i s-tecfa, itas-d tikkelt i 3 ney 4 iseggasen, itawiyas ticelqiqin. Ad yeqqim aggur ney ieedda cwiṭ, ad yuṭal d afellaħ am netta am medden. Ad yeqliles akk wudem-is seg yiṭij, ad uṭalen iḍarren-is alamma d arkasen. Imir kan, ad yeddem tabalizt nni yeyma wabbu.

Tikkelt tamezwarut mi s-tecfa, ahat ad tili 7 ney 8 iseggasen fell-as. Tikkelt tis snat, asmi i tt-yefka ahat imiren tesawed 12 ney 13 iseggasen. Tikkelt tis 3, asmi tedda d tislit. Syin teyli-d Igirra, yuy-it lħa di Fransa. Tuṭ yakan ħur-s dderya asmi i t-id-yenya Umessali. Yemḍel d awerdan. »sb 33/34

« Degmi tekreh lyerba, mačči cwiṭ i s-texdem. Degmi tuggad yef umenzu-ines, Ḡas mačči di Fransa i ittili. » sb 34

« *Mi tekna, ṭħulfa i kra deg wammas-is isuy. Tḍumm kra ixelawen wissen ansi i d-  
kkan. Axxam-is zeddig, acu ilefḍan am yir medden, ma teġġiḍ-asen abrid, ad k-alin.*  
» sb 48

«...Yerna tekreh ad t-id-tebder. Tuggad ad tejreħ tasa-s di laxert. » sb 50

« Asmi mezziyet, werēad tekfa remḍan, tecfa: iḍarren-is akk d idammen, mi tgerreb, tettsuyu yer Rebbi i tt-id-ixelqen. Tal tasebħit, abrid n tala ħur-s d abrid n jahennama. Tetteciddi iḍarren-is s ucettid. Ma d ayidi. ulac win ara tyid. Fell-as rzagit waman i tissit, ma d at uxxam senyalen rennun, amzun ur s leetab i d-ttasen. » sb 65

«Atan dayan, awi-t err-it yer Salem. Ansi i t-id-tewwi ad d-teggri ħur-s. Ulac ass deg wussan-a terna deffir-s, deg ur t-id-tebder. Yezga yid-s uḍan ussan. Ḡas yerka ugerbuz-is ddaw wakal, d iseggasen aya. » sb62

« *Ḡas Malħa nettat tfukk, tekkeckec akk, yer imezday umaday ħur-s lħiba.* » sb 75

« *Assa yal awal i d-tenna Ṭhemmut yeqqaz di tasa-s.* » sb 89

«- A Taħemmut, yak tēdda yakan fell-i. Atan yiwen dayan yefferfer. Ma d Muħend-Amezyan, tal tikkelt ideg ara yini ad yerr akka ney akka, ney ad rgagiṭ.

- win yeqqes wezrem yuggad aseṭwen. » sb 91

« Tawla d rriba deg wul. Tawekka n tuggdi. D tin n laḥ. Amek ara yili uzekka. Yeweer win i d-yeggran iman-is. Ticki ara tengugi nniya, ul ittuṭal s igerzan. Yettwaddaz akk. Ticki ara yuṭal ddkir s aerur, tayzut ad tuṭal d aħriq. Aħrum ad yuṭal d tirgin. Awal ara

d-yeylin di tmezzuyt d iħeban i d-irennu. Ad tnadiħ ad ak-yekkes lxiq, d wayeħ i d-irennun. Ğas yekkaw weglim, Ğas ad as-tiniħ yellez wul yuħal d aqejmur, tidett, yezga ineddef ziyenni. » sb 91

*«Ameħħed. Acirrew. Thulfa Malħa i kra ad tt-id-itali. Taqriħt n tderrit anagar aħar yeddān ħafi. » sb 92*

« Asmi meqqart cwit, Malħa tecfa-yas-d i baba-s asmi i d-yennejmeħ tikkelt taneggarut. Tecfa-yas-d yuħal d amyħar netta ur yewwiħ. Yeqqim kan cwit, yuħal yunag gemmaħin inig aneggaru, d abrid Ğer wemruħ, » sb 101

### 1.2.2. Tidderwect

Seg wasmi iħeddān-tt Ğef Malħa tidyanin yezrin s leqraħ, leħzen, lejraħ, lmeħna ddiq, tuħal tettidir am wakken ur tettidir ara, lmut n Salem seg tama, seg tama-nniħen mmi-s i yunagen mebla lebħi-s, i tt-yeħħan weħd-s, ma d mmi-s Muħend-Ameħzyan amzun ulac-it, imi tettili weħd-s deg uxxam, seg ma ad d-yeffey sbaħ zik, i tuħal-d anagar tameddit maħi, seg wakud-nni, nettat d axemmem, d umeslay akked d yiman-is, akked d yiħersiwen-is. Tasa s nnig tilisa n wul n Malħa, d annect-a i tt-yessawħen Ğer tazwara n ubrid n tiselbi. D ayen i d-yebder Ęmer Mezdad deg tseddarin n yisbħar-a:

«Attan tezza d awal deg uqerru-s, nettat zik yezzaden s tesyar. « Aħat d temħer kan wamma tiselbi werħad. Ffer leħyub ay akal. A weray-seknen medden s uħaħ. » sb 30

«Asmi yemmut Salem. Tenħaf aħas akken ad d-treħbi 3 i s d-yeħħa d ileqqaqen. Attan tura teħli teħħa-s, texser tħiħa-s, yenħa-tt uzellum, yeħħa-yas akk iħemran d tgecrar. Attan tettmeslay iman-is, am tin zedyent tewkilin. » sb 31

«Ticki ara ad asen-tettmmeslay akka i yewtal, tettaggad anwa i s-d-isellen, ad tt-awin d awal, ad as-qqaren tederwec. »sb 52

« Teqqim Malħa tetthuzzu deg uqerru-s. Acu-t lxir-a i t-id-yebdan. Assa, attan la tettamen s tmucuha. « Uggay, abrid-a d tidett. » D tinna n tiselbii d-irezfen ħur-s.» sb 222

### 1.2.3. Şşber

Seg tedyanin i as-yeđran i Malħa, tuyal tumen s şşber, segmi i teţtef deg Rebbi, tuyal tessaram kan ħer wayen leali, tdeεeu akken ad as-yebddel anyir-is, tezra ala bab igenwan ara d as-yefken eela ħessab n wul-is, d netta ara ad as-yefrjen, ħas ħuzan-tt uguren deg tudert. Malħa, ħur-s tabyest akken ad teqabel uguren i d-yerzun ħur-s yal tikkelt, s yes i tekmel tudert-is war axemem, tuyal d taşebaret, armi i tuffa arraw-is timyuren, cwiţ cwiţ tudert-is tettuyal taziđant, ħas akken ul-is dima yeħzen, yeddaq, ur tefriħ ara ula deqiqa, lamaena teşber ħef lmeħna-s, d lħif-is. Anect-a yebder-it-id Emer Mezdad deg tseddarin n yisbtar-a:

« Şşber d tajbirt i tirzi tudert. D ilezwi icudden aqellal bu iyisi. ħas yettef ur iyelli d aceqfan, iyisi nni yezga, am ccama deg wudem n tlemzit. Akken day, nettat tcudd iman-is s şşber, acu iyisi nni yezga, tbubb-it, tettawi-t anida tedda. Iyisi nni yezga ħef wudem-is, izreε-d fell-as, ikrez-it akk seg wakken yekmec ur d lawan. Iyisi yezga yezdey tamuyli-s, izri-s mačči akka i yella » sb 200

« Cwiţ cwiţ, timyuren warraw-is, tşebbiren-t aħas. D nutni i d tafat-is. Yes-sen i tettwali abrid, mi teffyen keccmen, mi turaren ney mi qqaren. Yes-s i llan, limer ur d nettat amek ara teđru yid-sen, anida ara d-ggrin. I limer ur d nutni, amek ara teđru yid-s, day nettat? » sb 200

« Tzennu-t-id tudert, tettuyal am wasmi werεad teğğil. Tzennu-t-id tannumi. Tuyal-itt-id tasa ħef saddat imeezuzen. Tbedder-iten-id am nettat am sut taddart, am nettat am Leqbayel akken ma llan. Acu tura, d lexyal kan, yes-s teffren madden tuggdi. D lexyal kan, yes-s teffren madden tillas n ddunit. Ma d nettat kra din tjerreb-it: tefder s tuggdi, tezzer di tillas. Tura, tufrar-d dayen am tinna i d-isusef wasif. » sb 200

### 3. Assayen n Malħa

Yaş teggra-d Malħa weħd-s deg tegnatın n ddiq, aladya mi yemmut urgaz-is, yeħtem fell-as ad teşşber akken ad iferj Rebbi fell-as, yeħtem fell-as ad terebbi derrya-s i krađ iman-is, wa ad asen-tawwi lqut d wayen i ilzmen, i wakken ad ddren, wa ad imyuren, imi Salem yeğġa-yasen-d d ileqqaqen.

Ttuş tanumi armi i meşuren, rran-as deg lıxir, yerna bedden fell-as, maca assayen-is yid-sen yemgarad, imi amenzu-ines yunag, ma d yelli-s tezzwej akken tamezyant, mmi-s i d-yeqqimen şur-s yezdeş deg lbal-is, tettqlaq fell-as, tuggad ad idfer abrid n gma-s, wa ad ggeri weħd-s, tebya ad as-textdem ttawil.

Ma d assayen-is akked temddukal-is, aladya akked Tħemmutt, yeqqim akken yella deg zik, ulac d acu i ibedden, imi taddukli-nsent ur teħrek ara, yebeddel kan ulac zziyara gar-asent am zik, yal yiwet deg-sent, ur teşei ara akud i tayed, maca yaş akken, ulawen-nsent miqraben, yal yiwet tejmae lbađna n tayed.

Malħa, segmi yella urgaz-is armi yemmut, assayen-is akked d wat taddart d win kan, assayen-is d yişersiwen-is d win kan, maca tebeddel tegnit, imir ur teşei ara iyblan akken i ten-tesea segmi i yeruħ Salem, tuşal gar yilsawen n wat taddart, tettuyad şur-nsen, walan liħala-s, maca werġin ġġan-tt, yal ass şeqşayen fell-as.

Seg yimir, tuşal tekcem-itt tederwect, tettmmeslay d yişersiwen-is akter ameslay-is akked medden, tettħulfu d akken d işersiwen i tt-ifhmen, d nutni i ittilin yer tama-s, d nutni i yettbeddilen ara, werġin ad teğġen armi mmuten.

#### 3.1. Assay n Malħa d warraw-is

Arraw n Malħa, d ayen i as-d-yeqqimen yer Salem, d ageruj n tudert-is, yaş ma bedden fell-as werġin tewwi awal fell-asen, werġin tedea-yasen s ccer, maca ul-is dima yejraħ, aladya imi i tt-yeğġa umenzu-ines “udem n tmenġert” acku d win i iezizen yef tarwa-s-nniđen, segmi i yunag imettawen ur ħebbisen deg

wallen-is, yelli-s taweħdanit tezweġ, ma d mmi-s Muħend-AmezƷyan yewwi leeqel-is, yal ass tettxemmim fell-as, tuggad ad iruħ ula d netta.

### 3.1.1. Assay n Malħa d warraww-is asmi i llan d ileqqaqen (imezƷyanen)

Malħa, d tyemmat d azamul n leħnana, d tayri zedigen, d taqbaylit ur yeġġin lašel-is d wansayen-is. Asmi mezƷziyet, tenetab Ʒef tarwa-s, teġġa temzi-s eeljalnsen, akken ad ddren wa ad myuren, tettu iman-is yettali-tt ccib, segmi yemmut Salem, tettef adeg n tyemmat d ubabat, yeġġa-yasent-id d imecħaħ, d tin i d-issekren sin n warrac d teqcict d weyi kan i yeddren, semmus (5) nniħen mmuten deg tattalt, Ʒas akken tasa ur tettuttu ara ayen turew, tbedd yid-sen, tuggad ameslay n medden.

Deg tmurt n Leqbayel, medden akk ssikiden Ʒer taġġalt d warraw-is. Ma d Malħa tesea tuggdi Ʒef tarwa-s, tesea tasa Ʒur-sen, imi s tasa-s i tezmer ad tezette assay-is akked d warraw-is, d nettat i yettharaben Ʒef tarwa-s, imi d nutni i d-yimal-is, i d-asirem n tudert-is, seg wasmi yemmut Salem, trebba-ten-d akken iwata.

Amenzu gar terwa-s, Ʒuħen aħas aħal n tikkal armi i tewweħ anda ur tenwi ara ad yedder, aħal nettat d imetteħawen fell-as, Ʒef waya i d-netta i yufraren Ʒef tarwa-s-nniħen, themmel-it ugar n wayetma-s, ma d mmi-s Muħend-AmezƷyan, d bu tlufa yesseħwa-yas tazziwin.

Ʒas akken, tarwa n Malħa seħwan-as leetab, maca terra-ten deg ccan imi d nutni i d-ageruj n tudert-is, ma cħan neƷ sewan amzun d nettat i yeswan i icħan, ma zehan tezha, ma heznen ula d nettat akken, tbedd Ʒur-sen aħas, ur teƷffil ara maħi fell-asen. Anect-a akk ibeder-it-id Emer Mezdad deg tseddarin n yiseħtar-a:

« Tasa ur tesager yiwen. Maca d win i d-yufraren gar tarwa-s. D win i themmel aħas, ur tuksan ara. D win i d amenzu i tesider. Ula d tuccent deg umadaƷ, yezga yiwen gar tarwa-s yufrar-d Ʒef wiyad. Qqaren d ddnub Ʒef tasa ma ur teseedel tarwa-s, ma tella tneħyefť gar-asen. Nettat, ddnub ur t-tewwi ara d ayen ara yeħħ wa i tetten wiyad. D ayen ara yels i tħusun dayen. » sb 11

« Asmi mezzi d ameɛlal kan, yerwa lehlak d axessar. Ulac aħan ur t-nebla. Ussan imenza mi d-ilul, yedla-d fell-as unezyuf, yečča - yas akk timeccacin-is. Yuħal d aqettiđ ur yessin iđes am uzal am yiđ. Yuħal tekker akk teerur-is d teenqıqt-is. Taqerrut-is, ur tettaf ara amek ara as-teqqen tacacit seg wakken tetuddum d aman Ur tettaf ara akk amek ansi ara t-tetťef. Yal ssbeħ tdellu-yas abux, terna tdehhen-it s zziť taqburt. Akka i s-d-qqarent tidak yessnen. » sb11

« Asmi yewweđ sin neħ 3 wagguren ikcem-it buyefrax. Ur as-yekkis ara armi i t-yeğġa d iclem. Tesefxes-as eli-abnennay 5 neħ 6 tikkal. Nnig ddurt, ur yeerid ayefki. D aman kan i s-tesquddur sya yer da. Yetťef tarwiħt. Cwiť cwiť, iles-is itejji, yuħal itetteđ. » sb11

« Ula d yemma-as, nettat d tacareft, atas d argaz i d-třebba, teqqar-as « Ayeli, tura ma yedder yedder, ma ulac ur d-seħlay ara tidderyelt yef yiman-im. Imetťawen-a, ur lhan ara. » sb 11

« Yef 6 n wagguren, d tabuzeggayť i d-yeħlin fell-as. Acu, ur as-d-teseggra ara. Twet tædda. Yuħal ywwi-id cwiť iman-is, irebba tikesmatin, isefraħ-it cwiť. D netta i d aqcic-is amenzu. Yebda amured, yerna yekker yef tqejjirin-is di lwan. Ulac tasga itaġġa di tyeryert. Asmi i d-zzin fell-as sin iseggasen, yetťef-it nannas d aweesar. Yuħal d axeclaw. Yuser amzun d asennan. Tewwi-it yer yiwen n řbib akken d adeemamac, yefka-yas ddwa. Cwiť kan, yaf iman-is wissen ma yer ddwa nni i yufa neħ ma d tira i s-d-tura yer ccix i t-iseħlan. Dayen, terqa-yas aman mačči abrid neħ sin. « Nniya n wat zik msakit. Segmi i d-yekker yerwa-tent, yerna iserħway-yas-tent. Degmi akka, ġas tura meqqr, iædda i isennanen, mi tesakked deg-s ad tergagi tasa-s. Ma yeđsa, ad taf yebbuħra wuli-s ula d nettat. Ma imuħben neħ yulwa, day nettat. Tger aħenja yer tasilt, yedda-d wacu i d-yeddan. Tebda tferreq-asen. D tamudi imensi. Sin d arrac, yiwet d taqcict. Ur ħemmlen ara seksu. Sya yer da tettbeddil-asen imensi. I nutni kan. Ma d nettat aħen yellan tesegđi-t. Aħen i d-yugaren, tettarra-t yer tama i uzekka nni i imekli. Bdant tyenjawin asťenten. Imawen susmen. Rran-t i tuffza. « Ččaw ssaw » akken yella di tmacahut. Aħen seblaæen amzun yer tæbbuť-ı i t-tarran. Ma řwan nutni, d nettat i yerħwan. Ma lluzen, d nettat i yelluzen. Akken armi d asmi i d-mden. Nutni timyuren, nettat itali-tt ccib. » sb12

« 5 warraw-is d imezyanen i mmuten, ur rwan tibexsisin. Yiwent tenħa-t tegđit, teddem-it kan akka, Malħa ur tebna fell-as. Wis sin tebzeg tæbbuť-ı, tuħal am

teylewt, annect-ilat, iđarren-is d ifassen-is uyalen am uyanim, 3 wagguren n lehlak. Tis 3 d taqciqt teyli-d si tzeqqa wissen acu i t-yewwin yer din, yenta-yas yigig di tmelyiqt. Tis 4 d tis 5 dayen d tiħdayin, ddrent kra kan n wussan. Asgen asemmađ! i 5 yid-sen msakit i d-suturen d ayefki d tbexsisin. Ayefki yeshel tura. Ma d tibexsisin ma llant tefra, ma ulac tettakk-asen tifirest, ney tızurin, ney ddelle. Yal aseggas tesnusuy-d fell-asen, di tyanimt. D tiyawsiwin-a i s-d-suturen. » sb 19

« Yas akken yuweer itawi-d tilufa, yemma-s yes-s kan i tettwali tafat: eziz fell-as d axessar, yak asmi yella di tatalt yerwa lehlak, gar yiccer d weksuk kan i t-id-tesenker. Yerna d netta i tesider d amenzu. Akken i teqqar, « yes-s i d-teldi tiť. » Seg wasmi akka iruħ, qrib ad tedderyel seg imetťi, yal mi ara t-id-temmekti. » sb 25

« Ula d yemma-s dyen aťas i turew. 8 n tdusin, 8 wadduden. Di 3 yid-sen kan i ten-tetťef. 5 nniđen akken i mmuten d ileqqaqen. » sb 27

« Tanudda-s tekker-d s wurrar, Muħend-Amezyan yekker-d s tlufa. Am netta am gmas. Mačči d tilufa mezziyen am warrac nniđen, d timeqranin kan id-isasay. » sb 30

« Seg wasmi i t-tettrebbi, yeğġa-tt tbaħ werġin tezra acu yellan deg wul-is. Ur yettcawar yiwen, d ayen kan i s-temla tqerrut-is i ixeddem. Ama yelha ama diri-t, d rray-is i yettdafar. Werġin i d-tecfa icaweř-itt, acu werġin i s-tecfa izleg-as yiwen umeslay. Yur-s nettat yehdeq aťas. » sb 32

« Yeyra armi d asmi i s-ilaq ad yader yer Lezzayer, yugi ad ruħ. Kkes-d akken ur s-tga, tetťef ula s leħbab, ur yerriz deg wawal-is. » sb 32

« Staxren-t-id si lakul. Dya, nettat teddem lfuda, ad tcekti i ccix ameqran, amesnili n lakul » sb 35

«Tbedd yef warraw-is. Tuggad ad asen-qqaren « dderya n tağġelt » ; medden, meqquer yiminsen. Tettun. Anecfu yur-sen ulac ney yemħa. Tura, aťas i yettun yef wacu teğġel. » sb 35 /36

«Yiwen wass, yuker-d tibexsisin deg yiwet tgemmi. Mi d-berran imawlan, terza fell-as aekaz d azuran am ubudid » sb 35

« Cwiť cwiť, timyuren warraw-is, tsebiren-tt aťas. D nutni i d-tafat-is. Yes-sen i tettwali abrid, mi teffyen keccmen, mi turaren ney mi qqaren. Yes-s i llan, limer ur d nettat amek ara teđru yid-sen, anida ara d-ggrin. Limer ur d nutni, amek ara teđru yid-s, day nettat. » sb 200

### 3.1.2. Assay n Malħa d warraw-is asmi i yuyalen d imeqqranen



Targit n Malħa teffey mxalfa, tenwa s warraw-is ad teffey seg tallast yer tafat, ad tett u lmut n urgaz-is, maca aybel n tarwa-s idfer-itt-id ula yer temyer-is, asmi meqrit bđan am ibawen yef lluh, ġġan-tt iman-is, armi i tuyal tette mmeslay d yiwta-l-is amzun tedderwec.

Taqcict-is tedda tislit akken tamezyant, yur-s anagar 14 iseggasen, ma d aqcic-is amenzu iyef terwa rray-is, tewwi-t lyerba, yeġġa yemma-s tezza tasa-s fell-as, yal ass tettnadi-it, testeqsay fall-as, ma d netta yettut, akken i d-as-qqaren « urwayt ur d-yuriw ». Seg yimir tettraġġu-t, tessaram ad yuyal, maca mi tuffa ulac lexber fell-as, tesawed tukkid d akken ala d nettat i yettneetaben, tuyal imir terra lejreħ-is yef rrif, tuyal anagar Muħend-Amezyan terra yer dehn-is, imi d netta kan i yeqqimen yur-s, yaas akken segma ara yeffey sbaħ arma tameddit maca Malħa tebedd yur-s akken i yebedd yur-s ula d netta.

Deg yimir Malħa yekcem-itt lxuf, yecyeb-itt mmi-s Muħend-Amezyan, tuggad ad yawwi abrid n gma-s, yef waya tebya ad as-teg leqrar ad as-tezweġ, imir ad yesserked iman-is deg tmurt-a, imi ala netta kan i tesea, d netta i ixeddemn fell-as, dya tuyal terra akk tasa-s yur-s, d netta i d-amwanes-is, fell-as i t-senned deg tudert-is. Aya ibder-it-id Emer Mezdad deg tseddarin n yisebtar-a:

*« Seg wasmi akka iruh, qrib ad tedderyel seg imetți, yal mi ara t-id-temmekti »  
sb 25*

*« Cwiť cwiť, tibratin tiqlilent, armi negrent dayen. Yemma-s tedra yid-s am tuccent ijerħen, yal ass ilaq ad as-yaru Muħend-Amezyan. » sb 26*

*« Ahat kra n wass, ad d-yuyal dayen. D yemma-s iwumi ara yernu di leemer-is »  
sb 26*

*« Aťas i teqqim akken tettef ul-is, tuggad ad as-d-zzewren ney ad fken fell-as idrimen,  
yerna anagar wagi i s-d-yeggran » sb 30*

*« Amenzu-ines, ddeqs aya segmi yesrafag. Qrib mraw iseggasen ur d-yuyal. » sb 31*

« Muħend-Amezyan taswiet-a ata di tmurt. Yalha d wemđiq-is di luzin akken ilaq, ħas akken nettat tezza tergagi fell-as » sb 34

« Taqcict-is zik i tt-tefka. Tura yeggra-yas-d liser, yeemer uxxam-is, ħur-s irden timzin. » sb 36

« Ticki ara-sen-temmeslay akka i yewtal, tettaggad anwa i s-isellen, ad t-awin d awal, ad as-qqaren tederwec. » sb 52

« Anagar nattat d Muħend-Amezyan i d-yeggren deg uxxam. Yelli-s deg uxxam-is, thenna, ħur-s irden timzin. Ma d winna tewwi teyribt, winna ahat d war tuyalin. » sb 76

« Yak ula d mmi-s n malħa, amenzu-ines, atan aģemmađ. Aħas aya ur d-yussa. Aħas i d-yeqqaren dayan ijaħ, ahat yejwej din mađi. Tuggad ad tesendef Malħa. » sb 88

« Assa, yal awal i d-tenna Themmut yeqqaz di tasa-s. Tuggad ħef win izegren akkin, atan yerra deg ubarar-is. Tuggad ħef wagi d-yeggran yettwanas-itt, tsenned ħur-s.» sb 89

« A themmut, yak tædda yakan fell-i. Atan yiwen dayan yefferfer. Ma d Muħend-Amazyan, tal tikkelt ideg ara yini ad yerr akka ney akka, nay ad regagiy.

-Win yeqqes wezram yuggad asejwen.

-Ula ticki ara yader ħer tizi-Wezzu ad iħewwes azgen n wass, ur t-iberru tawla alamma ikcem-d s axxam tameddit. » sb 91

« D tidett, ħas teqqed-itt ddunit, ħur-s arraw-is. Medden d irgazen. ħas yiwen aģemmađin i uzega, iruħ ubarar-is, wayeđ atan ixeddem fell-as, yerra-yas lxir, yettqadař-itt aħas. Yelli-s deg uxxam-is terked, ħur-s irden timzin » sb 172

« Akka yal tameddit, testeqsay ħef tabrat umenzu-ines, winna ijaħen. Tezra akk aya ara s-d-yini Muħend-Amezyan, acu, nettat, testeqsa-t. Akka i d tasa! » sb 229

### 3.2. Assay n Malħa d mmi-s Muħend-Amezıyan

D Muħend-Amezıyan kan i yettilin deg uxxam, d netta i d-argaz n uxxam n Malħa, weyiđ banen iberdan-nsen, udem n tmenğert yunag, ma d yelli-s atan deg uxxam-is.

Seg yimir, ala yef Muħend-Amezıyan i t-senned, anagar netta i teħmel segmi i as-yerra deg lxir, arnu yer waya, yettqadar-itt, yezga yekka-t ad as-yessifses taekamt, yesmuzgut-as, iħemmel ameslay d iyimi yid-s, yettedu-as di lebyi-s, d wa i d-argaz n uxxam-is, ula d nettat aħas i tegrareb fell-asen netta akked d wayetma-s,

Netta kan i d-yeqqimen yur-s, ala netta i tettaf, yaħ tikkwal ur yesıi ara tıbia, yettenbeddal deg tikkwal, maca yef lıeq-is ur yettsammaħ, d aıen i yessfraħen Malħa...atg. Yebder aya Ėmer Mezdad deg tseddarin n yisebtar-a:

*« Mmi-s yeqqar-as: « Ad am d-ayey timesleħt urumi. Yes-s fıhel ma tkennud. Ad yestaefu weerur-im! » sb 29*

*« Muħend-Amezıyan yezga yeqqar-as: « Anef i teqwirt, eħħ kan steefu. » Ma d nettat ur t-ihenna ara wul-is, ilaq ad t-ħami cwiť akken ad d-yerfed iman-is » sb 75*

*«Imir, Malħa ad t-teenu s qeđran d lxell akken ad kkusment akk tfidiwin. Yerna ayyul n medden. Imir ad d-tebdu ashısef.*

*- Tıeccmedı-yı. Tıdbredı-t akk. Amek ara inıy i imawlan? Yak nniy-ak ur t-rekkeb ara, ur t-nejjeı ara. Dıya, ad teeddi yur-s s uekkaz. Ad yaı ayen yuy weyyul nni deg ufus-is. Yerna, akken tebyu teg-as, ur iceııef ara. Twet ney teqqim. Yal izıd, ayyul n medden ad d-yedberı akk. » sb 80/81*

*« Muħend-Amezıyan d agellid i wurar, yezga d netta i d-izeggwıren yur-s. Yemma-s zik zik tettweşı deg-s: « yur-k lmal, ur ten-tağga ara ad yezzen tıgurin. » sb 121*

*«Muħend-Amezıyan, ula d netta yettefaebbuđ-is. Amek ara s-texdem Malħı? » sb 123*

« Tin tettgalla, tin tettgalla. Armi i s-d-tger Muħend-AmezƷan di limin, tesusem Malħa, tuy-as awal » sb 157

« Ahat yebƷa ad yefferfer ula d netta. Tura ma d tamsalt n jjwağ teshel, tameddit-a mi ara d-yuƷal si luzin, ad as-d-tebdu awal. Ma yella kra ad as-t-id-tesenser. Ma yefka-yas lebyi teƷra anida ara terr. D yelli-s n Wrida at Eli ara teenu» sb 172

« Isakked akka d wakka, yaf kra din deg tenyilt-is, imensi yewwa, la yettrağğū yef tmess. Kra din d azedgan, yemsawi akk uxxam. Ad as-tiniđ mačči d axxam n temƷart. Yekkes abaltu. Isers iman-is, yeqqim. Yefsi isebbaden. Yenna-yas:

- Atan assa dayen tenyiđ iman-im. Ʒef wacu akka tura aql-akem teƷgiđ tenyiđ iman-im s ccƷel, nekkni yiwen ur d-ikeccem. » sb 228

« Muħend-AmezƷan am wakken yebƷa ad t-isedhu cwiť.

-Ad teččed imensi neƷ werad. Zik i t-seweƷ.

-Awi-d, amar ad yismid.

Tesers-as-d taqessult, terna-yas-d taƷenjawt. Tger aƷenja di tasilt, tesureg-as-d aħlaw, armi i s-yenna « dayen! », qrib ad d-yenfel. Yerwi-t ad yismid cwiť. Yenna-yas:

-I kem, eni ur telluƷed ara.

-Mi Ʒulley, ad ččey. Assa, aql-i ad tent-sdukkley akk.

-Ahat i-mi d asemmiđ, tuggadeđ aman. Lxir ma tenuleđ-ten yiwen webrid kan.

- Mačči i-imi d asemmiđ, a mmi, d ccƷel kan i yi-yetťfen.

-Ur walay iwumi ccƷel-a i d-tesenyaleđ fell-am. Eni mraw ieggalen i d-iellqen Ʒur-m.

Syin teħka-yas anida truħ assa. Asefqed tesefqed Ʒer Yiger-Usammer. Temđelt deg YiƷil-Ufella. Tewwiyas-d ak tamsalt n Belaid uBelqasem ƷƷan assa deg usemmiđ. Teħka-yas dayen Ʒef Themmut » sb 229

« Ʒas teƷya, tuđen neƷ temuƷben, tħemmel ameslay yid-s, akka tamudi imensi d mmi-s, d azgen deg-s neƷ ugar. « Mi t-walaƷ, ččiy swiƷ » Nettat tettmeslay, netta imeččeh aħlaw, teddun deg-s ilmeslayen-is. Malħa mi ara tettmeslay, ur irewwu ara awal-is. Iles-is iteddu yewzen amzun d tamacahut i d-tesawal, Ayen akk i as-d-nnan, ad as-d-thenni yes-s i mmi-s. Muħend-AmezƷan amzun d ajirnan i yeqqar neƷ

d asaru i yettwali. Yeqqar-as kan « eyyah! » ney « twalađ! », ney « abbuh! » Akka tal tameddit, tnejje-it s umeslay. Armi yekfa aħlaw nni, tenna-yas:

-Ad ternuđ cwiť, yelha i usemmiđ! » sb 230

« Rġu kan, ad ak-d-rnuy tamellalt.

-Dayen řwiy!

Akka i imensi, ġur-s tannumi, ilaq ad as-tesegri tamellalt. Ỳas yerwa, ilaq ad t-yečč.

Ma ualc ad as-teggel fell-as. Ma isehnet-it ad as-teččaħ, ad teqqim akken ddeqs ur t-tettlayi. Yettef tamellalt-nni, yezzuzer-as cwiť n tisent, yebda ittet-it. » sb 231

« *Yeġġa-t allarmi tfukk awal. Yebya ad as-yeddu di lebyi, aħas i tegrareb fell-as.* » sb 232

### 3.2.1. Malħa mi yekcem mmi-s Muħend-Amezyan yer Luzin

Asmi yekcem Muħend-Amezyan yer luzin, Malħa tuyal tettenkar tanezzayt, tettheġi-yas lqaħwa, tessahma-yas aman, akka i txeddem yal ass.

Muħend-Amezyan, eziz fell-as aħas, anagar netta i as-d-yeqqimen seg tarwa-s, d nettat i t-id-yeskarayen yal tasebħit akken ad iruħ yer lxedma-s, tuggad ma ur d-yekkir ara di lawan ad t-id-yestixer ccif-is “Udem-n-talexť”.

Akka i d-tasa n tyemmat tezga tetteqlilih yef tarwa-s, Muħend-Amezyan ala netta i as-yerran deg lxir, yerna yettqadar-itt mačči d kra, d netta i yettserrifen fell-as, ula d ikerri n loid d lbiε i d-as-tt-id-yettaġ, yebya ad as-yekkes lectab, imi tefekka-s akk tettsuyu, aladya ammas-is, dayen teġġa-tt temzi ula d udem-is yekmec seg lmeħna d lhif, tudert-is akk d lehzen d lehmum, ula d lferħ yettruħu-yas-d d lexyal kan. Seg wasmi yemmut Salem, seg wasmi i yunag mmi-s amezwaru, tezga tettagad yef mmi-s “Muħend-Amezyan” ad idfer iberdan n baba-s akked d gma-s. D ayen i d-yebder Emer Mezdad deg tseddarin n yisebtar-a:

« Limer tettaf ad tezzer iman-is deg umeyrud, ulac andekwel. Segmi yebda mmi-s axeddim di luzin n teġja, d nettat i t-id-isakayen, zik zik waread tafrara. Tettaged ur itaweđ ara di lawan. Aħas n medden i d-stixiren, widak itargun tafsut » sb 28

« Ma d tura yuy amđiq di luzin. Yal tameddit deg uxxam i yeġnus. Ma d tuggdi tuggad fell-as, tuggad ad as-d-isuđ wađu nni i d`-yettsuđun di tmezzuyt i werrac-nney. » sb 32

*« Akken kan teedda tiġ-is, yemma-s tebda aštenten. Yeldi-d allen-is weqbel ad as-d-testebteb. Akka tal tasebħit. » sb 37*

« Testebteb-as sin iberdan. Tđall-as, tenna-yas s lemħadra: « Kker a mmi, d lawan. » Akka tal tasebħit. Yaas akken itay-it lħal yuki, maca « kker a mmi d lawan! » Akka seg wasmi yekcem yer luzin, ur yettis ar-d yali wass » sb 37

« Yaf yemma-s tesmuzyel-as aman i tarda. Yaas akken s waman isemmađen i isirid, nettat tesmuzyul-as-ten. Netta itađġa-ten akken. Yezga yeqqar-as: « Fiħel ma ħman », acu in-as ney qim. » sb 37/38

*« D tidett, tura ixeddem, yufa amkan ayacek-it. Ulac deg-s lestab, terna zeddiget lxedma. Wissen kan ma ad yerked deg-s. » sb 90*

### 3.2.2. Malħa tebya ad as-teg leqrar i mmi-s Muħend-Amezyan

Malħa, seg zik tebya ad as-tzzweġ i Muħend-Amezyan, am yal tayemmat i ibyan ad ikksen anezgum skud mazal-itt tedder, ula d nettat tebya ad as-tefreħ s temyer-is, ad tesu arraw n mmi-s ara ad ten-tettmuqqul yal ass, akken dayen i tebya ad tesker isem n urgaz-is Salem, ad as-d-yuyal lferħ d talwit i tesaa yakan, ad seċċaren tudert-is s tumert d liser, maca tamsalt-a n zzwaj ur tekcim ara yer wallay n Muħend-Amezyan, d win i iđefren abrid n tsertit am baba-s, dya yemma-s tezga tuđen, aybel-is ameqran d tuggdi-s, ad yunag am gma-s, wa ad ggeri weħd-s deg uxxam, yef waya i tebya ad as-tezweġ, wa ad yeqqim sdat n wallen-is,

seg wasmi i temlal Malħa tamdakkult-is Taħemmut, tekcem-itt tikti-a n zzwaj yer wallay-is, d nettat i as-d-yennan d tamejtuđ i d-tifrat akken ur yeđfer ara abrid n

gma-s, dya seg yimir i tettnadi amek ara ad temmeslay d Muħend-Amezyan yef temsalt-a, tura yesa axeddim, llan yidrimen, yell aula d ttawil.

Arnu yer waya, Malħa tezra anta ara ad as-tezzwej, maca ur tezri ara amek ara yili rray n Muħend-Amezyan fell-as. Aya ibder-it-id Emer Mezdad deg tseddarin n yisebtar-a:

« Limer i t-yehda Rebbi xersum d netta, Muħend-Amezyan ad yethenni, nettat ad taf iman-is. Ad tkemmel di liser ussan-a i as-yeqqimen. » sb 30

«Asmi yejweğ Taher, Muħend-Amezyan tezel-it yemma-s, ur t-tettlayi agur ney sin. Teqqar-as: « Teğğid axxam d ilem, ruħ cbu-d tizzyiwin-ik. ». Asmi yerna weqcic amenzu yer Taher teččeħ-as yef lqut, cwit i twureb yer imawlan-is, yas imawlan-is kra negren, kra am ibawen yef lluh, maca akka yur-s d tannumi. Mi tefqee ney tewwed-as tfidi s iyes, ad as-tini: « Ad ruħey yer imawlan-iw! Ulac rrebħ di zerrica-nwen! Segmi i d-kecmey axxam, ur friħey yiwen wass. » Akka i tesmittiw fell-as, kra n tikkelt mi ara terfed tmețtut n Taher, ney mi ara d-terbu. » sb 44

« Ma d Muħend-Amezyan, imi ur yuy lebyi i yemma-s, yeqqim d ambur, am win yeddān yef tgelzimt, netta ħafi. Ma temmut akka yemma-s, yas tezga tsehħa, atas n medden i tif, ur ittaf ara iman-is akk ddunit-is » sb 44

« Amenzu-nni-ines ahat yufa iman-is gemmaħin. Ma d Muħend-Amezyan tezmer ad t-id-tettef teslit. Yes-s ara d-ițuyal s axxam, tameddit. Zik zik ara d-ikecem, ad yeğğ wigi akked yeemer ssehğa deg iberdan. » sb 49

« A Malħa, awi-yas-d taqcict. Ad terwum lehna, am kem am netta. Tislit, ad d-tekk d tiseylit i wexxam-im. Ad tili amzun d yilli-m. Yes-s ad iressi mmi-m. Ad yexdu i tlufayagi i y-d-yezziin. Ma teyliđ, ad kem-terfed. Ama rrezg-im, kem yesaħan argaz. Ccaħ deg-m, ma teğğid-t ad yefferfer. D ddnub fell-am! » sb 90/91

« Tura ma d tamsalt n jjwağ teshel, tameddit-a mi ara d-yuğal si luzin, ad as-d-tebdu awal. Ma yella kra ad as-tesenser. Ma yefka-yas lebyi tezra anida ara terr. D yelli-s n Wrida at Eli ara teenu. » sb 172

«...Tlaq-ay texxamt ney snat n zzayed» Awal ad d-itawi wayeđ, alamma tebder-as-d yelli-s n Wrida at Eli...» sb 176

« Ilaq ad as-teg leqrar, ma ulac abrid-is iban. Ad yawi abrid yewwi gma-s. Annect yebyu yekk-it, ad yefferfer. » sb 183

« Tislit ara d-yeylin ħur-s, zzher-is meqquer. Ulac aħas ieggalen. Tamħart d Imumen. D lal n wawal amecħuħ. Yerna tettamen s Rebbi d saddat... » sb 217

« Nettat tedda-d kan deg wawal. Axxam ilaq ad t-neenu. I limer dħa ad nesu aeggal n zzayed? Dagi tezqef ameslay, ad as-d-isel akken ilaq Muħend-Ameħyan. Tules-as abrid nniħen i Wagi “ueggel n zzayed” Tesekked-it mliħ amek ara yexdem. Winna ur as-yenna yexsar, ur as-yenna yewqem. Yeġġa-tt allarmi tfukk awal. Yebya ad as-yeddu di lebyi, aħas i tegrareb fell-as, » sb 231/232

### 3.3. Assay n Malħa d wat taddart-is

Ulac anwa ur yessinen ara Malħa deg wat taddart-is, segmi tella d taqciat ħeran tudert-is, aladħa segmi i tezweġ akked d Salem, ħeran ayen i d-teseedda seg wasmi i yemmut, ħeran lmeħna ideg tella seg tedyant-nni, seħan lxber ħef wayen i d-as-d-yezzin i tudert-is, seg yimir werġin beddlen fell-as, qqimen akken illan, ttqadaren-tt, sezgarayen-as sellam mi ara ad tt-melalen, ħas tuħal tudert-is taberkant, seld mi yemmut Salem, dayen seld mi yunag mmi-s amezwaru “ Udem-n-tmenġert” yer Fransa, azal n mraw iseggasen war tuħalin, lamaena At taddart kkatn kan amek ara ad kksen leħzen ħef wul-is, s usteqsi-nsen fell-as yal ass, s uqader-nsen, s unecraħ d teħsa mi ara ad tt-id-melalen, ula d nettat tettarra-yasen ayen i d-yussan seg ħur-nsen, ħas tikwal ur d-asen-tettarra ara sellam, maca nutni ħeran teddaq, tejreħ tasa-s, ħef urgaz-is i yemmuten seg tmeħi-s, akked mmi-s i tt-yeġġan, i ibedden tamurt mebla lebyi-s. D ayen i d-yebder Emer Mezdad deg tseddarin n yisebtar-a :

« Mi teddem sella, teena abrid metwal taqerrabt, yer Yiger-Usammer. Win i d-templal ad d-yezwir ħur-s s « eelixir a Nna Malħa! » Tura bdan teffyen medden. » sb 63

« Mi d-teffey si taddart, sdat uxxam aneggaru, taf dinna Qasi at Kaku. D amyar yugar-itt aħas di leemer. Akka i s-d-tecfa meqquer, ma d tidderyelt 6 ne 7 iseggasen kan segmi i d-teyli fell-as. Yeħqel-itt yer tikli-ines. Am tegrest am unebdu, am yiħiħ am ugeffur, yezga yedduri dinna. D netta i t-id-iluyan:



- Eelxir, a Malħa! » sb 63

«Ÿas Malħa nettat d tamyart tfukk, tekkeckec akk, yer imezday umaday ħur-s lhiba, taggaden-tt ula d nettat! D mm sin-iđarren ula d neđđat! Win yeqqes wezrem iceffu. Akka i teđra d imezday umaday. Win yettwaqqden iceffu. » sb 75

«*Malħa, yas tesusem Ťhemmut, tbeddel awal, ayen akk i d-tenna la yeqqaz di tasa-s. i targit turga acu-t wassen, ad t-isufey rebbi yer lxir.* » sb 88

«Akka i tt-id-tger Malħa deg uqerru-s segmi i d-teffey seg uxxam n lmut. Abrid-nsent yer taddart, d abrid n tmeqbert. Ufant dinna irgazen mačči d kra. Armi d tura i la d-tawđen. Yal wa ansi i d-yusa. Wid itilin di tmurt lsan-d ibernyas. Yerna, ula d ibulħa ggten. Mi wwđent ħur-sen, tsellem fell-asen Ťhemmut, terna Werdiya, ma d Malħa yugi ad as-d-yeffey sslam deg yimi-s, tebra kan i wallen amzun d ticiret i tt-yetđfen, tebya ad tt-texneq. Irgazen rran-asent-id sslam. Yiwen wemyar iseggra-yasen-tt-id:

- Ad yeg Rebbi tewwimt lbaraka. »sb 130

«...Tamyart d Imumen. D lal n wawal amecđuħ. Yerna tettamen s Rebbi d saddat. Tettzalla. Tettседдиq ayen iwumi tezmer. » Malħa, akka i sawalent fell-as su taddart. Ur d abrid ney sin i sent-tesla. Ÿas tettarra iman-is ur tesla ara, ma deg wul-is tefreħ aħas, imi deg wayen yelhan i tt-id-sedduyent. Ddunit-a, ulac am win ara d-ttaddren medden di lxir: ama rrezg-is, d tin i d sseaya. « Awer ad d-neddu deg yir awal. A ur ay-seknen medden s uđad. » sb 217

### 3.4. Assay n Malħa akked temddukal-is:

Malħa, yas ur tuffi ara ħed deg warraw-is yer tama-s, maca tuffa timdukkal-is n zik, werđin ħđan-tt ula d ddqiqa, anagar tiyemmatin i yefhmen uffir i illan gar-asent, yal tayemmat tefhem tayed, akka ula d Malħa d temdukal-is mezzgent-d aħas, yerna zuzurent akk iyblan-nsent, d tektiwin-nsent yef ddunit-a.

Ÿas megaradent deg tbiĕa d tulmisin d tedmi, maca yal yiwet tettaf tayed, seg zik cerkent tudert. Emer Mezdad yesseken-d assay illan gar Malħa akked d temdukkal-is deg waħas n tseddarin n yisebtar-is, ad nebder:

«Tekmec am Malħa, am nettat i tezwi. Ad as-tiniđ s yiwet talext i mugent. Ad as-tiniđ tiwesranin dayan, Ƨas akka ur meqquerit ara ađas di leemer win tekkat ddunit tettađđa-Ƨas-d ccama, ama deg wudem yeyzan, yekrez, iduz, ama di teerurt yeknan amzun yerza-s wejgu-ines. Usrent am yetbir aksum. D tiyessetmatin n lihana. Teqreħ ney tefreħ, Ƨef tikkelt fell-asent. Đsant akken, ttrunt akken» sb 77

«...Ulac yid-s eeggu, tettarra abrid d leħrir, ur as-tħulfun igerzan. Kkes-d ansi ur tt-id-tetđaf. Ƨef wannect-a i tt-tħemmel Malħa. Yelha yid-s yinig, yerna mačči seg tidak yekkatén deffir wiyiđ. » sb 86

«Tezqef awal Tħemmut, am win i tt-id-yewten s ubeqqa. Yak ula d mmi-s n Malħa, amenzu-ines, atan aģemmađ. Ađas aya ur d-yusa. Ađas i d-yeqqaren dayan ijaħ, ahat yejwej din mađi. Tuggad ad tesendef Malħa. » sb 88

«...Akken twala Malħa ur tt-id-yuli ara wawal, tfaq-as Tħemmut d andaf i tt-tesendef. » sb 90

«...Tisebbađin ukawaču teccgent deg waluđ. Abrid d asawen, ad asent-tiweir tuyalin. Sin isurifen yer sdat, wayeđ yer deffir. Taddart-a semman-as Iyil-Ufella, nettat tusa-d deg udderbuz. Tagecirt n Malħa tebda asuyu. Amzun tenta dinna tsegnit. Simal tesuruf, simal tgerreħ-itt. Tezzi-d Ƨur-s Tħemmut:

- Ęni d tagecirt-im? Ađas i telħiđ assa. Ur tezmiređ ara i tikli. Tfaq-as d tagecirt-is, imi tucker ađar yer deffir, armi i tt-urđđan-tt. Mi d-tewweđ Ƨur-sen-tt, tenna-Ƨas Werdiya n Ęemran:

- Ma tebyiđ ad nesteeƧu cwiđ. Ula d nek ur zmirey ara i tsawent. Aql-i kkuffrey! »sb 131

«Teggull-as i Malħa ar ad tekcem Ƨur-s, ad d-tsew afenjal n lqahwa. Tin tetđgalla. Armi i s-d-tger Muħend-Amezyan di limin, tesusem Malħa, tuy-as awal. » sb 157

«Teldi-tt Tħemmut, tezwara s asqif. Terna Ƨur-s Malħa, terra tawwurt deffir-s.

- Ađas aya ur d-tekcimeđ, a Malħa.

- Ddeqs aya, ahat aseggas ney sin. Sliy tgerrzeđ axxam-im. » sb 158

« *Ma d kem, a weltma, aql-akem teġġid iman-im, teġġid mmi-m. Sfezwi cwiṭ, a tawayit. Mačči anagar kem i teqqed ddunit* » sb 159

«...- Ah ziy akka, a Taħemmut, tgerrzed axxam-im akken ilaq, nek ur zriy. Ur iyi-d-tenniḍ zik ad am-ferħey! S warraw-iw, ar iyi-tifeḍ tanezduyt, nek yesəan ilemzi. » sb 159

«Qqiment akken taqerrut yer tqerrut. Taħemmut tismendeg i tmess. Yuli uħejjaju, isay axxam s wuryu. Sbarecwent i snat. » sb 160

«...Lqahwa la tħemmu. Tisebbaḍin ukawaču ttfurunt akked d ukanun. Ticki ara teqqim tasa d win tebya ulac am wakken. Awal ma yella, yebya-t wul, ma ulac-it ula d tasusmi telha. Mqarabent di teġġa, mqarabent di tuggdi. Taekemt n wassa d tin n yidelli akken i t-cerken-tt. Day tikli ddant assa, d tin ddant zik nni. Kra din ad yifsus. Asbak yesbek wustu, addegdeg n yeysan, bdan fessin am wegris ddaw yitij. » sb 160

«Tirgin n tasaft yellint-d d tiqamtin, tid n weslen teftutu-sen-tt d aftutes, imir kan tuyalent d iyiḡden.

- A Malħa, fiħel limin gar-antey, tura ad d-seħmuy cwiṭ n seksu, ad nger talqimt. » sb 161

### 3.5. Assay-is d yiyersiwen-is

Assay n Malħa d yiyersiwen-is aladya iwtal-is, d assay ayezfana, n tayri lamaena n tederwect dayen, acku tettemmeslay yid-sen am wakken tettemmeslay d imdanen mačči akked yiyersiwen, tetthadar-iten yal ass.

Ma deg tallit-nni anda yedder Salem, ġur-s tisita d teyuzaḍ segmi i tekcem rriħansent yer yixxamen, tuyal tesenz-iten akk. Anect-a i d-yebder Emer Mezdad deg tseddarin n yisebtar-ayi:

«Tger tiṭ s adaynin, ġas akken tezra d ilem. Akka i tuy tannumi seg wasmi ittacaḗ d lmal. Zik tezga tfunast d mmi-s, tixsi d izamaren. Asmi yella urgaz-is, yal aseggas ad isufey agenduz ad t-isenz. S yedrimen-nni i d-rran Iger-Usammer asmi yerhen. » sb 50

«...Tesbur lfuda, teffey. Tebra i uqerru-s tuggad ad tt-iwet wađu. Mi sen-tdegger ayrum, terna-yasen ameslay: «Aha kn ay aberkan, tuyaled i gma-k d ilef. Teqdeed-as ad yečč talqimt. Degmi i k-qqaren anagar win ur nezmir i wayeđ. Aha kan, ma yuy-ik yissid, iban webrid yer tasilt. Kečč ay amellal, eni tetullseđ, yerna werēad yuli wass. Aberkan yedda-t yef gma-s. Amellal ad yečč kra ma yugar-d. Anagar win ur nezmir i wayeđ. Ama d lmal, ama d medden» Aħas i trebba tistan, tura teggra-d deg yewtal. » sb 52

*«...Ticki ara sen-tettmmeslay akka i yewtal, tettaggad anwa i s-d-isellen, ad tt-awin d awal, ad as-qqaren tederwec. » sb 52*

«...- Ay amellal, ilaq ad k-rrey di tenyilt iman-ik, ma ulac ad k-iney uberkan. Ay aberkan, tugid ad iyi-tayeđ awal. Aql-ak tessdeđ. Ad teddzeđ abrid yer tasilt. Issin iman-ik! » sb 177

#### 4. Azal n tesređt deg tudert n Malħa

Yaş Malħa ur tt-id-işah ara ad tidir akken i s-yehwa, yaş tenbeddal temēicet-s segmi i tt-yeğġa Salem, maca assay-is akked d Rebbi, ur t-ihuz wađu ara, yeqqim akken yella, yerna simal trennu deg řaea-s. Yal ass treffeđ ifassen-is řur-s tdaēu, tesēa niyya, tezga tettzalla, tumen yes, teđuē-it, ur teğġi ass ad iēddi mebla ma tebder-it-id, tettmektay-it-id yal ass deg tudert-is, ula deg wussan-is n lfuruħ tettcekkir-it, tezra d netta i isēan lħikma d lqedra, akken ad ibeddel anyir-is řer wayen yelhan. D ayen i d-yebder Emer Mezdad deg tseddarin n yisebtar-a:

« Ula d lefjer tikwal ur tettzalla ara. Ccix ad d-yedden deg usawađ, ad d-akin akk wat taddart, ama tżallan ama aha, ma d nettat ur as-tsell. »sb 28

*«Mi tekfa tazallit, tefka lfatiħa: «A bab igenwan d tmura, tgeđ-ay tasga di rreħma. » D tagi i d lxatima-s. » sb 36*

*«Tsemma. Teebbed. «Akka ara řyen yeysan n wemcum, wid-nney ad d-ifriren di rreħma» La tesawal i rreħma, nettat yeddren amzun d aydi. » sb 50*

*«Asmi mezziyet, werēad tekfa remđan...» sb 65*

«...Tamyart d Imumen. D lal n wawal amecṭuħ. Yerna tettamen s Rebbi d saddat. Tettzalla. Tettseddiq ayen iwumi tezmer. » Malħa, akka i sawalent fell-as su taddart. Ur d abrid ney sin i sent-tesla. Ʋas tettarra iman-is ur tesla ara, ma deg wul-is tefreħ aṭas, imi deg wayen yelhan i tt-id-sedduyent. Ddunit-a, ulac am win ara d-taddren medden di lƵir: ama rrezg-is, d tin i d sseaya. « Awer ad d-neddu deg yir awal, ur ay-seknen medden s uḍad. » sb 217

«Yerna tettamen s Rebbi d saddat. Tettzalla. Tettseddiq ayen iwumi tezmer. »

« -I kem, eni ur telluƵed ara.

-Mizulley, ad ččey. Assa, aql-i ad tent-sdukkley akk. » sb 229

## 5. TuƵalin n usirem yer tudert n Malħa

Segmi i as-d-teldi Ƨhemmutt i Malħa tiṭ Ƶef temsalt n zzwaj i mmi-s Muħend-AmezƵyan, tuƵal tenbeddal, teffey seg leħzen i tella, teħulfa i usirem yeğġuğeg ul-is, tebya ad t-beddel teginit ideg tella, aṭas i tt-yeğġa mmi-s iman-is, ma d tura d lawan ad teqƵeed axxam-is, akken ad tawwi aƵeggal amaynut, d tislit ara ad ibedden mmi-s Muħend-AmezƵyan, akken ad yeqqim sdat n wallen-is, d tin ara yesƵun zher acku Malħa d tameṭṭut leali tettzalla, tettamen, ula d at taddart ala deg wawal leali kan i tt-id-tebdaren.

Imi i as-tenna Malħa i mmi-s Muħend-AmezƵyan Ƶef temsalt-a n zzwaj, ur as-yinni ih, ur as-yinni ala, yeğġa-tt akken teeluleq. Teqqim-d iman-is, tettmeslay am tin i tt-ikcemn tiselbi, tasa s zzayed tesdderwic.

Temmekta-d yiwet n tmacahut, anda yiwet n tyemmat tezzwej-as i mmi-s, syin tessawed armi i tenƵat, s tismin i tikcmen Ƶef teslit-nni, dƵa tamacahut-nni tettcabah mliħ yer teħkayt n Malħa, armi i tuƵal tuggad ma ad-tawwi tislit yer uxxam-is ad tenbeddal ula d nettat, wa ad tuƵal tudert-is s uguren d ccwal akked d mmi-s, acku taħkayt-nni tettcabah aṭas yer tudert n Malħa ula deg umḍan n yiƵeggalen, yerna lebyi-nsent ad asen-zzwjent i warraw-nsent.

Tuggad ad tuyal tmacahut-a d tilawt, acku qqaren d akken timucuha-a ħrant deg zman aqbur, akken tezmer ad tili tamacaut d asugen, i tezmer ad tili d tilawt.

Malħa ħas tessēdda-d tidyanin tiziħanin akked d urgaz-is, maca segmi i yemmut yuħal leħzen d amwanes-is, lħif d tuggdi ħer tama-s. ħas teggra-d d taweħdanit, maca tezmer i lhem-is, tezmer i tlufa-s. ħas leħzen yettidir deg tudert-is, maca dima tezga tefreħ atg.

Tezga tħemmel ayen i tħemmel yakan, ur tenbeddal ara, ma d tura akka kan i tettadi lferħ, ula d asirem ur yensi ara, yezga deg wul-is atg. D ayen i d-yessken Ēmer Mezdad deg tseddarin n yisebtar-a:

*«...anagar mmi-s i d-yerran ttar. Ass nni, ur as-tenna awal, ur t-tennuy, ur t-tewwit, tefreħ i-mi d amanun. » sb 35*

«Tezriħ, a Malħa, limmer Muħend-Amezħan d mmi, ur t-ġġiħ akka. Yilli ad as-jewġey akken i s-yehwa yexdem. Ma d kem, a weltma, aql-akem teġġiħ iman-im, teġġiħ mmi-m. Sfezwi cwiħ, a tawayit, mačči anagar kem i teqqed ddunit. Tuħal Malħa am win i tt-id-yewten s ubeqqa. Ayen akk akka i s-d-teqqar Themmut d tidett. Aħas ur teclie deg yiman-is ney deg uxxam-is. » sb 157

«...tezna-t-id tudert. Kra n wacu i s-tenna Tħemmut iwet-itt qsada s ul-is. D tidett, ħas teqqed-itt ddunit, ħur-s arraw-is. Medden d irgazen. ħas yiwen agemmaħin i uzegza. Iruħ ubarar-is, wayeħ atan ixeddem fell-as, yerra-ħas lxir, yettqadar-itt aħas. » sb 172

« Axxam-a, ilaq ad as-d-taf ixef-is. Ussan-a kan, ad tt-treqqeē. Azekka ney wayeħ, ad tawi abnennay, ad as-yini aħal ara s-d-yekker. Ad d-tesufey 3 ney 4 texxamin am wulac, ma teħna takanna d udaynin. « Uggay assa d aseedi. » Tahemmut teldi-ħas-d tiħ. Ilul-d kra deg wul-is ddeqs aya segmi i tt-yeġġa. Ilul-d kra deg wul-is amzun d rruħ i tt-id-yuħalen, nettat d usirem. Teħmeē dayen taswiē ad tbeddel fell-as, abrid-a s wayen yelhan. ħas yella webrid, ħas tella temert, win yeffey usirem, ħseb-it amzun yemmut. Ad d-treqqae axxam, ad as-tekkes leħzen tebrek, ad as-tbeddel aslay, ad t-tgerrez akken mi ara d-tas teslit ad t-id taf yelha i tnezduyt, ad tbedd yid-s akken ilaq. Mi tfukk ceyel-is ubnennay, ad as-tales dayen ajegger. » sb 175-176

«...Malħa, akka i sawalent fell-as sut taddart. Ur d abrid ney sin i sent-tesla. Үas tettara iman-is ur tesla ara, ma deg wul-is tefreħ aħas, i mi deg wayen yelhan i tt-id-sedduyent. » sb 217

« Teqqim Malħa tetthuzzu deg uqerru-s. Acu-t lxir-a i tt-id-yebdan. Assa, attan la tettamen s tmucuha. « Uggay, abrid-a d tidett. » D tinna n tiselbi i d-irezfen yur-s. Akken tebyu tili, a wer tedru yid-s am temyart n tmacahut-a. Yerna qqaren, di zzman n zik, ħrant akk tlufa-ya. » sb 231

*« Nettat tedda-d kan deg wawal. Axxam ilaq ad t-neenu. i limer dya ad nesεu aεeggal n zzayed? » sb 231*

« ...Zik i tettnkaređ yal ass. Rnu cwıť ad ak-d-fakay tagi n bennu. Wissen aħal ara y-d-tesqam. Abennay ilaq, ma d axeddam fiħel. D nek ara s-yettmuddun abeyli. Kečč, dayen ad t-teiwneđ ussan-inek iyimi. Ad tefkeđ lestab i yiman-ik, akka i xeddmn yergazen n leali... » sb 232

### Taggrayt

Үer taggara n yixef-a, nessawed nesken-d, amek i tædda tikli n tudert n Malħa, syin nemmeslay-d yef tudert n Malħa, anda nessebegn-d tudert-is send d seld tamttent n urgaz-is Salem, Nemmeslay-d dayen yef wazal i tefka i tesredt, assayen-is d wid i as-d-yezzin am warraw-is, at taddart-is, timdukkal-is, iyersiwen-is atg. Nefka-d awal yef tuyalin n usirem yer tudert-is.

**Ixf IV:**

**Anzi n tyemmat n wungal**

***“Id d wass”***



## Tazwert

Deg yixf-a, ad nefk amek tella temhazt n tyemmat d twauri-s deg wungal *id d wass* n Emer Mezdad, syin ad neg aserwes n waddad n tmeṭṭut yer win n uqjun, ad neereḍ ad neg amcabeḥ i yellan gar tyemmat n wungal-a akked d tmacahut i d-yebder Emer Mezdad daxel n wungal-a yakan, yer taggara ad neg amcabeḥ-ines akked d yemma-s n ddunit "umyi".

### 1. Tamhazt d twuri n Malḥa

Seld mi nexdem tasleḍt tazyenyerfant i tugna n tyemmat i yellan deg wungal *id d wass* n Emer Mezdad, ad d-naf yemmeslay-d s umata amek i tella tamhazt d twuri n tyemmat i yerra d udem agejdan deg wungal-is, d tin i wumi isemma "Malḥa", fell-as i tebedd tezrawt-a, s yes ara nesaweḍ yer yigemmad n umahil-a.

Malḥa, d tin yerwan leṭtab seg temzi-s, tezzwej d tamezyant, turew-d tam n dderya, semmus mmuten d ileqqaqen, ma kraḍ ineggura ddren.

Syin akkin, yemmut urgaz-is Salem deg Igirra, lmut-is yerra Malḥa yer tṭlam, tudert-is tehuzz mačči d kra, tidyanin n lmut-is rewin-tt akk.

Segmi i teḡḡel deg temzi-s, tuyal tenbeddal tbiṛa-s, terfed taṛekkumt zḡayen yer yiyil-is, teṭṭef adeg n tyemmat d win n ubabat.

Salem, i yemmuten d amjahed d win is-d-yeḡḡan kraḍ n yigerdan d imecṭaḥ, sin n warrac d yiwet n teqcict, yeḡḡa-yas-d axxam, taferka atg.

Tṛebba-d tarwa-s, tḥurreb fell-asen, aṭas i tegrareb akken ad d-kkren, sin akkin asmi i yuḡalen d imeqqranen, teqqim-d iman-is ula tazmert-is truḥ-as, mmi-s amenzu iruḥ ibeddel tamurt, rwaḥ-is yerra ul-is d tifawtin, yelli-s tezweḡ di leṛmer mezziyen (14 iseggasen fell-as), ma d mmi-s aneggaru i yeqqimen yur-s d Muḥend-Amezyan, i t-yerran tetthulfu i tuggdi d yir texmam, tuggad ad yenjli ula d netta wa ad yeḍfer abrid n gma-s.

Yef waya, i tebya ad as-tezzwej, tebya mmi-s ad yili s yisem n urgaz-is Salem, s wakka ad yesserked iman-is deg tmurt.

Yer taggara, yuḡal-as-d usirem i Malḡa, seg temsalt n zzwaj n Muḡend-Amezyan, maca tuḡal am wakken tekcem-itt tederwect, axemem-is yesawed-itt armi d timucuha n zik, anda i d-ḡekkun yef yiwet n tameṡṡut deg tazwara tella leali-tt, syin segmi i d-wwi tislit i mmi-s, tenbeddal tuḡal terkkem seg tismen, armi i tesawed tenya mmi-s, yef waya i yezdey axemmem i Malḡa, yekcem-itt lxuf ad tuḡal am temyart-a.

## 2. Aserwes n waddad n tmeṡṡut yer win n uqjun

Emer Mezdad, deg wungal-a *Id d wass*, yesserwes addad n tmeṡṡut yer win n uqjun, ama deg lḡala n tudert-is, lecyal-is atg.

Tameṡṡut tenetab aṡas deg tudert-is akken texdem ur tettēdday ara, acku d nettat ibuben azaglu d tēkkumt n tmetti, d nettat i d-lsas-is, arnu yer waya seg zik yur-s taneḡyaft.

Ula d aydi, yenneetab deg tudert-is yezga yettwaqqen s sensla, yetteassa yef lḡerma n uxxam anda yettidir, akken dayen i llan ula d idan i yettidiren deg berra, tetten ayen uffan deg yiberdan, maca yaas akken ur ieedda ara deg tmetti, ur yesēi ara azal aṡas, yezga iman-is kan.

Yaas yesēa leetab deg tudert-is, maca yettwali tugar-it tmeṡṡut seg lmeḡna d lḡif, d lecyal i tebub yef weerur-is, dya seg wanect-a yebya kan ad yeqqim d aydi axir ma yetṡef tawuri d wadeg n tmeṡṡut.

Ula d Malḡa n wungal-a *id d wass*, d yiwet gar tlawin tiqbayliyin, i yenetaben deg tudert-is, seg temzi-s armi d temyer-is, teḡḡel, tuḡen, trebba-d dderya-s weḡd-s, tegrireb aṡas, maca ayen akk i tenetab ulac win i tt-yettwalin, yiwen ur yezra ayen tesēdda d i teḡulfa s tuggdi d ddiq d leḡzen.

Yer taggara, tedderwec teggra-d iman-is gar ukkuḥ lehyuḍ, tettmeslay iman-is ney akked d yeyersiwen-is. Anect-a akk yudder-it-id Emer Mezdad deg tseddarin n yisebtar-a :

*« Asmi tebda ddunit, nnan-as i weqjun: « Xtir, ili-k d aqjun ney d tameṭṭut. » Yextar. Yenna-yasen: « D awezyi, tagi ur tderru. Yif-it ma lliy d aydi, tiḥdert ad tixfif, wanag tmettut ahlil. » sb 15*

*«Asmi tebda ddunit, aqjun yugi ad yuḡal d tameṭṭut: yeffey-it leeqel meskin, isuy armi iseblee iles-is yer tagerjunt-is, yeggugem, yeḡḡa-t umeslay. » sb 48*

*« Akka ara ryen yeysan n wemcum, wid-nney ad d-ifriren di rreḡma. » La tesawal i rreḡma, neṭṭat yeddren amzun d aydi. » sb 50*

*«Anwa i s-t-iwalan meskint i tmeṭṭut? Kker ay aydi, xxuc ay aydi! » sb 66*

### **3. Amcabeḥ gar Malḡa d tyemmat n tmacahut**

Mi ara d-nuḡal yer wungal *Id d wass* n Emer Mezdad, ad d-naf yemmeslay-d yef yiwen n wassay n umcabeḥ i yellan gar tyemmat n wungal-a, d tyemmat n tmacahut i yellan dayen deg wungal-a, amcabeḥ-a nemlal-it deg waṭas n tḡawsiwin, gar-asant ad d-naf:

I snat d timḡarin, yerna d yiwen n uqci i seant, arrac-nsent d wid ibedden yer tama-nsent, xedmen-asant lxir.

I snat d timḡarin i yelhan d uxxam-nsent, ma d arraw-nsent zgan deg berra, aṭas n yiseggasen i ddrent akked warraw-nsent deg uxxam, i snat zuzzrent anagar leḡmala i warraw-nsent, dayen neṭṭabent deg tudert-nsent.

Syin akkin, byant ad asen-zewḡent, llant d tiyemmatin s tulmisin leali, armi nbeddalent, uḡalent seant anagar ccer deg wulawen-nsent, tekcem tebrek yer tmuyli-nsent.

Tayemmat n tmacahut deg wungal-a, tezweğ-as i mmi-s, maca yer taggara teddreyl seg tismín d tixxubta yef teslit-a i d-tewwi, acku tuffa mmi-s ur d-yelhi ara deg-s, yerna ur as-ixeddem ara ayen tebya, segmi i tessekcem taberranit-a yer uxxam-is, nettat d anjeɛ deg-s, armi i tessawed tenya mmi-s ezizen fell-as, tessuter-as atas n tikkal akken ad as-yebbru, maca yugi, syin ur d-tuffi ara tifrat i waya, dqiqqa tufa iman-is tenyat ur tuki.

Ma d tayemmat n wungal-a, yeħbbes lebyi-s segmi i tebya ad as-tezweğ i mmi-s, maca tuggad yef yiman-is akken ad tenbeddal, ad tekcem yer tismín, ara d-yawin ccer d leħzen i tudert-is, syin ad texreb axxam-is s ufus-is, ad d-tuyal seg twuri n tyemmat i yettharaben yef mmi-s, yer tin ara d-yefken afus fell-as, ad teđfer abrid n tyemmat n tmacahut-nni. D ayen i d-yebder Ęmer Mezdad deg tseddarin n yisebtar-a:

« Ĥekkun-d: di zzman n zik, yiwet temyart trebba-d mmi-s armi meqquer. Yerra-yas lxir atas. Yerna mačči abrid ney sin i tt-yemnee di lmut: di tallit nni tamurt teččur d lewħuc, tteryul d iwayezniwen. Win ur nezmir i yiman-is, amyar war lwali, asider ur isidir ara. Tamyart nni d mmi-s llan zedyen akken, nettat telha d wexxam, netta yeena berra. Qqimen deg sin yid-sen ddeqs iseggasen.

Yiwen wass tenna-yas: « A mmi, tura d lawan ad ak-nerr aqerru! »  
Yenna-yas: « Yirbeħ! Ayen i d-teqdiđ nekk qebley-t! »

Teđtef abrid, texđeb-as-d. Mačči yiwet taddart ney snat i tnuda. Kkes-d anida ur tewwiđ. Taqcict i s-d-seknen mačči d tin. Tagi txus di ssifa, tuggad ad as-tenfu mmi-s deg uxxam. Tagi atas i tecbeħ, tuggad ad as-ttekkes dayen. Akken qqaren, ta d ayrum igellilen, ta d ayrum inebgawen. Nettat, d ayrum ieggalen i tettnadi: taqcict ara yilin gar-asant, tin ur necbiħ atas, tin ur necmit.

Akken akken, armi d yiwen wass tenna-yas: « Dayen a mmi, tura qrib d tameyra, ufiy tin i y-ilaqen. » Yenna-yas: « D rray-im! »

Tedda-d teslit, seččen fell-as. Ferħen medden. Cwiṭ kan mi tezri tmeyra, tenna-yas i mmi-s: « Diri-tt! » Yenna-yas: « D rray-im! Zzer-it kan tura skud werɛad tebda dderya. » Ziy tuy, tislit-nni terfed ussan nni kan mi d-tedda. Asmi yezra urgaz-is, yuḡal ibedd yid-s, ur yefka ara fell-as afus. Mi s-d-tebda yemma-s awal, ad as-yini: « D rray-im! D kem i t-id-yewwin! Tura tameṭṭut s uɛbbuḍ! »

Akken akken, tuḡal temyart tamcumt tuyes, mmi-s ezizen fell-as, dayen ibeddel-it s twerdant. Yiwen wass, teqqim iman-is di tezgi, afus yef lħenk, la tettru amzun yeḡli-d fell-as igenni. Atan yiwen wemsebrid annect-ilat iluḡa-tt-id, yenna-yas: « Ddeɛɛy-kem s Rebbi, ma ur iyi-d-tenniḍ acu i kem-yuyen, a tameṭṭut! »

Tenna-yas: « Limer ur iyi-d-teddeɛɛḍ s Rebbi akken i axir, i-mi akka, ayen yellan ad ak-t-id-ħkuy. »

Teħka-yas-d kra yellan. Yenna-yas umexluq nni: « D aya kan? » Tenna-yas: « D aya! » Yenna-yas: « Eyya, aḡ-iyi! » Tuy-it temyart-nni, tawi-t-id yid-s s axxam.

Tameddit nni, mi d-uyalen weqcic-nni d tmeṭṭut-is si lexla, ufan-d argaz annect-ilat deg uxxam. Tamyart tini-yasen: « Uyey-t! D argaz-iw! » Aqcic-nni d tmeṭṭut-is susmen.

Mi d-yewweḍ yid, tamyart tenna-yas i wergaz-is: « Kker ečč-iten! » Ziyenni, argaz-nni tuy d awayezniw.

Yenna-yas: « Akken byuy iliy d awayezniw, mmi-m ur as-zmirey ara! Zeddig wul-is, ur as-zmirey ara. » Tenna-yas: « I limer ad ak-t-id-awiy icudd? » Yenna-yas: « Ma iccud ad as-izmirey. Acu, ilaq ad as-

teqqneḍ allen-is s ucettid. Ur zmirey ara i tmuyli-ines. Ma ters-d deg-i, ad yefsi ljehd-iw. Ul-is d azedgan maḍi. »

Azekka nni, tenna-yas i mmi-s:

-A mmi limer ad d-yas uwayezn-iw ad ay-yečč, amek ara nexdem. Ur tezmireḍ ara ad ay-tmeneeḍ, a nek a tameṭṭut-ik.

-Ur taggad, a yemma, mraw iwayezniwen zemrey-asen.

-Ihi, a mmi, eyya-d ad zrey ma tḡehdeḍ, ad ak-jerrbey.

-S wacu?

-Ad ak-ciddey ifassen-ik s temrart, ma tesnesreḍ-d, dya tzemreḍ i yiman-ik, imiren, ad tekley fell-ak.

Teddem-d temyart nni aggus n leḥrir, tcudd-as ifassen-is, tenna-yas:

-Aha, tura efsi-d, ma tzemreḍ!

Yeḥmez ifassen-is, yesyar iyallen-is, yesqurbez usti d wesfugan, yesfezwi akka d wakkin, dya yeqres waggus-nni n leḥrir.

-Ihi tura, a mmi, tekley fell-ak.

Iḍ nni, yenna-yas uwayezniw:

-Yak nniy-am, mmi-m ur as-zmirey ara. Tazmert-is d tin n mraw yergazen ney ugar. Yetban di tmuyli-ines.

Tenna-yas:

-Rḡu, ad yali wass.

Azekka nni, aqcic yekker-d yer cceyl-is, ma d tamyart teena aggus nni n leḥrir, tger-it di zzit. Yak leḥrir mi ara yebbey di zzit, yens 6 ney 7 wuḍan d wussan, tamyart tluya mmi-s.

-A mmi, byiy ad eerdey dayen ljehd-ik. Abrid-a, aggus 6 wussan d 7 wuḍan i t-sensey di zzit. Uggadey ur tzemreḍ ara ad d-tesefsiḍ.

Teddem agguş nni, tucudd-as yes-s ifassen-is yer deffir. Iwet meskin amek ara t-iseyres, ney amek ara d-isenser, ulac. Yenna-yas:

-A yemma, efsi-yi-n kan, abrid-a ur zmirey ara.

-Qim kan akken, tura ad d-uyaley.

Tewwi-yas-d awayezniw nni, tini-yas:

-Ečč-it.

Yerr-as: - Qqen-as allen s thendit. Zeddig wul-is. Ma isakked-iyi-d, ad yefsex akk ljehd-iw.

Tekker teqqen-as allen-is s thendit. Aqcic nni yenna-yas i uwayezniw:

-Limer ur ttwarzey ara, mraw am kečč ur iyi-zmiren. Imi akka i d-tusa, xdem cceyl-ik. Si yemma i yi-d-tekka!

Llan wid i d-yeqqaren yečča-t uwayezniw nni. Llan wid i d-yeqqaren mi sen-d-tesla teslit, tebra-d i wuccayen, awayezniw yerwel, aqcic yemneε. » sb 218-222

#### 4. Amcabeħ gar Malħa d yemma-s n ddunit

Nezmar dayen ad neqqen taħkayt n tyemmat n wungal-a yer tin n wumyi aqbayli tin iwumi nessawal "yemma-s n ddunit" akken i tt-d-sawalen Leqbayel, taneggarut-a tella d tameřřut lēali d tin ixeddmen ayen yelhan. Syin akkin, yer taggara n tudert-is tuyal d settut, imi tebya ad texdem ayen ur ilaqen, ula d Malħa tella d tameřřut lēali mliħ, řhemmel arraw-is, d tasmusamt d tasebaret, tettzala atg, maca seld aya, tbeddel-itt ddunit terra-tt seg tmeřřut yelhan i iħemmlen lxir ar settut, tluş nniya-s seg wasmi i d-tekcem tikti n tislit yer wallay-is.

**Taggrayt**

Yer taggara n yixf-a, nessawed nemmeslay-d yef wamek i yella umcabeḥ n Malḥa, nemmeslay-d yef temhazt d twuri Malḥa daxel n wungal-a, syin akkin newwid awal yef wamek i yesserwes Emer Mezdad addad n tmeṭṭut yer win n uqjun. Newwi-d awal yef umcabeḥ yellan gar tyemmat n wungal-a d tin n tmacahut, yer taggara nemmeslay-d yef umcabeḥ yellan gar tyemmat n wungal d yemma-s n ddunit.

,



# **Taggrayt tamatut**

Akken i d-nenna, deg tazwara, azwel n tezrawt-a « *Tugna n tyemmat deg wungal id d wass n Emer Mezdad, tazrawt tazyenyerfant* », i ikecmen deg tayult n tsekla n tmaziyt, yuran s tantala taqbaylit.

Nebda leqdic-a, s tyuri n wungal-a “*Id d wass*”, imi yes-s i nesbedd amahila. Syin deg yixf n tezri nesuqqel-d kra n yisallen n tesleđt tazyenyerfant, armi nessawed newwi-d kra n tmussniwin fell-as, segmi i tt-nessemres deg tesleđt, yef tugna n tyemmat i yellan deg wungal-a, acku tazrawt-a tizri i nessemres dixel-is d tazyenyerfant.

Seld mi nessawed yer yiswan n tezrawt-a, nerra-d deg tazwara yef usteqsi agejdan: amek tga tugna n tyemmat deg wungal-a n Emer Mezdad *Id d wass*? syin akkin, nebda tazrawt-a, yer sin n yihricen, yal ahric yebda yer yixfawen, d win i d-yewwin yef:

Deg uhric amezwaru d tezri d yiferdisen n tesnarrayt. Deg yixf amezwaru nemmeslay-d yef tezyenyerfant d tbadutin-is, d umhaz-is, d usebdeđ-is, d yiswi-is, d tarrayt-is, aýaraf n uwadem amezwaru, isekkiren d wullis, aneqlab n tmeddurin atg.

Ma deg yixf wis sin, nemmeslay-d yef yiferdisen n tesnarrayt, asissen n usental, timental n ufran n usental, iswi n tezrawt, asteqsi agejdan, turdiwin, tizrawin yemmugen yef usental.

Deg uhric wis sin, d tasleđt tazyenyerfant i usagem i d-nekkes seg wungal *id d wass*, Anda deg yixf amezwaru, nemmeslay-d yef tmurt n leqbayel, tadra n tudrin akked tgensas, ama lebni n tudrin, lecyal n wat taddart, lyerba, d lgera.

Ma deg yixf wis sin, newwi-d awal yef yisekkiren d wansayen n wat taddart, anda deg tazwara, nemmeslay-d yef yisekkiren d wansayen n wat taddart, syin yef tmussni n wat taddart, yer taggara nemmeslay-d yef yisekkiren d wansayen n Malha.

Deg yixf wis krađ, nehder-d yef tikli n tudert n Malħa, newwi-d awal yef tudert n Malħa, ama send d seld tamettent n Salem, nerna-d nemmeslay-d yef wazal n tesređt, yer taggara newwi-d awal yef tuyalin n usirem yer tudert n Malħa.

Ma deg yixf aneggaru, wis ukkuđ, nemmeslay-d yef umcabeħ n tyemmat n wungal-a, tamhezt-is d twuri-s, nexdem aserwes n waddad n tmeđđut yer win n uqjun, nerna-d nexdem-d amcabeħ gar Malħa d tyemmat n tmacahut akked yemma-s n ddunit.

❖ Gar yigemmad i nessawed deg leqdic-a, nufa-d:

- Amhaz n tyemmat yeedda-d s wađas n tferkiwin deg wungal-a. Amedya, yef tudert n uwadem agejdan "Malħa" i yellan deg wungal-a "timzi-s tuđđla-s, leetab-is, lmeħna-s d lhif-is, tidderwect-is atg".
- Ugtent twuriwin n tyemmat deg tmurt n Leqbayel. Amedya, yef wudem i yellan deg wungal-a «Malħa», asegmı n tsuta, lecyal-is deg uxxam-is "tanwalt, teřbbga n warraw-is atg", lecyal-is deg berra "tibħirt, teřbbga n yięersiwen atg".
- Isekkiren d wansayen i yellan deg tudrin n Leqbayel. Amedya, at taddart akked Malħa ħerzen ansayen d yisekkiren n tmurt-nsen.
- Nessawed nessufyed udem aniri n wungal-a Malħa, imi fell-as merra i tezzint tidyanin, d nettat i d uwadem agejdan.
- Nessawed negza aneqlab n tudert n Malħa, nemmeslay-d yef yisekkiren-is, asekkir n ueddi-s imi tella seg tmeđđut i zewęen, tuyal d tađđalt, tettef adeg n tyemmat d win n ubabat, s yiferdisen-a i nessawed nesken-d idles n tyemmat, akked d win n umaru.
- Nessawed nessemres tarrayt n tezri tazyenęerfant, deg uħric n tesleđt, ney s wawal-nniđen ayen i d-nemmeslay deg yixf n tezri, nesqedc-it deg tesleđt.

Ihi, nettwali amaru n wungal *Iđ d wass*, yebya ad as-yefk azal d yizerfan i tmeđđut, akken ad tt-id-yessufey seg tđlam yer tafat.

## Taggrayt tamatut

---

Aseqdec n tesleđt tazyenyerfant deg uđris aseklan, yessawađ imeyri ad d-yessegzi idles d yizamulen, i yellan dinna.

S tesleđt-ayi i nessawađ nesken-d amek i d-yesbedd umaru tugna n tyemmat, i yellan deg wungal-is “*iđ d was*”.

Ʋer taggara, nessaram nessawađ nessegza-d akken iwata tasleđt tazyenyerfant, i nessemres deg tezrawt-a, iwakken newweđ nekkes-d amek i d-yesken umaru n wungal-a tugna n tyemmat.

# Umuy n yidlisen

## I. Idlisen

- AYAD Salim, *Littérature écrite d'expression kabyle: stratégies et conditions d'émergence*, Thèse de doctorat, Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, 2020.
- BELLAL Nouredine, *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle dans les romans kabyles d'Amer Mezdad*, Mémoire de magistère, université A. MIRA de Béjaïa, 2011/2012.
- BELHOCINE Mounia, *Cours d'ethnocritique*, Université A. MIRA-BEJAIA, Faculté des Lettres et des Langues Département de langue et littérature françaises, 2017/2018.
- Berkai A, *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique en tamazight*, mémoire de magister, Université de Béjaïa, 2002.
- Bouamara K et Rabehi A, *Amawal n tussna*, Département de Langue et Culture Amazighes de Béjaïa, 2001.
- Bouamara K, *Problèmes de l'enseignement en tamazight de la rhétorique: le cas du lexique spécialisé*, Contrat de consulting avec le Haut Commissariat à l'Amazighité (HCA), janvier-avril 2006.
- BOUAMARA Kamal, *Lexique des sciences sociales et de l'éducation: traitements morphosémantique et socialinguistique*, CNEPRU, université A. Mira Bejaia, 2006-2009.
- Boudris B, *Tamawalt n usegmi*, Maroc, éd: Rabat, 1993.
- SCARPA M., « *Pour une lecture ethnocritique de la littérature* », Littérature et Sciences humaines, Actes du colloque de Cergy-Pontoise, 17-19 novembre 1999, CRTH/Université de Cergy-Pontoise, Paris: Les Belles Lettres, p. 285-297, disponible sur le site:

[http://www.ethnocritique.com/wa\\_files/pour\\_une\\_lecture\\_ethnocritique.pdf](http://www.ethnocritique.com/wa_files/pour_une_lecture_ethnocritique.pdf)

- DELMOTTE Alice, *de la cuisine à Osmabrúk Essai d'ethnocritique d'un livre d'Hélène Cixous*, thèse de doctorat en langues littératures et civilisations spécialité anthropologie de la littérature, université de Lorraine Paris, 2014.
- DROUET G, « *Les voi(e)x de l'ethnocritique* », *Romantisme*, 2009/3 (n° 145), page. 11-23. DOI 10.3917/rom.145.0011. URL: <http://www.cairn.info/revue-romantisme-2009-3-page-11.htm>.
- FABRE D., « *Limites non frontières du Sauvage* », *L'Homme* [En ligne], 175-176 | juillet-septembre 2005, mis en ligne le 01 janvier 2007. URL: <http://journals.openedition.org/lhomme/29593>
- FOUCHET Eugénie, *Enfances handicapées: Une liminarité indépassable? Une approche ethnocritique de la littérature de jeunesse* <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01893523>, Université de Lorraine Français, Spécialité Langue et Littérature Françaises, 16 Mai 2018.
- Jean-Marie PRIVAT, Marie SCARPA, *Horizons ethnocritique*, Presses universitaires de Nancy, 2010.
- Jean-Marie Privat, « *Les voi(e)x de l'ethnocritique* », *Romantisme*, 2009/3 (n° 145), p. 11-23. DOI 10.3917/rom.145.0011. URL : <https://www.cairn.info/revue-romantisme-2009-3-page-11.htm>
- Jean-Marie Privat et Marie Scarpa, *Ethnocritique et anthropologie(s) des littératures Réponse à Daniel Fabre et Jean Jamin*, *L'Homme Revue française d'anthropologie*, 04 juin 2013.
- MÉNARD Sophie, *Le « personnage liminaire » : une notion ethnocritique*, <http://blogs.univ-tlse2.fr/littera-incognita-2/2017/09/24/le-personnage->

[liminaire-une-notion-ethnocritique/](#), Université Toulouse Jean Jaurès, n°8. 2017.

- PRIVAT J. M, *Présentation du séminaire « Ethnocritique de la littérature »*, disponible sur [http://www.fabula.org/actualites/ethnocritique-de-la-litterature\\_26490.php](http://www.fabula.org/actualites/ethnocritique-de-la-litterature_26490.php) .
- SCARPA M, «*Pour une lecture ethnocritique de la littérature* », Littérature et sciences humaines, Actes du colloque de Cergy-Pontoise, 17-19 novembre 1999, CRTH / Université de Cergy-Pontoise, Paris: Les Belles Lettres, 2000, 285-297, disponible sur le site: <http://www.ethnocritique.com/wa-files/pour-une-lecture-ethnocritique.pdf>.
- Sophie MÉNARD, *Le « personnage liminaire »: une notion ethnocritique*, Romantisme, n° 145, 2009, p. 25- 35; VAN GENNEP Arnold, *Les Rites de passage*, Paris, Picard, 1988 [1909]; TURNER Victor, *Le Phénomène rituel*, Paris, PUF, 1990 [1969].
- Sophie MÉNARD, «*Le personnage liminaire*»: *une notion ethnocritique*, Toulouse: université Toulouse Jean Jaurès ,2017.

### II. Iybula

- BOUDRAA Feriel, HAMADACHE Siham, *Tazrawt tezyenyreft deg wungal id d wass n Amer MEZDAD*, tasdawit n Bgayet, 2020/2021.
- <https://123dok.net/> Consulté le: 06 Meyres 2022 yef 15:22

1. ABCHICHE Hassina, *Adeg n tmejjut taqbaylit deg wungalen: «Id d wass» n Emer MEZDAD*, «*Tafrara*» n Salem ZENYA, «*Salas d Nuja*» n Brahim TAZAYART, tasdawit n Wakli Muhend Ulhağ, Tubiret, 2010/2011.



## Umuy n yidlisen

---

2. BOUDJEMA Mustapha, HAFFAD Achour, *Alas d unasir deg wungal n Emer MEZDAD «Tettilli-d ur d-tkeččem»*, tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ, Tubiret deg useggas 2016/2017.
3. BEN KERRU Tafat-nney, *Tasleđt n tsiwelt deg wungal «Yiwen n wass deg tefsut» n Emer MEZDAD*, tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ, Tubiret, 2014/2015.
4. FAHEM Drifa, *Ticrađ n timawit deg tullisin n teqbaylit, amedya: «Tuyalin» n Emer MEZDAD*, tasdawit n Wakli Muḥend Ulḥağ, Tubiret, 2014/2015.
5. HELALI Salima, BOUSBAINÉ Malika, *Talyiwin n userwes d usemres-nsent deg wungal «Tettđilli-d ur d-tkeččem» n Emer MEZDAD*, tasdawit n Wakli Muḥend Ulḥağ, Tubiret, 20/06/2016.
6. IDRISI Nabila, *Tasleđt tasentalant n wungal « tettilli-d ur d-tkeččem» i yexdem UQASI Naser*, tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ, Tubiret, 20 yulyu 2016.
7. OUAMRANE Rabah, MESSOUCCI Samir, *Tasleđt tasentalent n wungal «Iđ d wass» n Emer MEZDAD*, tasdawit n Wakli Muḥend Ulḥağ, Tubiret, 21/09/2014.

- <https://www.theses-algerie.com/> Consulté le: 06 Meyres 2022 yef 17:12

-

1. ADJAOUD Sabrina, *Tasleđt n wumyi deg wungalen n Emer MEZDAD « iđ d wass»akk «Ass-nni»*, tasdawit Abderrahmane Mira deg Begayet, 2016.
2. AMIR Fahima, BELLAL Tilleli, *Tasleđt Tizrizmulant n wungal «Yiwen n wass deg tefsut» n Emer MEZDAD*, tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ, Tubiret, 2015/2016.

## Umuy n yidlisen

---

3. BERDJOU DJ Nadia, BOUCEBHA Ismahane, *Tanyumnayt deg wungal n Emer MEZDAD «Yiwen n wass deg tefsut»*, tasdawit n Wakli Muḥend Ulḥaḡ, Tubiret, 15/06/2016.
  4. CEKKAL Dihiya, *Tasleḡt n wadeg d wakud deg ungal «Yiwen n wass deg tefsut» n Emer MEZDAD*, tasdawit Akli Muḥend Ulḥaḡ, Tubiret, 20/06/2016.
  5. FIRAD Salwa, EZZUT Ḥakima, *Timenna deg wungal n MEZDAD Emer «Tettḡilli-d ur d-tkeččem»*, tasdawit Akli Muḥend Ulḥaḡ, Tubiret, 2016/2017.
  6. HADJ Meryem, *Tasleḡt n yiwudam deg wungal«Yiwen n wass deg tefsut» n Emer MEZDAD*, tasdawit n Abderrahmane Mira deg Bgayet, 2016.
  7. MESSAOUR Fadhila, *Tasleḡt tasnukyist d tuyalin yer timawit deg wungal aqbayli, amedya «Tettḡilli-d ur d-tkeččem» n Emer MEZDAD*, tasdawit n Akli Muḥend Ulḥaḡ deg Tubiret, 2014/2015.
  8. SKENDRAWI Ynima, MAḤMUDI Tiziri, *Tasleḡt Tinḡaliyin Tiyerfanin d yinzan deg wungal «iḡ d wass» n Emer MEZDAD*, tasdawit Akli Muḥend Ulḥaḡ, 16/06/2016.
  9. TALBI Wezna, *Tasleḡt tasnazmulit n yiwudam deg wungal «Tettḡilli-d ur d-tkeččem» n Emer MEZDAD*, tasdawit Akli Muḥend Ulḥaḡ deg Tubiret, 15/06/2016.
- <https://www.google.com/search?q=univ-bejaia.dz> Consulté le: 15 Meyres 2022 yef 17:15

1. AIT AISSA Houa, *Tazrawt n uznedris deg yidlisen i yura Amer MEZDAD «Yiwen n wass deg tefsut», «Tettḡilli-d ur d-tkeččem», «Iḡ d wass»: tagrest ureyu*, tasdawit Abderrahmane Mira deg Begayet, 2016.

2. MEZRAGUE Brahim, *Amyedres deg wungal «Tettdilli-d, ur d-tkeččem» n Amer MEZDAD*, tasdawit Abderrahmane Mira deg Begayet, 2015/2016.

1) **Ammud:**

- MEZDAD, Emer, *iđ d wass*, ayamun, mayu 2010.

**Timerna**

# **1. Amawal**

**Isegzawal**

**Berkai A (BER )**

**Bouamara K. et Rabehi A (TAS )**

**Bouamara K (BK )**

**Boudris B (TAM )**

**Mammeri M (AM )**

<b>Awal s teqbayli</b>	<b>Agdazal-is s Tefransist</b>	<b>Aybalu d usebter-is</b>
Adeffiran	Antérieur	BER : 118
Akaz	Reconnaissance	TAS :15
Agetmesli	Polyphonique	BER : 265
Alesfares	Reproduction	TAS : 16
Amazday	Collectif	AM : 17
Amelasay	Conflits	TAM : 36
Ameyrud	Univers	BER : 313
Arrum	Matérialisation	AM : 26
Asikkez	Inscrire	TAM : 68
Asaka	Transition	BER : 309
Asdikan	Focalisation	TAM : 66
Asekkir	Rite	TAS : 101
Asurs	L'enjeu	TAM : 51
Amesdeffar	Succession	TAS : 17

**Amawal**

Amyellel	Hiérarchique	AM : 21
Aydebbu	Accent	AM : 12 TAM : 13 BER : 103 TAS : 1
Imseriyen	Métissage	TAS : 11
Ineylan	Fiction	TAM : 58
Izrişedris	Philologie	BER : 260
Tamselyut	Référence	TAM : 98
Tamudemt	Modèle	TUS : 75 BER : 235
Tamuddest	Composition	TAM : 35
Tanuţtaft	Conscience	TAM : 37
Tamsukt	Structure	BER : 297
Tasnezgimt	Réflexion	AM : 57
Tasuddest	Investissement	TAM : 70
Tateggart	Document	TAM : 51
Tawenafit	Curiosité	TAM : 41
Tazekka	Œuvre	BK : 39
Taytast	Décision	TAM : 42 BER : 158
Tigin	Configuration	BER : 150
Tikkezt	Inscription	TAM : 68
Tugrint	Discipline	AM : 60
Tussda	Tensions	TAS : 18 BER : 305
Yended	Déterminante	TAM : 44

## Amawal

---

Yukez	Identifier	TAM : 65
Ntel	Prétendre	TAM : 91



## Agzul

Tazrawt-a tekcem deg tayult n tsekla tamaziyt yuran, s uzwel “ Tazrawt tazyenyerfant i tugna n tyemmat deg wungal “ id d wass” n Emer Mezdad ”.

Amahil-a, d win i nebda yef sin n yihricen, yal ahric nebda-t d ixfawen. Ahric amezwaru d win n tezri d tesnarrayt, anda deg yixf amezwaru nemmeslay-d yef tezri tazyenyerfant i nessemres deg tesledt, ma deg yixf wis sin newwi-d awal yef yiferdisen n tesnarrayt. Syin deg uhric wis sin d tasledt tazyenyerfant n usagem, anda i t-nebda yef ukkuz n yixfawen, ixf amezwaru nemmeslay-d yef tmurt n Leqbayel : tadra n tudrin akked tgensas-nsent, deg yixf wis sin nemmeslay-d yef yisekkiren d wansayen n wat taddart, deg yixf wis krađ nemmeslay-d yef tikli n tudert n Malha, ma deg yixf aneggaru nemmeslay-d yef unzi n tyemmat n wungal “Id d was”.

Deg tazrawt-a s umata nemmeslay-d yef tezri tazyenyerfant, ayařaf n uwadem aniri, isekkiren d wullis, d uneqlab n tmeddurin.

Nesuffey-d awadem aniri “Malha” n wungal “Id d wass”, imi d nettat i d-udem agejdan n wungal-a, d nettat i tayemmat iyef nesbedd tazrawt-a, syin nemmeslay-d yef wamek i isbedd umaru idles n tyemmat deg wungal-a, anda i d-nemmeslay s telqayt yef Malha, tawuri-s d temhazt-is, tudert-is d wassayen-is. Akken dayen i d-nemmeslay yef tmurt n Leqbayel acku Malha d taqbaylit, tesea assay d taddart-is d wayen i t-ihuzan, Newwi-d awal yef lecyal n wat taddart imi ula d nettat jmeeen-tt-id lecyal am warraw taddart-is, nehder-d yef Igirra d Iyerba, acku ula d Malha teac tidyanin, imi argaz-is d mmi-s amezwaru unagen yer Fransa, yef waya i as-yekcem lxuf, imi tuggad ula d mmi-s i as-d-yeqqimen, ad yedfer abrid n gma-s amezwaru, akken dayen i yemmut urgaz-is Salem deg Igirra, tidyanin-a merra qqiment deg wallay d ccawat n Malha. Sin akkin nemmeslay-d yef yisekkiren d wansayen n wat taddart, tamussni-nsen, akked isekkiren d wansayen n Malha.

Nessawed yer taggara, nesken-d amek tga tugna n tyemmat i yellan deg wungal-a n Emer Mezdad “Id d wass”, nesken-d tudert-is send d seld tamettant n Salem, assayen-is d wid i as-d-yezzin, d wazal n tesredt d tuyalin n usirem deg tudert-is, syin nesuffey-d tamhezt d twuri n Malha, nexdem aserwes n waddad n tmetttut yer win n uqjun, d umcابه gar Malha d tyemmat n tmacahut, d umcابه gar-as d yemma-s n ddunit.

## Awalen isura

Tasekla, tazyenyerfant, id d wass, tugna n tyemmat, isekkiren, awadem aniri.